



النزاع العربي المسيحي

(١)

ساورس بن المنفع

(القرن العاشر الميلادي)



كتاب مصباح العقل

تقديم وتحقيق

الأب سمير خليل

القاهرة ١٩٧٨

سلسلة « التراث العربى المسيحى »

اليك ، أيها القارئ الكريم ، هذه السلسلة الجديدة !

(١) سلسلة تهدف الى نشر « التراث » . أى الى تحقيق مصنفات الآباء تحقيقا علميا . فهذه ليست سلسلة أبحاث عن الآباء وان كان النص مسبوqa دائما بمقدمة وجيزة .

(٢) سلسلة تهدف الى نشر التراث « العربى » ، لا الى ترجمة التراث الشرقى أو الغربى لآباء الكنيسة . وان نشرنا ترجمات لآباء الكنيسة ، فهي ترجمات وضعت فى العصور الوسطى ، وتم تحقيقها على المخطوطات ، دون أى تعديل لفظى أو معنوى .

(٣) سلسلة تهدف الى نشر التراث العربى « المسيحى » . أى من جميع الطوائف والمذاهب والبلاد ، بصرف النظر عن المعتقد والآراء . فان الروابط التى تربطنا ، نحن النصارى العرب ، أقوى من الفوارق التى تفصلنا بعضنا عن بعض ، وان كانت هذه الفوارق قد لعبت أحيانا دورا مهما فى بعض فترات التاريخ . فالتراث العربى مشترك بين جميع نصارى الشرق .

(٤) ثم ان آباءنا الشرقيين قد عبروا عن حياتهم وإيمانهم ، منذ ألف سنة وأكثر ، باللغة العربية . وساهموا فى بناء الحضارة العربية بكل امكانياتهم الفكرية والمعنوية ، فى شتى الميادين : من طب وفلسفة وتاريخ وأدب وحقوق ولاهوت . فقد تنصرت بفضلهم العربية . وتلك الثقافة العربية المسيحية استتقت الى شتى الموارد الفكرية ، يونانية كانت أم قبطية أم سريانية ، وأثرت بدورها على غيرها من الثقافات المسيحية ، لا سيما الحبشية والكرجية والسريانية . فيحق لنا أن نفتخر بها . . ان درسناها واستقينا منها !

فهدفنا اذن هدف علمى أولا ، دينى نهضوى مسكونى ثانيا ،
ثقافى اجتماعى أخيرا . فلا بد لنا من الاعتماد على العقل والنقل معا
وايماننا وثيق أن نهضة الكنيسة لا تتم الا بالرجوع معا الى الاصول
الى تراث آبائنا ، بعقل نزيه منقح ، وقلب واسع متفتح .
فعلى الله اتكالنا ، ونعم الوكيل !

مقدمة الناشر

الفصل الأول : حياة ساويرس بن المقفع ومؤلفاته (ص ٧ — ٣٦) المقدمة :

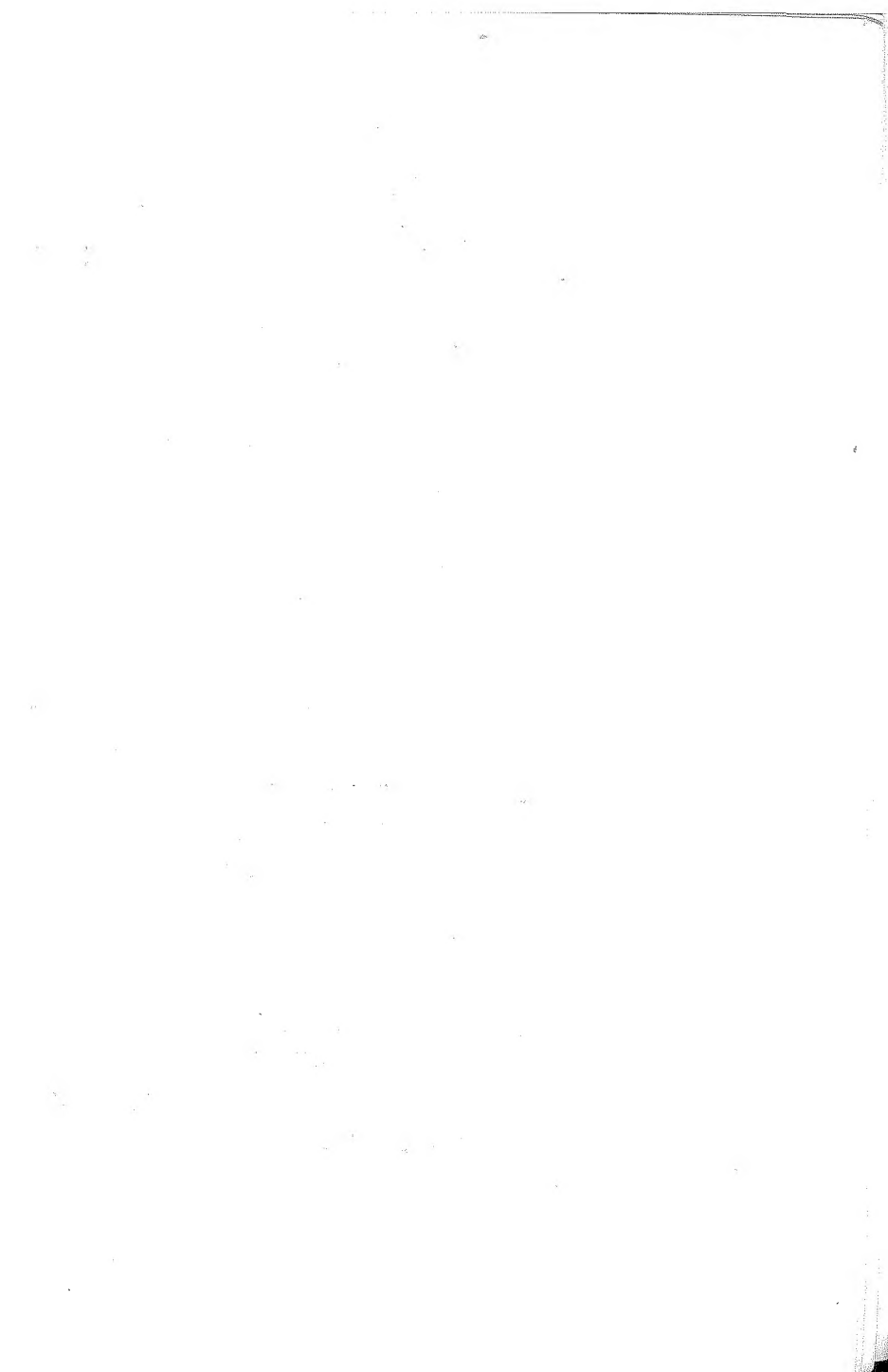
- ١ — نشأته وخدمته للدولة
 - ٢ — ترهبه واختياره أسقفا
 - ٣ — مجادلاته مع أئمة المسلمين
 - ٤ — أول تأليفه
 - ٥ — علاقته بالملك المعز لدين الله
 - ٦ — مناظراته مع موسى اليهودي
 - ٧ — مصاحبته للقديس الواضح بن رجا
 - ٨ — تحرير الرسالة الجمعية
 - ٩ — قائمة مؤلفات ساويرس
- الخاتمة

الفصل الثاني : كتاب مصباح العقل المقدمة : (ص ٣٧ — ٦٤)

- ١ — « مصباح العقل » في العصور الوسطى
 - ٢ — تعليق على نص أنبا بطرس أسقف مليج
 - ٣ — صحة نسبة الكتاب الى ساويرس
 - ٤ — مخطوطات كتاب « مصباح العقل »
 - ٥ — عنوان الكتاب
 - ٦ — طريقة تحقيق النص
 - ٧ — فهرس تحليلي لكتاب « مصباح العقل »
- الرموز والمصطلحات

مراجع عربية عن ساويرس (ص ٦٨ — ٧٢)

- ١ — مراجع عن حياة ساويرس ومؤلفاته
- ٢ — مؤلفات ساويرس المطبوعة



الفصل الأول

حياة ساويرس بن المقفع ومؤلفاته

المقدمة :

كل ما نعلمه عن تاريخ حياة ساويرس بن المقفع محصور في
ثلاثة أرقام :

- (١) في نوفمبر ٩٥٠ م ، ألف كتاب « تفسير الأمانة » .
- (٢) في سبتمبر ٩٥٥ ، أعاد تأليف كتاب « تفسير الأمانة » .
- (٣) في سنة ٩٨٧ ، ساهم في تحرير الرسالة الجمعية الى بطريك
السريان .

هذه هى التواريخ الأكيدة . وكل ما نضيفه من تواريخ ما هو
إلا استنتاج ومجاوله . فلنحاول ، وعلى رينا اتكالنا ، وهو أعلم
العالمين !

نشأته وخدمته للدولة

ولد ساويرس حوالى سنة ٩١٥ ، من والد لقب بالمقفع ، أى
« المنكس الرأس أبدا » ، أو « من كانت يده متشنجة » . فعرف هو
باسم « ابن المقفع » (١) .

ساويرس مصرى النشأة

وأغلب الظن أنه نشأ فى مصر ، أى فيما نسميه « مصر القديمة »
أو « العتيقة » ، اذ كان ذلك قبل تأسيس مدينة القاهرة على يد
الفاطميين .

والدليل على ذلك ما قاله أبا يوساب أسقف فوه : « كان كاتباً من أهل مصر . وأعطاه الرب رحمة ونعمة وفهما (٢) وحسن لفظ (٣) حتى انه (٤) صنف كتباً (٥) كثيرة » (٦) . ولذلك اشتهر باسم « الكاتب المصري » (٧) .

ومما يؤكد ذلك ، ولو بطريقة غير مباشرة ، كون ساويرس بحث أولاً عن مصادر « كتاب سير البيعة » في دير نهيا ودير أبو مقار (٨) ، وهما ديران قريبان من مدينة مصر ، لا سيما دير نهيا

تكوينه العلمى والفلسفى

وتربى ساويرس أحسن تربية ، إذ جمع بين العلوم الدينية والعلوم الدنيوية ، كما يتضح ذلك من حياته ومؤلفاته .

ونخص بالذكر معرفته للفلسفة اليونانية والعربية ولعلم الكلام . فلا نجد مصنفاً من مصنفاته إلا وفيه رد فلسفى دقيق ، حتى أن كان الكتاب موجهاً للشعب ، كما أنه يلجأ أحياناً إلى الطب للتوضيح بعض الأمور ، كما نرى مثلاً فى « كتاب البيان المختصر فى الايمان » (٩) ، أو الى علم النجوم (١٠) .

ساويرس « كاتب »

ثم أخذ يتدرج فى الوظائف ، أيام الدولة الاخشيدية ، حتى أصبح كاتباً ماهراً . وكانت رتبة الكاتب آنذاك رتبة مهمة فى الدولة . يقول المستشرق كرنكوف : « كانت وظائف الكاتب شريفة جداً . حتى أن الوظائف التى قام بها الوزير فيما بعد ، كان يقوم بها الكاتب فى أيام الخلفاء الراشدين والدولة الأموية . (٠٠٠) وأصبحت طبقة الكتاب قديرة جداً ، ومنها أختير كبار موظفى الدولة » (١١) .

ولا يخفى على القارئ أن من أهم شروط الوظيفة أن يكون الكاتب متضلعا في اللغة العربية ، ملما بعلومها وآدابها وأسرارها . وقد شهد بذلك صاحب ترجمته ، إذ قال : « وكان ، من جملة الأساقفة ، حاضرا (١٢) أسقف قديس فاضل ، على كرسي الأشمونين ، يسمى ساويرس ، ويعرف بابن المقفع . وأعطاه الرب نعمة وقوة في اللسان العربي ، إلى أن كتب كتبا (١٣) كثيرة وميامر ومجادلات ومن قرأ (١٤) كتبه ، عرف فضله وصحة علمه » (١٥) .

وقد ذكرنا أيضا رأى أنبا يوساب أسقف فوه ، إذ يقول : « وأعطاه الرب رحمة ونعمة ، وفهما وحسن لفظ » (١٦)

كذلك ، « كان الكاتب مطالبا بأن يكون ملما بمعلومات عامة في شتى المواضيع . لذلك ، وضع لهم المؤلفون كتبا في جميع الميادين » (١٧) .

كُتَيْبَةُ «أَبُو الْبَشْرِ»

وعرف ساويرس في هذا الوقت باسم « أبى البشر بن المقفع ، الكاتب » . ولدينا شواهد عديدة على ذلك .

منها عنوان رسالته إلى الوزير القبطى أبى اليمىن قزمان ابن مينا (١٨) ، الذى تولى الوزارة على أيام أبى المسك كافور الإخشيى (٩٦٦ — ٩٦٨) ونال ثقة الملك المعز لدين الله (٩٧٢ — ٩٧٥) . واليك عنوان الرسالة : « نبتدىء بعون الله وتأييده نكتب [sic] رسالة أنبا ساورى [sic] أسقف الأشمونين ، المعروف قبل رهبانيته بأبى البشر بن المقفع الكاتب ، إلى أبى اليمىن قزمان بن مينا ، عامل مصر (أيده الله !) فيما سألته من الكتاب إليه بمذاهب النصارى ، على طريق الاختصار والإيجاز » (١٩) .

ومنها عنوان كتاب « مصباح العقل » الذى نشره اليوم ،

حيث نجد : « . . تأليف الاب ساويرس أسقف الاشمونين ، المعروف قبل رهبانيته بأبى البشر ابن المقفع الكاتب » (٢٠) .

ومنها عنوان ميمره للكهنة : « نبتدىء بمعونة الله وحسن توفيقه نكتب [sic] موعظة الكهنة التى تقرا فى الرابع والعشرين من هتور ، لأبينا (٢١) القديس أنبا ساويرس أسقف الاشمونين ، المعروف قبل رهبانيته بأبى (٢٢) البشر ابن المقفع ، الكاتب المصرى » (٢٣) .

وهذه الكنية لا تعنى أنه أنجب ولدا سماه البشر . وإنما تدل على أنه كان شخصا محترما معتبرا مبجلا . اذ لم يكن أهل مصر المسيحيون بأبى فلان ، الا اذا كانوا ذوى قدر وعلو شأن (٢٤) .

ولاندرى اذا كان أبو البشر قد تزوج أم لا . الا أن أغلب الظن أنه كان عازبا ، اذ لم يذكر أحد المؤرخين أنه ترك امرأته عندما ترهب وان لم يكن هذا دليلا قاطعا .

٢ ترهبه واختياره أسقفا

وبعد أن وصل أبو البشر الى أعلى المناصب ، ترك مجده العالم ، وتخلّى عن وظيفته ، ليرهب فى أحد الأديرة . ولا ندرى أين ترهب ، ولا متى . كما أننا نجهل السبب الذى جعله يترك العالم ، ليذهب الى البرية . الا أن هذا دليل قاطع على تقواه وورعه .

ولاشك فى أن ساويرس استفاد من فترة ترهبه ليكمل تكوينه اذنى . وكان هذا التكوين يعتمد أساسا على قراءة الكتاب المقدس ومؤلفات الآباء وقد تفوق أبو البشر فى هذا العلم وفى ذلك .

معرفة الكتاب المقدس

معرفة ساويرس للكتاب المقدس مذهلة . نسوق للقارئ مثالين عليها .

١ — فى كتابه المعروف بكتاب « الدر الثمين فى ايضاح الاعتقاد فى الدين » ، الذى ينقسم الى ١٥ بابا (٢٥) ، يذكر ساويرس ١١٦١ (ألفا ومائة وواحدا وستين) نصا كتابيا (هذا بسرف النظر عن التلميحات الى نصوص كتابية) ، منها ٣٠٧ مرجع الى العهد القديم و ٨٥٤ الى العهد الجديد (٢٦) .

٢ — كذلك ، الفصل العاشر من كتاب «تفسير الأمانة» (٢٧) ، حيث يفسر فيه نص قانون الايمان ، « محشى » بالمراجع الكتابية ، اذا صح هذا التعبير ! (٢٨) .

ولقد قرأنا عشرات ، بل قل مئات ، من مؤلفات النصارى انعرب ، الا أنا لم نجد أبدا خلال دراستنا للمفكرين العرب ، من يضاهى ساويرس فى معرفته للكتاب المقدس . فهو اذن ابن حقيقى لبينا أنبا باخوم ، الذى أدهش العالم ، قديما وحديثا ، بمعرفته للكتاب المقدس ! ولاشك أن هذه المعرفة المدهشة للكتاب المقدس هى ثمرة تأملات ساويرس فى خلوة الدير .

معرفة آباء الكنيسة

كذلك معرفته لآباء الكنيسة تفوق مستوى معاصريه . ففى نفس كتاب « الدر الثمين » المذكور ، قد أحصى الناشر الالماني ١٩١ مرجعا لآباء الكنيسة ، سوى نصوص أخرى لم يعتبرها من التراث الآبائى . فتأمل .

واذا تذكرنا أن كثيرا من هذه النصوص ، أو قل معظمها ، لم تكن مترجمة بعد الى اللغة العربية ، لفهمنا المجهود الجبار الذى

بذله ساويرس للتعرف على الآباء في الأصول ، لا من خلال الترجمات . ولاشك أنه درس الآباء في أثناء حياته الرهبانية .

ولم يكتف ساويرس بدراسة الآباء الرهبان أو التراث الروحي الرهباني ، وإنما قرأ مؤلفات معظم الآباء اليونانيين الكبار ، من لاهوت وتاريخ وطقوس وروحانيات .

اختياره أسقفا :

ولما كان ساويرس ذا علم وفضل ، ذاع صيته بين المسيحيين . فاختاره أراخنة الشعب والبطريك ليسام أسقفا على مدينة الأشمونين .

والاشمونين لها شهرة في التاريخ المصرى . فهي مدينة هرموبوليس القديمة (HERMOPOLIS) أصبحت تابعة لمدينة أنطينوه (ANTINOE) . وفى سنة ٤٣١ ، حضر أسقفها ، أنبا أندراوس الأشمونى ، مجمع أفسس . وفى القرن الرابع عشر ، كانت عاصمة المديرية وزمامها ١٣٢٦ فدانا ، تدفع عنها أموال بمقدار ٢٥ ألف دينار . وكانت فى القرن العاشر مدينة عظيمة مزدهرة ، مطلة على النيل (٢٩) . وهى الآن قرية بمركز الروضة ، بمديرية أسيوط ، بعيدة عن النيل بمسير ساعة ، على بعد ٨ كم شمال غرب ملوى . وقد ذكر السنكسار أن العائلة المقدسة زارتها فى أثناء إقامتها بمصر (٣٠) .

فغير أبو البشر اسمه ، وعرف بأنبا ساويرس .

وكنا نتمنى أن نعرف من من البطاركة رسمه أسقفا ، ولكن التاريخ لم يذكر ذلك . الا أنه شبه مؤكد أن رسامته تمت على يد البطريك الستين ، أنبا ثاوفانيوس ، الذى أدار شؤون الكنيسة القبطية من سنة ٩٥٣ الى سنة ٩٥٦ ، أو على يد أنبا مينا الثانى (٩٥٦ — ٩٧٥) .

٣ | مجادلاته مع أئمة المسلمين

ان الحوار بين المسيحية والاسلام ركن من أركان الحياة الاجتماعية الشرقية . ولما كان ساويرس من أئمة المفكرين المسيحيين في عصره ، فلا بد أن يكون قد جالس أئمة المفكرين المسلمين .

وبالفعل ، قد جرت له مناظرة ، قبل سنة ٩٥٥ ، مع رجل من « حذاق المتكلمين » (وهم فلاسفة الاسلام) . فدون ساويرس مذاقته هذه عن الفالوث الأقدس في « كتاب المجالس » ، الذي ألفه بعد سنة ٩٥٥ بقليل . ولسوء الحظ ، قد فقد اليوم هذا الكتاب ، ولم نعر على نسخة منه في خزائن الكتب الشرقية والغربية .

الا أن ساويرس ذكر بنفسه هذا الكتاب في الباب السادس من « تفسير الأمانة » ، وهو من أول مؤلفاته ، اذ أراد أن يدفع عن النصرى تهمة التبديل والتحريف . قال :

« ولنا عليهم حجة أخرى . وهى أن أصحابهم قد نقاوا أنهم فعلوا جميع ما قلناه . وأصحابنا نحن ، على كثرة اختلافهم وتعاديتهم ، ما منهم أحد ادعى أن مخالفة وقعت ، ولا تحريفا جرى .

« والا ، فهوذا آريوس ، الذى وصفنا حاله ، وأوناميوس يقولان : « ان كلمة الله وروحه مخلوقان (٣١) » فهل وجدتموهما ادعيا على مخالفتهما (٣٢) أنهم غيروا أو بدلوا أو أفسدوا ؟

« وقد عارضت رجلا من حذاق المتكلمين ، بهذه المعارضة . فطالبته بالتفريق مما ادعاه علينا وعلى الأمة الأخرى (٣٣) ، وبين ما عارضناه به . فلم يجد الى ذلك سبيلا . وسأذكر لكم ما جرى مع هذا المتكلم وغيره في كتاب المجالس » (٣٤) .

٤ أول تأليفه

ولما أصبح ساويرس أسقفًا ، أخذ يدافع عن شعبه الذي اتهمته . فأيناه يجادل المسلمين وينظرهم . وهاهو ذا الآن يؤلف الكتب الجدلية ، رداً على المسلمين واليهود ، وعلى الملكيين والنساطرة .

فألف قبل سنة ٩٥٠ « كتاب المجامع » (اذ أن « تفسير الأمانة » تكملة لهذا الكتاب) . وهو رد على كتاب « نظم الجوهر » لسعيد بن بطريق ، البطريق الملكي ، وكان الخلاف كبيراً بين القبط والملكيين ، خصوصاً أن الملكيين كانوا مقربين لدى الفساطيين . حتى أن العزيز (٩٧٥ — ٩٩٦) اتخذ سرية روميسة كانت أخت بطريق الروم في القدس وفي الاسكندرية .

وفي نوفمبر من سنة ٩٥٠ ألف ساويرس كتاب « تفسير الأمانة » ولكنه ضاع منه . فلما فقد الأمل في العثور عليه أعاد كتابته وأنهى من تأليفه في سبتمبر سنة ٩٥٥ . وها هو ذا يروى لنا هذا الحديث :

« قد كنا (رعاكم الله !) عملنا هذه الأمانة تفسيراً قبل هذا . وضاع الكتاب الذي عملناه . إلا أنا قد اجتهدنا أن يكون ما أتينا به في هذا الكتاب ، قريب المعاني من ذلك الكتاب بعينه . فمن وجد ذلك الكتاب ، ووقع به ، فلا ينكر مخالفة ألفاظه لكتابنا هذا ، على أي التفسيرين أحب . فكل كاف شاف (٣٥) » .

ثم أضاف الناسخ تاريخ نسخ الكتابين فقال : « كمل تفسير الأمانة ، وتأويل ألفاظها . ولله المجد والمنة . وكان فراغ الأب الفاضل (أنبا ساويرس أسقف مدينة الأشمونين ، المعروف بابن المقفع) من تفسيرها ، في اليوم السابع من توت ، سنة ستمائة واثني وسبعين لديقلا [طيانوس] . وكان تفسيره الأول لها

من شهر هاتور ، سنة ستمائة وسبع [و] ستين لديقلا
[طيانوس] ، (٣٦) وهذه التواريخ موافقة لنوفمبر ٩٥٠ وسبتمبر
٩٥٥ واستعماله صيغة الجمع (كنا ، عملنا ، اجتهدنا ، ..) دليل
على أنه كان أسقفا في هذا الحين .

٥ علاقته بالملك المعز

(١) حب المعز للعلم والفضيلة :

وكان المعز ، مؤسس الدولة الفاطمية في مصر ، الذي تولى
الخلافة من سنة ٩٦٩ الى سنة ٩٧٥ رجل علم وأدب ونك ، وكان
يقضى أيامه في الدرس والبحث . بعيداً عن التمتع والتلهي . كما
أخبرنا المقرئى أنه كان يجيد اللغات ، اذ قال : فأخذ يحفظ اللغات ،
فابتدا بتعلم اللغة البربرية ، حتى أحكمها ، ثم تعلم الرومية
والسودانية ، حتى اتقنها ، ثم أخذ يتعلم الصقلية . (٣٧)

وقد ذكر المقرئى في خطه كيف أدى المعز درسا في الجـد
والفـره عن الدنيا ، لكبار أمته ، فقال :

« ولما كان في بعض الأيام ، استدعى المعز في يوم ثـلاث
(بارد) عدة من شيوخ كتامة . فدخلوا عليه في مجلس قد فرش
بالبود ، وحوله كساء ، وعليه جبة ، وحوله أبواب مفتحة تفضى
الى خزائن كتب ، وبين يديه دواة وكتب . فقال :

« يا اخواننا ، أصبحت اليوم في مثل هذا الشتاء والبرد ،
نقلت لأم الأمراء ، وانها الآن بحيث تسمع كلامى : « أترى اخواننا
يظنون أنا في مثل هذا اليوم ناكل ونشرب ، ونقلب في المثلث
والديباج والحريـر والفنك والسمور والمنك والخمر والقباء ، كما
يفعل أرباب الدنيا ؟ » .

« ثم رأيت أن أنفذ اليكم . فأحضرتكم لتشاهدوا جالى اذا خلوت دونكم واحتجبت عنكم . وانى لا أفضلكم فى أحوالكم ، الا بما لا يد لى منه من دنياكم ، وبما خصنى الله به من إمامتكم . وانى مشغول بكتب ترد على من المشرق والمغرب ، أجيب عنها بخطى ، وانى لا أشتغل بشيء من ملاذ الدنيا ، الا بما يصون أرواحكم ويعمر بلادكم ، ويذل أعداءكم ويقمع أضدادكم .

« فافعلوا ، ياشيوخ ، فى خلواتكم مثل ما أفعله . ولا تظهروا التكبر والتجبر ، فيزع الله النعمة عنكم وينقلها الى غيركم . وتحننوا على من وراءكم ممن لا يصل الى ، كتحننى عليكم ، ليتصل فى الناس الجميل ، ويكثر الخير ، وينتشر العدل .

« وأقبلوا بعدها على نسائكم ، والزمو الواحدة التى تكون لكم ، ولا تشبهوا الى التكر منهن ، والرغبة فيهن ، فيتنقص عيشكم ، وتعود المضرة عليكم ، وتنهكوا أبدانكم ، وتذهب قوتكم . وتضعف نجاحكم ، فحسب الرجل الواحد الواحدة ، ونحن محتاجون الى نصرتم بأبدانكم وعقولكم .

« واعلموا أنكم ، اذا لزمتم ما أمركم به ، رجوت أن يقرب الله علينا أمر المشرق ، كما قرب أمر المغرب بكم . انهضوا رحمكم الله ونصركم ! » فخرجوا عنه (٣٨) .

(ب) عطف المعز على البابا أبرام والاسقف ساويرس

ومما سبق ، يتضح لنا أن المعز كان محبا لاهل العلم والفضل ، فلا عجب ان كان قد عطف على البابا أبرام (أو أفراهام) ، حتى حسده الوزير اليهودى يعقوب بن كلس كما كتب بطرس بن الراهب فى تاريخه عن البابا أفراهام : « وكان المعز يحضره الى مجلسه ، ويكرمه ويبجله ، فحسده رئيس اليهود (٣٩) وكذلك قال ميخائيل أسقف تنيس ، فى « تاريخ البطاركة » : « فلما

رأى [= تزيير] محبة الملك [المعز] البطريرك ، وتقدمته عنده ،
حسده ، (٤٠) .

وإذا كن ساويرس من أصدقاء البابا أبرام ، وأكبر عالم في
الكنيسة في ذلك الحين ، كان كثيراً ما يتردد على ديوان الملك .
وكان المعز يدعو المناظرة مع أئمة المسلمين واليهود ، في حضوره
« ودمت كثيرة جادل قضاة من شيوخ المسلمين ، بامر الملك
المعز ، فظلمهم بقوة الله ونعمته » (٤١) .

وحدث أن أتى إلى مصر أسقف سرياني اسمه (يونس)
ابن الشماع ، فالتزم الملك المعز هذه الفرصة ، ودعاه ليتناقش معه
في أمور الدين ، ودعى ساويرس أيضاً لحضور المجادلة ، لقربه من
الملك ، ولأنه يرى هل اشترك فيها أم اكتفى بالاستماع إلى المناظرين
وأم توجد من هذه المجادلة سوى مخطوطة واحدة معروفة ، كانت
في حوزة السيد جرجس عبد المسيح من القاهرة سنة ١٩٤٠ ، وقد
ذكرها الأب بولس سباط في فهرسه . وما هو عنوان المخطوطة
« المجادلة التي جرت بين الأسقف يونس بن الشماع السرياني
والملك المعز ، بحضور ساويرس بن المقفع الأسقف الاشمونين (٤٢) » .

(ج) قصة الكلب

ونذكر هنا حادثاً لطيفاً ، يدانا على ذكاء ساويرس وسرعة
تفكيره ، وقوته في المناظرة وفكاهته ، ونقل ذلك عن « تاريخ
البطاركة » .

« واتفق أنه كان جالسا عند قاضي القضاة ، إذ عبر عليهم
كلب . وكان يوم الجمعة . وكان هناك جماعة من اليهود . فقال
له قاضي القضاة : « ما تقول ، يا ساويرس ، في هذا الكلب ؟ هو
نصراني أو مسلم ؟ » . فقال له : « أسأله ، فهو يجيبك عن
نفسه » . فقال له القاضي : « هل الكلب يتكلم ؟ وإنما تريد أنت
تقول لنا » قال : « نعم ! يجب أن نجرب هذا الكلب . وذلك
أن اليوم يوم الجمعة ، والنصارى يصومون ولا يأكلون فيه لحماً .

غذا أفتروا عشية ، يشربون النبيذ (٤٣) . والمسلمون ما يصومونه ، ولا يشربون فيه النبيذ ، ويأكلون فيه اللحم ، فحطوا قدماه لحما ونبيذا . فان أكل اللحم ، فهو مسلم . وأن لم يأكله وشرب النبيذ ، فهو نصراني . فلما سمعوا كلامه ، تعجبوا من حكمته وقوة جوابه ، وتركوه (٤٤) .

ونرى من خلال هذا النص أن علاقات ساويرس مع كبار المسلمين كانت وثيقة ودية لطيفة ، يمزجها المرح ، بعيدة عن كل خوف من جهته أو تعصب من جهتهم ، ومنها نستطيع أن نكتشف شيئا من شخصية ساويرس . فهو سهل الطبع ، سلس ، كما أنه لا يخشى أحدا سوى الله .

٦ مناظرته مع موسى اليهودي

هذه المناظرة ، التي تمت في حضور الملك المعز سنة ٩٧٥ ، رواها الشماس ميخائيل بن بدير الدمنهوري ، في « تاريخ البطارقة » . عندما تحدث عن البابا إبرام بن زرعة السرياني . فنورد هنا هذا النص .

« وكان وزير الملك المعز رجلا يهوديا اسمه « بو يعقوب ابن كنس » ، وصل معه من الغرب ، وأسلم على يده . وكان للوزير صديق يهودي اسمه موسى ، قد رزق من المعز حظا وافرا ، لأجل صداقته للوزير ، فلما رأى محبة الملك للبطرك ، وتقدمته عنده ، حسده وعمل عليه مشورة . وقال للمعز : « أنا أريد تحضر بطرك النصراني ، أجادله بين يديك ، ليظهر لك دينه » . فلم يواجه المعز البطرك بذلك ، ولا عرضه لمجادلة اليهودي . لكن قال له : « ان رأيت أن تحضر أحد أولادك الأساقفة ، يجادل اليهودي ، فافعل » . فقررُوا بينهم يوما معلوما ، يكون فيه اجتماعهم .

« وكان ، من جملة الاساقفة ، حاضرا أسقف قديس فاضل ، على كرسي الاثمونيين ، يسمى ساويرس ويعرف بابن المقفع . وكان كاتباً ، ثم صار أسقفاً . وأعطاه الرب نعمة ، وقوة في اللسان العربي ، الى ان كتب كتبا كثيرة وميامر ومجادلات . ومن قرأ كتبه ، عرف فضله وصحة علمه (٤٥) » .

فدعا البطريرك ابرام بن زرعة السرياني (٣ يناير ١٩٧٥ — ٣ ديسمبر ١٩٧٨) أنبا ساويرس ، وطلب منه أن يجادل موسى اليهودي ، في حضور الملك المعز (فبراير ٩٦٩ — ديسمبر ٩٧٥) . فتمت اذن هذه المناظرة في سنة ٩٧٥ ، وغلب ساويرس مناظره . ونورد هنا نص هذه المناظرة اللطيفة ، لتعرف على شخصية ساويرس .

« فأخذ البطريرك أنبا أفراهام هذا الأسقف ، في اليوم الذي استقر فيه حضوره بحضور الملك المعز ، ومضى معه الى القصر . وحضر موسى اليهودي والوزير بن كلس . فجلسوا زمنا طويلا وهم مسكوت . فقال لهم الملك المعز : « تكلموا فيما اجتمعتم فيه » ثم قال : « تكلم ، يا بطرك . وقل لنايك يقول ما عنده » . فقال البطريرك للأسقف : « تكلم . يا ولدي ، فان الله يوفقك » .

« فقال الأسقف للملك المعز : « ما يجوز خطاب رجل يهودي بحضرة أمير المؤمنين » . فقال له اليهودي : « أنت تعيبنى ، وتقول بحضرة أمير المؤمنين ووزيره انى جاهل ؟ » . قال له الأسقف أنبا ساويرس : « اذا ظهر الحق لأمر المؤمنين ، ما يكون فيه غضب » . فقال الملك المعز : « ما يجوز أن يغضب أحد في المجادلة ، بل ينبغي للمجادلين أن يقول كل واحد منهم ما عنده ، ويوضح حجته كيف شاء » .

« قال الاسقف : « ما أنا شهدت عليك ، يا يهودي ، بالجهل . بل نبي كبير جليل عند الله ، شهد عليك بذلك » . قال له اليهودي :

« ومن هو النبی ؟ » قال له : « هو اشعيا ، الذى قال فى أول كتابه عن الله : عرفوا الثور قانيه ، والحمار عرفوا مذود سيده ، واسرائيل لم يعرفنى » (اشعيا ١ : ٣) .

« فقال الملك المعز لموسى : « اليس هذا صحيح ؟ » . قتل : « نعم ! هذا هو مكتوب » . قال الأسقف : « ليس قد قتل الله : ان البهائم أفهم منكم ؟ وما يجوز لى أن أخاطب فى مجلس أمير المؤمنين (دام عزه !) من تكون البهائم أعقل منه ، وقد وصفه الله بالجهل » .

« فأعجب الملك المعز ذلك ، وأمرهم بالانصراف (٤٦) »

مصاحبه القديس الواضح بن رجاء

٧

وحدث أن ارتد من الاسلام شاب ذو مال وجاه ، أسماه ابن رجاء ، أيام الخليفة المميز بالله (٩٧٥ — ٩٩٦) . وتوفى فى عهد الحاكم بأمر الله (٩٩٦ — ١٠٢١) ، حوالى سنة ١٠٠٢ ، بعد جهاد طويل ، إذ أرادت عائلته أن ترجعه الى دينه الأول . وسنذكر خبر هذا القديس فى مناسبة أخرى ، أن شاء الله . أنها نذكره اليوم ، لأنه التجأ بعد ارتداده الى القديس ساويرس بن المقفع ، ليستفيد بطمحه ويقوى إيمانه . فنشأت بينهما صداقة قوية : « وكان هذا القديس ابن رجاء قد سمى نفسه الواضح ، وصار صديقا للرجل العالم الفضل أنبا ساويرس أسقف الأشمونين . والمعروف بأبن المقفع (٤٧) » .

فكان ساويرس يقرأ كتب الآباء ويشرحها على ابن رجاء ، كما أنه كان يفسر له الكتب المقدسة : وكان ساويرس الأسقف المذكور ، والواضح بن رجاء ، القديسان ، يتذاكران أكثر أوقاتهما ، ويفتشان

كتب الله لنسور عقولهما وجوهرهما ، حتى أنهما فسرا الكتب الروحانية (٤٨) » .

ولما كان ابن رجاء يعاني ما يعانيه من الاضطهاد ، خصوصا أيام الحكم بمرسه (وتيل أن هذا الخليفة أصيب بالجنون في نهاية حكمه) ، رأى ساويرس أن يقوى عزمه . فكان يقص عليه قصص القديسين والشمهء ، ولا سيما من كان في حالة من المرتدين . وقد ذكر ابن رجاء ، في كتاب له مفقود إحدى هذه القصص ، وهي قصة الشهيد الهاشمي . وهما نحن نوردها هنا ، كما جاءت في تاريخ البطاركة :

« أنه كان ببغداد انسان مذهب ابن مالك . يعرف بالهاشمي . وأنه لم يهتم قط بشيء من أمور المملكة ، ولا كسوة ، ولا جمال ، سوى أنه كان يركب في كل يوم ومعه جنده ، ويرصد بيع النصارى في وقت القداس . فيدخلها رابكا ، ويأمر بأخذ القربان من على الهيكل ، ويكسرونه ، ويخلطونه بالشراب ، ويقلب الكأس . وكلما فعل ذلك في بيعة مضى الى أخرى وفعل فيها مثل ذلك ، حتى كادت بغداد تخلو بيعها من القداسات . وامتنع أكثر الكهنة من القداس ، خوفا من هذا .

« وكانت معونة الله تجذبه ، ولا يدرى . فلما كان في بعض الايام ، دخل الى بيعة من البيع ، كعادته . ففتح الله عينيه ، فأبصر في صينية القربان طفلا جميلا نبيلًا . وفي وقت القسمة ، أبصر الكاهن ، وقد ذبحه ، وصفى دمه في الكأس ، وفصل لحمه قطعة قطعة في الصينية . نبهت الهاشمي ، ولم يستطع الحركة .

« ثم خرج الكاهن يقرب الشعب باللحم ، وكذلك الشمساس بكس الدم ، وهو ينظرهما . فتعجب وقال لجنده : « ألا ترون هذا الفاعل الصانع ؟ » (يعني الكاهن) قالوا له : « نحن نراه » . قال لهم : « نصير لهذا ، يأخذ طفلا يذبحه ، ويقسم لحمه على هذا الجمع العظيم ، ويستقيهم من دمه ؟ » . فقالوا له : « الله يوفئك ، يا سيدنا . ما نرى نحن الا خبز وخمر » . فزاد خوفه وتعجبه .

« وبقي الشعب متعجبين لوقوفه باهتا ، ولم يفعل بالقربان ما جرت به عادته .

« فلما فرغ الكاهن ، وخرج الناس ، استدعى الكاهن وقال له ما رآه . فقال له : « يا سيدنا ، أعيذك بالله ، ما هو خبز وخمر » . فلما علم أن هذا السر ما ظهر إلا له فقط ، فقال له : « أريد تعرفنى سر هذا القربان ، وبدايته » .

« فعرفه الكاهن كيف كان السيد المسيح أخذ الخبز والشراب فتسم ذلك على تلاميذه ، وقال لهم : « خذوا وكلوا ، هذا هو جسدى . واشربوا . هذا دمي . اشربوا منهم كلكم ، غفرانا لخطايكم » . « وعلمونا التلاميذ صلاة نقولها على الخبز والخمر ، اذا جعلناها على المذبح . فيتحول الخبز ، يصير لحما ، ويصير الخمر دماء ، سرا ، كما أراك الله اليوم ، وهما في الظاهر خبز وخمر . لأنه ما يقدر أحد في العالم يأخذ لحما نيا ، ولا يشرب دما خبيطا . وإنما الله أظهر لك هذا السر الخفى الحقيقى المقدس ، خلاصا لنفسك » .

« ثم أنه قرأ عليه كتب الكنيسة ، وبين له سرائر المذهب المسيحى ، حتى طاب قلبه بالدخول فيه ، وعرف شرفه وحقيقته ، وتحقق عامه وصحته . فأمر أصحابه بالانصراف ، وبات هناك مع الكاهن . وعمده بالليل ، وصار نصرانيا . فلما كان بالغداة ، أتاه أصحابه بالدابة . فطردهم ، ولم يكلمهم .

« فلما علموا الخبر ، مضوا الى أبيه ، وأعلموه . فصار في حزن شديد ، وأنفذ أحضره بغير اختياره . وخاطبه باللين والصعب ، وتعجب معه بكل فن ، واجتهد به ، وأكثر من السؤال له في وقت ، والتخويف في وقت . فلم يقدر منه على شيء ، لا رجع عن رأيه .

فعند ذلك ، أسلمه للعباد . فعذبه عذابا شديدا ، فلم يرجع عن
أمانته . فقطعت رأسه بالسيف ، على اسم السيد المسيح ، وتمت
شهادته . بركاته تحل علينا ، وشفاعته تكون معنا !

« فأما جسده المقدس ، فأكرمه وعظمه النصارى ببغداد ،
وبنوا عليه بيعة . وهى الآن تعرف بكنيسة الهاشمى (٤٩) » .

ولا شك أن هذه القصة قوت عزم ابن رجاء وثبتت إيمانه .
لا سيما أن قصته الشخصية كثيرا ما تشبه قصة الهاشمى ، إذ أن
والده حاول أن يرده الى الاسلام بكل الطرق ، باللين والصلب «
حسب تعبير مؤلفنا ، بل وبالعباد . ومن هنا يتضح لنا كيف كان
ساويرس راعيا صالحا ، يهيم قبل كل شئ إيمان شعبه ، وتقوية
الضعفاء منهم ، وكيف كان يستخدم عامه فى سبيل تعزيتهم .

٨ الرسالة الجمعية

كانت العادة جارية بين الكنيستين السريانية والقبطية ، عند
اختيار بطريرك جديد ، أن يرسل رسالة الى نظيره فى الكنيسة الأخرى
يوضح فيها عقيدته . فإرد عليه البطريرك الآخر برسالة يعترف فيها
به ، ويعطى عن إيمانه . وكانت تسمى هذه الرسالة « السنوديقا »
أو الرسالة الجمعية . وقد جمعت هذه الرسائل الجمعية فى كتاب
« اعتراف الآباء » ، فى سنة ١٠٧٨ .

وفى سنة ٩٨٧ أو بعدها بقليل ، أرسل البطريرك السريانى
أنثاسيوس الخامس (٩٨٧ — ١٠٠٣) أربعة مندوبين عنه الى
البطريرك فيلوثاوس (٩٧٩ — ١٠٠٣) . وهم : توفيل المفسر
مطران دمشق ، وباسيليوس مطران طبرية ، والقمص يوحنا ،

والشماس سلمون . وكان هؤلاء المنسذوبون حاملين رسالة من البطريك السريانى تنص على ايمانهم (٥٠) .

وتضمنت هذه الرسالة مسألة لاهوتية ، يطلب من البطريك القبطى حلها . وحاشى المسألة : « أن موت سيدنا المسيح ، لما كان بمفارقة النفس الجسد بحيث لم يفارقه اللاهوت ، كما لم يفارق النفس حال فراقها الجسد ، ثم يكن موتا . لأن اللاهوت أعظم وأجل وأقوى من النفس المخلوقة . وكيف كان حيا حال اتحاد نفسه بجسده المخلوقين ، لم يكن كذلك في حين أن اللاهوت لم يفارق الجسد (٥١) ؟ »

فرحب البطريك فيلوثاوس بتضيوف اكرام أحسن ترحيب . وطلب من كل أساقفة مصر أن يذكرها البطريك السريانى الجديد فى قداساتهم ، أذ يقول : « ونخبركم أنه ، على أثر مجيئهم له (مجيء المنسذوبين الأربع) وقراءة الرسائل التى بأيديهم ، أصدرنا منشورا الى عموم الابروشيات المصرية أن يدرجوا اسمكم الكريم فى الطلبات ، ويذكروكم فى كل قداس ، حسب المعتاد (٥٢) . »

ثم جمع فيلوثاوس بعض الاساقفة العامة ، وحرر رسالة يرد فيها على مسألة أنثاسيوس . وكان ساويرس فى مقدمة هؤلاء الأساقفة . فزودهم بعلمه وثقافته الدينية . فجاءت حافلة بنصوص آباء الكنيسة ، مزينة بالتعليقات اللاهوتية ، مما جعلها من أجود الرسائل الجمعية لهذا العصر .

وقد اعترف فيلوثاوس بفضل أنبا ساويرس فى تحرير هذه الرسالة ، اذ ختمها بقوله : « ومن عندنا ، يقدم الى قدسكم السلام بخضوع آبائنا الأساقفة الحاضرون معنا ، كل واحد باسمه . لاسيما أنبا ساويرس أسقف الاشمونين ، وأنبا مرقس أسقف البهنسا الكاتب ، والقسوس والشمامسة والرهبان . والارارنة المحبون لله ، وعموم شعب كرسى مار مرقس الانجيل المؤمنين وأبو رهبان ديركم الذى عندنا (٥٣) والاخوة الذين فيه » (٥٤) .

فقد ذكر ساويرس أول الكل ، ولم يذكر معه الا أسقف البهنسا فيما للعجب قد بلغ ساويرس ، عند تحرير هذه الرسالة ، الثمانين عام وأكثر . ولم يزل عضوا عاملا في كنيسته ، يؤلف الابحاث اللاهوتية ، ويساعدهم في كل عمل مفيد وربما ألف شيئا آخر بعد هذا . الا أن غالب الظن أنه توفي بعد قليل . نظرا الى كبر سنه .

قائمة مؤلفات ساويرس

٩

لساويرس مؤلفات عديدة ، بعضها مطبوع ، وبعضها مخطوط ، وبعضها منقود .

وقد ذكر أنبا ميخائيل أسقف تنيس ، سنة ١٠٥١ ، عشرين كتابا له وصلت اليه . ثم أضاف « سوى ميامر » وتفسير ، وأجوبة مسائل لأبى لبشر ابن جارود الكاتب المصرى » (٥٥)

أما أبو البركات بن كبر ، المتوفى سنة ١٣٢٤ ، فقد ذكر له ٢٦ مؤلفا ، في الباب السابع من موسوعته المعروفة بكتاب « مصباح الظلمة » في ايضاح الخدمة » ، وانتهى من مراجعته حوالى سنة ١٣١٠ .

فراينا أن ننقل للقارىء هذه القائمة . ونشير في الحواشى الى ما طبع من هذه التصانيف ، مكتفين باحالة القارىء الى أرقام « مؤلفات ساويرس المطبوعة » الملحقة في نهاية هذه المقدمة (ص ٦٩) .

وجدير بالذكر أن عناوين مؤلفات ساويرس تختلف كثيرا بين نسخة ونسخة . وكان قد أشار الى ذلك أنبا ميخائيل أسقف تنيس ، ١٠٥١ ، اذن يقول : « وهذه الكتب قد سمي بعضها بخلاف ما ذكرناه . وربما كان للكتاب اسمان » (٥٦) . وهذه الظاهرة تدل دلالة واضحة

على انتشار كتب ساويرس ، اذ أن أسماءها اختلفت لكثرة نقلها وتداولها ، وذلك في أقل من نصف قرن بعد وفاة المؤلف . وسنحاول أن نحل بعض هذه الشكوك الناتجة عن اختلاف الاسماء .

قائمة أبو البركات (٥٧)

- ١ — في التوحيد (٥٨) .
- ٢ — في الاتحاد .
- ٣ — الباهر ، في الرد على اليهود والمعتزلة (٥٩) .
- ٤ — البليغ ، في مثل ذلك (٥٩) .
- ٥ — في الرد على سعيد بن بطريق الملكي ، البطريق المعروف بأبن الفرائش ، صاحب التاريخ (٦٠) .
- ٦ — الشرح والتفصيل ، في الرد على نسطور وشيعته .
- ٧ — رسالة في الديانة ، كتبها الى أبي اليمن قزمان بن مينا الكاتب (٦١) .
- ٨ — نظم الجوهر والدر ، في الرد على القول بالقضاء والقدر (٦٢) .
- ٩ — المجالس (٦٣) .
- ١٠ — طب الفم ، وشفاء الحزن ، [وتهذيب الأخلاق] (٦٤) .
- ١١ — الجامع (٦٥) .
- ١٢ — تفسير الأمانة الأرثوذكسية (٦٦) .
- ١٣ — رسالة في حال الأطفال ، من المؤمنين والكافرين ، وكيف تقوم النفس في الحكم .
- ١٤ — في الاستبصار ، وهو مصباح العقل (٦٧) .
- ١٥ — السسير (٦٨) .
- ١٦ — الانتصار .
- ١٧ — ترتيب الكهنوت ، وهو الانباء عن طقوس الكنيسة (٦٩) .
- ١٨ — في اختلاف الفرق (٧٠) .
- ١٩ — في الأحكام (٧١) .

- ٢٠ — إيضاح الاتحاد ، والقول على تجسد الرب (له المجد !) (٧٢)
- ٢١ — تفسير الأناجيل المقدسة (٧٣) .
- ٢٢ — أجوبة مسائل ابن جارود .
- ٢٣ — شرح أصول الدين ، وترتيب الخدمة والبخور ، ورشهم الصليب ، ونسبة السيدة .
- ٢٤ — كتاب البيان المختصر في الايمان (٧٤) .
- ٢٥ — كتاب المثاليات والرموز (٧٥) .
- ٢٦ — كتاب التعاليم في الاعتراف والذنوب .

الخاتمة

لقد ملأ ساويرس بن المتنع القرن العاشر بعلمه ونشاطه ،
نجحت حياته الطويلة حافلة بالنشاط الرعوى والذهنى . يكتب تارة
لشعب المؤمن بأمثلة بسيطة ، ويؤلف تارة للعلماء بأدلة فلسفية
عقلية . يوجه تأليفه أحيانا الى رعيته ، ليقوى إيمانهم ، ويرد على
المخالفين مرات ، من المسيحيين وغير المسيحيين . يجالس الملوك
والوزراء والبطاركة ، وهو دائما قريب من القديسين (أمثال الواضح
نبن رجاء) ومن الشعب البسيط . شخصيته عجيبه حقا ، شخصية
أبى البشر الكاتب المصرى ، الذى أصبح أنبا ساويرس أسقف
الاشمونين ، وعرف بابن المتنع .

ولذلك ، ذاع صيته فى انحاء العالم العربى . ومن أقوى دليل
على نبوغه فى العلم وقوته فى الفكر وذياع صيته ، كون نسطرة
العراق أخذوا يردون عليه فى كتاباتهم ، وذلك بعد بضع عشرات من
اسنين . فهوذا ايليا النصيبين ، المطران الشهير المتوفى سنة
١٠٤٦ ، يرد عليه فى « كتاب البرهان ، فى تصحيح الايمان » (٧٦) ،
وايشو عياب بن ملكون اللاهوتى القدير (فى منتصف القرن الثالث
عشر) يرد أيضا عليه فى « رسالة البيان » (٧٧) ، وصليبا بن يوحنا
الموصلى يذكره أيضا مرارا فى موسوعته المعروفة بـ « أسفار
الاسرار » (٧٨) .

هذا ، فضلا عن المؤلفين الأقباط الذين اعتمدوا دائما عليه ،
ناقلين أبوابا كاملة من مؤلفاته ، أو مقتبسين أفكاره ، وان لم يذكره .

عاش ساويرس فى فترة مهمة من تاريخ مصر . اذ أنه خدم
أولا الاخشيديين ككاتب ، ثم عاصر الفاطميين ابتداء من سنة ٩٦٩ .
فكانت فترة انتقال سياسى ، وثقافى . ودينى . وقد ساهم ساويرس

بكل امكانياته الثقافية ، وأخذ يترجم التراث المسيحى من اليونانى والقبطى الى العربى ، ويضع المؤلفات لفائدة الشعب . فقد حفظ الوديعة ، وجاهد فى الايمان الجهاد الحسن (١ طيموثاوس ١٢/٦ و ٢٠) . وأعلن كلام الله ، والح فيه بوقته وبغير وقته ، ووبخ واندرو وعظ ، بصبر جميل ورغبة فى التعليم (٢ طيموثاوس ٢/٤) . فهو الاسقف الامثل ، كما قال بولس الرسول « كن قدوة للمؤمنين ، بالكلام والسيره ، والمحبة والايمان والعفة ، وثابر على القراءة والوعظ والتعليم » (١ طيموثاوس ٤/١٢ — ١٣) .

حواشي الفصل الأول

- (١) على القارىء ألا يخلط بين ساويرس بن المقفع وعبد الله بن المقفع ، الكاتب الشهير ، الذى نقل من البهلوية (الفارسية) الى العربية كتاب «كيلة ودمنة» وألف كتابى « الأدب الكبير » و « الأدب الصغير » وغيرهما من الكتب .
فعبد الله أديب غارسى الأصل ، عاش فى القرن الثامن الميلادى ، وساوويرس مصرى عاش فى القرن العاشر . ولقب أبو عبد الله بـ « المقفع » لأنه اتهم باختلاس مال الخراج ، فضرب على يده ، فقتلت (أى تشنجت) .
- (٢) كامل صالح نخلة : « وفهم » .
- (٣) يسى عبد المسيح : « ملفظ » .
- (٤) كامل صالح نخلة : سقطت كلمة « انه » .
- (٥) كامل صالح نخلة : « كتب » .
- (٦) راجع كامل صالح نخلة ، ص ٢١ أ ، سطر ١١ — ١٢ . ويسى عبد المسيح ، ص ١٩٢ ، سطر ٦ — ٧ . ويعتبد كلاهما على مخطوط دير السريان رقم ٨ تاريخ (الذى يرجع تاريخه الى القرن الثامن عشر) ، ورقة ٨٠ (ب) . ويبدو ان كامل صالح نخلة قد حافظ على حرعية النص المخطوط .
- (٧) راجع مخطوط باريس عربى ٤٩ (الذى يرجع عهده الى القرن الخامس عشر) ، ورقة ٢٠٤ (أ) . أنظر النص التابع للحاشية ٢٣ .
- (٨) راجع « كتاب السير » ، المقدمة الأولى ، طبعة EVETTS : « هذه السير جمعها واعتم بها من كل مكان الأب الجليل أنبا ساويرس بن المقفع أسقف مدينة الأشمونين . ذكر أنه جمعها من دير القديس أبى مقار ، ودير نبيا ، وغيرهما من الديارات » (المجموعة الأبائية الشرقية ، المجلد الأول ، ص ١٠٦ ، سطر ١ — ٨ .
- (٩) « كتاب البيان المختصر فى الايمان » الباب ١٤ (وهو الأخير) — مخطوط الفاتيكان عربى ١٣٨ (نهاية القرن الثالث عشر) ، ورقة ٨٥ (أ) — ٨٥ (ب) .
- (١٠) راجع نفس المرجع ، ورقة ٨٦ (أ) — ٨٦ (ب) .
- (١١) ف . كرنكوف (F. KRENKOW) ، مادة « كاتب » ، فى « دائرة المعارف الاسلامية » الجزء الثانى (ليدن وباريس ١٩٢٧) ص ٨٦٨ من الطبعة الفرنسية .
- (١٢) فى الطبعة : « حاضر » .
- (١٣) فى الطبعة : « كتب » .

- (١٤) في الطبعة : « قرى » .
- (١٥) « تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية » ، المجلد الثاني ، الجزء الثاني ، طبعة يسى عبد المسيح وعزيز سوريال عطية وأسولدمرمرستر (القاهرة ١٩٤٨) ، ص ٩٢ ، سطر ١٨ — ٢١ . وهذا الجزء من تأليف أنبا ميخائيل أسقف تنيس (١٦) راجع الحاشية ٦ .
- (١٧) ف . كرنكوف (راجع الحاشية ١١) ، ص ٨٦٨ .
- (١٨) بخصوص قزمان بن مينا ، راجع رمزي تادرس : « دائرة المعارف القبطية » الجزء الاول (مطبعة صادق بالمتيا ، بدون تاريخ) ص ٧٣ ، تحت مادة « أبو الين » . و « تاريخ البطاركة » (راجع الحاشية ١٥) ص ٨٧—٨٨ و ٩٨ — ٩٩ . و « الخريدة النفيسة » ج ٢ ص ٢٣٦ — ٢٣٧ .
- (١٩) راجع مخطوط بولس سباط رقم ١١٣٠ (وهو مخطوط قبطى منسوخ سنة ١٢٣١ م) ، ورقة ٨١ (أ) . والمخطوط محفوظ في مدينة حلب ، عند بعض العائلات ، وقد نسخنا تلك الرسالة القيمة وسنشرها عن قريب ، ان شاء الله . ونحن شاكرون صاحب المخطوط (أدام الله بقاءه !) على فضله وكرمه .
- (٢٠) راجع « مصباح العقل » ٢/١ .
- (٢١) في المخطوط : « لابونا » .
- (٢٢) في المخطوط : « بابو » .
- (٢٣) راجع مخطوط باريس عربى ٤٩ (الذى يرجع عهده الى القرن الخامس عشر) ، ورقة ٢٠٤ (أ) .
- (٢٤) بخصوص الكنية عند العرب عموما ، راجع مقالة المستشرق فنسنك (A.J. WENSINCK) ، في « دائرة المعارف الاسلامية » المجلد الثانى (ليدن وباريس ١٩٢٧) ص ١١٨٤ — ١١٨٥ من الطبعة الفرنسية ، تحت مادة « كنية » . أما بخصوص الكنى عند النصارى العرب ، فراجع مقالة حبيب زيات : « الأسماء والكنى والألقاب النصرانية في الاسلام » ، في مجلة « المشرق » ٤٢ (بيروت ١٩٤٨) ص ١ — ٢١ ، نقلا عن كتابه « الخزنة الشرقية » . مع الاشارة الى أننا لم نوافق الباحثة حبيب زيات على قوله ان الاقتباط أكثر من « قلد » المسلمين من بين طوائف النصارى .
- (٢٥) هذا الكتاب يختلف عن « كتاب الدر الثمين في ايضاح الدين » الذى طبع على نفقة مرقس جرجس في القاهرة سنة ١٩٢٥ والذى أعيد طبعه سنة ١٩٧١ .

(٢٦) راجع بولس مايجر : « كتاب الدر الثمين لساويرس بن المقفع » (باللغة الألمانية) (فيسبادن ١٩٧٢) ، ص ١٣٦ — ١٥٠ (فهرس المراجع الكتابية)
Paul MAIBERGER, «Das Buch der Kostbaren Perle» von Severus Ibn al-Muqaffa Einleitung und arabischer Text (Kapitel 1-5), S. 136-150.

(٢٧) هو الكتاب المطبوع في باريس تحت اسم « كتاب المجامع — الكتاب الثاني » .
 واسمه الحقيقي « تفسير الأمانة » .

(٢٨) راجع طبعة لورواه **LEROY** في « المجموعة الآبائية الشرقية » المجلد السادس (باريس ١٩١١) ص ٥٢٣ — ٥٩٠ .

PATROLOGIA ORIENTALIS, tome 6, p. 523-590.

(٢٩) راجع **Emile AMELINEAU**, La géographie de l'Egypte à l'époque copte (Paris 1893 et 1973), p. 167-170.

وراجع كامل صالح نخله ، ص ٢٠ — ٢١ .

(٣٠) راجع « المنكسار » القبطي ٦ يوم ٢٤ بشنس .

(٣١) في الطبعة : « مخلوقتان » .

(٣٢) في المخطوط : « مخالفتها » .

(٣٣) في الطبعة : « الآخرين » .

(٣٤) « تفسير الأمانة » طبعة لورواه **LEROY** ، ص ٥٠٤ ، سطر ٥ — ١

(٣٥) ساويرس بن المقفع : « تفسير الأمانة » ، ص ٥٩٠ ، سطر ٥ — ٨ .

(٣٦) ساويرس بن المقفع : « تفسير الأمانة » من ص ٥٩٠ سطر ٩ الى ص ٥٩١ سطر ١ .

(٣٧) « كتاب المواعظ والاعتبار في ذكر الخطط والآثار » للجبري ، المطبوع تحت عنوان « كتاب الخطط القريزية » بمطبعة النيل بمصر سنة ١٣٢٤ هـ . الجزء الثاني ، ص ١٦٦ سطر ١٦ — ١٨ .

(٣٨) « الخطط القريزية » (طبعة ١٣٢٤ هـ) ج ٢ ، ص ١٦٤ سطر ٧ — ٢٣

(٣٩) بطرس بن الراهب : « كتاب التاريخ » ، طبعة لويس شيخو (لوفان ١٩٠٣) ص ١٣٣ ، سطر ١٧ — ١٩ [والحقيقة أن الكتاب منسوب الى بطرس بن الراهب خطأ] .

(٤٠) « تاريخ بطاركة الكيسة المصرية » المعروف بسير البيعة المقدسة « لساويرس بن المقفع أسقف الاشمونين . المجلد الثاني الجزء الثاني . تم . على نشره يسى عبد المسيح ، وعزيز سوريال عطية ، وأسولد برمنستر

(القاهرة ١٩٤٨) ص ٩٢ سطر ١٤ — ١٥ ونختصر العنوان فيما بعد بقولنا : « تاريخ البطارقة » .

(٤١) « تاريخ البطارقة » ص ٩٢ — ٩٣ .

(٤٢) بولس سيناط : « الفهرس » — الملحق (باللغة الفرنسية) ، القاهرة ١٩٤٠ .

ص ٨ رقم ٢٥١٢ والمخطوطة منسوخة سنة ٦٢٠ هـ ، أى ١٢٢٣ م .

(٤٣) ويلاحظ من كلام منساويزس أن عامة المسيحيين في القرن العاشر كانوا يصومون الجمعة حتى العشيّة ، أى حتى غروب الشمس .

(٤٤) « تاريخ البطارقة » ج ٢ ، ص ٩٣ سطر ١ — ٩ .

(٤٥) تاريخ البطارقة ، ج ٢ ، ص ٩٢ سطر ١٢ — ٢١ .

(٤٦) تاريخ البطارقة ، ج ٢ ، ص ٩٣ سطر ٩ — ٢٣ .

(٤٧) « تاريخ البطارقة » ، ج ٢ ، ص ١٠٩ ، سطر ١٣ — ١٤ .

(٤٨) « تاريخ البطارقة » ، ج ٢ ، ص ١١٠ ، سطر ٣ — ٥ .

(٤٩) « تاريخ البطارقة » ، ج ٢ ، من ص ١١٠ سطر ١٠ ، الى ص ١١١ سطر ١٩ .

(٥٠) وقد نشر الأسقف ايسوذورس هذه الرسالة ، عن كتاب « اعتراف الآباء » في كتابه « الخريدة النفيسة في تاريخ الكنيسة » ، الجزء الثانى (القاهرة ١٩٣٤ و ١٩٦٤) ، ص ٢٦٨ — ٢٧٣ ، مع كثير من التغيرات اللفظية .
غنتبع هنا هذه الطبعة .

(٥١) « الخريدة النفيسة في تاريخ الكنيسة » ، ج ٢ ، ص ٢٦٩ سطر ١ — ٤ .

(٥٢) « الخريدة النفيسة في تاريخ الكنيسة » ، ج ٢ ، ص ٢٧٢ سطر ٤ — ٦ .

(٥٣) « دير السريان » . وكان هذا الدير ، في القرن العاشر ، عامرا بالرهبان السريان الجنس .

(٥٤) « الخريدة النفيسة في تاريخ الكنيسة » ، ج ٢ ، ص ٢٧٢ سطر ١١ — ١٥ .

(٥٥) « تاريخ البطارقة » ج ٢ [راجع الحاشية ١٥] ، ص ١٠٩ ، سطر ١٥ — ١٦ .

(٥٦) المرجع السابق ، ص ١١٠ ، سطر ٢ — ٣ .

(٥٧) راجع : « مصباح الظلمة » ، في ايضاح الخدمة « للقس شمس الرئاسة أبى البركات المعروف بابن كبر » الجزء الاول (القاهرة — مكتبة الكاروز — ١٩٧١) الباب السابع (ص ٢٨٧ — ٣٢٦) . أما مؤلفات مساويرس ، فتوجد في ص ٣٠٦ — ٣٠٧ . وقد حققنا هذا الباب وعلقنا عليه ، وقارناه بطبعة ريدل RIEDEL (جوتنجن ١٩٠٢) .

(٥٨) ذكر مساويرس نفسه هذا الكتاب في الباب الثانى من « مصباح العقل » ، اذ قال : « وهذه الأسماء (أعنى : الأب والابن وروح القدس) مما قد

استعمله الأوائل ، وقالوا به ، ودأبوا بصحته . أعنى قدماء الفلاسفة .
منهم : هرمس ، وأفلاطون ، وفيثاغورس ، وأمونيوس ، ونظائريهم .
وتوالت به الكتب المتبقية . وأنا أذكر أقاويلهم في كتاب التوحيد »
(٢ / ٣٥ - ٣٧) .

٥٩) ذكر ساويرس كتبه على المعتزلة واليهود ، دون تحديد عنوان ، في كتاب
« مصباح العقل » ، مرتين :

(أ) « فمن أنكر ثبات هذه الصفات وقيامها وأزليتها ، فقد أنكر ماقد اعترف
به ، ووجد ما قد أقر بوجوده . كما فعل اليهود وباسيليوس والمعتزلة ،
الذين يجعلون صفات الباري أسماء خالية من المعانى . ولأننا قد قلنا أن
غرضنا هنا الاختصار والإيجاز ، رأينا ترك الاحتجاج والرد على
المخالفين . لانا قد فعلنا ذلك في كتبنا عليهم » (٣ / ١٠ - ١٢) .

(ب) « فأما ما وصفته التوراة ، من تحريم أشياء بأعيانها ، أو تحليل أشياء
بأعيانها ، فأمر قد نسخ بشريعة المسيح . وذلك إنما كان لملة ما ، قد
بيننا الأمر ، في هذا وغيره ، في كتبنا في الرد على اليهود » (١٤ / ٦ - ٥)

(٦٠) طبعة الأب بطرس شبلى (راجع رقم ٤) .

(٦١) قد أعددنا هذا الكتاب للطبع ، ونأمل في نشره عن قريب ، أن شاء الله .
(٦٢) في المكتبة الشرقية للآباء اليسوعيين ، في بيروت ، مخطوط رقم ٥٨٩ (نسخة
ناسخ قبطى في القرن السادس عشر) ، يحوى نص كتاب « نظم السحر
والجوهر ، للشيوخ المكين » (ورقة ٢ أ - ١١٧ أ) . وقد نقلنا جزءا كبيرا
من هذا الكتاب ، إلا أننا نشك في نسبته الى ساويرس ، رغم تشابه
العنوانين .

(٦٣) هو الكتاب المذكور في « تفسير الأمانة » . راجع أعلاه ، في الفصل الثالث
والعاشية ٣٤ (ص ٠٠٠) .

(٦٤) الكلمتان الأخيرتان غير موجودتين في قائمة أنبا ميخائيل أسقف تنيس ، ولا في
عناوين المخطوطات المعروفة . وقد نشرنا بحثا عن مخطوطات هذا الكتاب ،
في مجلة Le MUSEON المجلد ٨٩ (لوفان ١٩٧٦) . كما أن الدكتور
رفعت يسي عبيد يعد طبع هذا الكتاب .

(٦٥) يبدو أن هذا الكتاب هو عينه الكتاب المذكور هنا تحت رقم ٥ ، وقد طبعه
الأب بطرس شبلى (راجع رقم ٤) .

(٦٦) طبعة الأب لورواه (راجع رقم ٥) .

(٦٧) هو الكتاب الذى نشره اليوم (راجع أيضا رقم ١٣ و ١٤ و ١٥) .

(٦٨) هو الكتاب المعروف بـ « تاريخ بطاركة كنيسة الاسكندرية » وقد طبع مرارا وترجم الى اللاتينية والانجليزية (راجع رقم ١ و ٢ و ٣) . كما طبعت أيضا منه رواية مختصرة (راجع رقم ٦) . أما ما طبع في القاهرة ، تحت اشراف « جمعية الآثار القبطية » انطلاقا من سنة ١٩٤٣ حتى اليوم ، فلا يمت لساويرس بن المقفع بصلة ، وان كان اسمه مدونا على الغلاف !

(٦٩) طبعه يوليوس أسفلج (راجع رقم ٨) . ولكن المحقق يشك في أن هذا النص المطبوع هو نص ساويرسي .

(٧٠) طبعه يوليوس أسفلج ، ثم طبع جزءا منه الأب سمير خليل ، ثم طبعه بكامله المطران بطرس كامل مدور (راجع رقم ٩) . وقد اكتشفنا مخطوطات أخرى لهذا النص (غير المخطوطة الوحيدة المعروفة حتى الآن) ، وحققناه ، آملين أن ننشره عن قريب ، ان شاء الله .

(٧١) ذكر ساويرس هذا الكتاب في الباب الأخير من « مصباح العقل » ، اذ يقول : « لأن الغرض في هذه الشريعة : معرفة الله ، وتقديسه ، وتمجده ، واستعمال العدل ، والفضائل ، والاتصاف ، والمؤاساة ، وطلب السدائم الباقى ، والاعراض عن الزائل الفانى . وأما ما سوى ذلك ، من الشرائع والأحكام ، فأثبتتها في كتاب الأحكام » (٢٠ / ١ - ٢) . ويبدو أن هذا الكتاب اليوم مفقود .

(٧٢) هذا الكتاب ، أما أن يكون « كتاب الدر الثمين » (راجع رقم ١٢) ، وأما أن يكون المقالة الثانية من « كتاب الايضاح » (راجع رقم ٧ و ١١) وعنوانها « كتاب ايضاح تأنس ابن الله ، وصلبه » (راجع رقم ٧ ، ص ٢٧ - ٦٨) . وذكر ساويرس نفسه كتاب « ايضاح الاتحاد » مرتين في « مصباح العقل » : (أ) « غأما لم تجسد ؟ » ، و « كيف تجسد القديم بالحدث ؟ » ، فقد شرحته شرحا بيّنا ، وأوضحته ايضاحا مستفيضا ، في كتابي في ايضاح الاتحاد » (٢٥ / ٥) .

(ب) « انه ، لما تجسد ، كان تجسده بجسد تام ، ذى نفس وعقل ، [تجسدا] كاملا تاما . أى انه خلق الجسد ، وجدد الصورة . وصار انسانا كاملا ، من غير تغير ذات . فجعله له هيكل ، ومحلا ، وحجابا . على أنه اتحد به اتحادا تركيبيا ، كما بينت في كتابي في ايضاح الاتحاد » (٢ / ٧ - ٤) .

(٧٣) ذكر ساويرس هذا التفسير للأناجيل ، عندما تحدث عن صلاة « أبانا الذى فى السموات » ، فى الباب العاشر ، اذ قال : « ومن كان لا يعلم شيئا غير تلك الصلاة ، أجز له . لأنها قد جمعت كل الأمور : من الايمان والاقرار ،

والتسبيح والتمجيد ، والطلبة والاستغاثة والمسألة . فمن أراد أن يعلم ذلك ،
فليُنظر في « تفسير الانجيل » . فاننا هناك قد بينا معاني تلك الصلاة ، على
الشرح « (١٥ / ١٠ - ١٦) » .

(٧٤) نشر الأب سمير خليل بعض أبوابه (راجع رقم ١٧) . أما الطبعة الكاملة ،
فستظهر في هذه السلسلة ، ان شاء الله .

(٧٥) من المحتمل أن يكون هذا الكتاب هو المقالة الثالثة من « كتاب الايضاح »
(راجع رقم ٧ و ١١) ، وعنوانها : « كتاب تفسير كلام ، من سفر يشوع
ابن نون والتوراة ، يحقق المذهب المسيحي » (راجع رقم ٧ ، ص ٩٨-١٢٧ ،
أو المقالة الرابعة « ايضاح تفسير الفصح والخروف ، وكيف يصير الخبز
والخمر لحم المسيح ودمه » (راجع رقم ٧ ، ص ١٢٧ - ١٤٨) . إذ أن
المقالتين تطرق موضوع المثلثات والرموز .

(٧٦) بخصوص هذا الكتاب ، راجع جورج جراف : « تاريخ الادب المسيحي
المسيحي » (بالألمانية) ، ج ٢ (روما ١٩٤٧) ، ص ١٨٣ - ١٨٤ رقم ٥
Georg GRAF, Geschichte der christlichen arabischen Literatur,
coll. Studi e Testi 133, 2. Band (Città del Vaticano, 1947), p.
183-184, n. 5.

(٧٧) بخصوص هذا الكتاب ، راجع جراف (المرجع السابق) ، ص ٢٠٩ رقم ٥.

(٧٨) بخصوص هذا الكتاب ، راجع جراف ، ص ٢١٧ - ٢١٨ .

الفصل الثاني

كتاب « مصباح العقل »

المقدمة :

لساويرس بن المقطع مؤلفات عديدة : بعضها مطبوع ، وبعضها مفقود . وكتاب « مصباح العقل » هذا عد مفقودا ، الى أن نشرنا منه بعض الابواب منذ سنة ونصف ، تمهيدا لنشرة الكاملة التي يقدمها اليوم .

هذا الكتاب غير مشهور في ايامنا هذه ، لندرة نسخه الخطية . فهل ، يا ترى ، عرف في العصور الوسطى ؟ ها هو ذا السؤال الذي نطرحه أولا (فقرة ١ - ٢) .

وسيقودنا هذا السؤال الى طرح سؤال آخر أهم منه : من هو صاحب كتاب « مصباح العقل » ؟ أهو ساويرس حقا ، أم الكتاب منسوب اليه خطأ ؟ (فقرة ٣) .

وبعد طرح هذين السؤالين والرد عليهما ، نتعرض لبعض المسائل الفنية التي لابد منها في البحث العلمى ، كحصر المخطوطات ، وتحديد عنوان الكتاب بدقة ، وتبين منهجنا في التحقيق (فقرة ٤ - ٦)

وأخيرا ، نختم مقدمتنا بوضع فهرس تحليلى للكتاب ، اعتمادا على التقاسيم التى وضعناها فى نص ساويرس (فقرة ٧) .

« مصباح العقل »
في العصور الوسطى

- لقد ذكر ثلاثة من المؤلفين القبط القدماء كتاب « مصباح العقل » ، ونسبوه لساويرس بن المقفع . وهم :
- (١) أنبا ميخائيل أسقف تنيس (سنة ١٠٥١ م) .
- (٢) أنبا بطرس أسقف مليج ، المعروف بساويرس الجميل (في نهاية القرن الثاني عشر) .
- (٣) القس شمس الرئاسة أبو البركات ابن كبر (حوالى سنة ١٣٠٠ م) .

(أ) ذكر في قائمتي مؤلفات ساويرس

لدينا قائمتان تحتوى على عناوين مؤلفات ساويرس : الاولى من وضع أنبا ميخائيل تنيس ، والاخرى في وضع القس أبى البركات المعروف بابن كبر .

(١) فقد وضع أنبا ميخائيل تكملة لكتاب « السير » الذى بدأه ساويرس نفسه (وهو الكتاب المعروف اليوم باسم « تاريخ إنبطاركة ») . وعندما تحدث عن البطريرك فيلوثاوس ، وهو الثالث والستين (٩٧٩ — ١٠٠٣ م) ، ذكر القديس المنتصر وابن رجاء ، المتعب بالواضح ، فقال :

« وصار صديقا للرجل العالم الفاضل ، أنبا ساويرس أسقف الاشمونين ، المعروف بابن المقفع ، الذى ذكرناه آنفا . وهو الذى صنف عشرين (١) كتابا ، سوى ميامر وتفاسير وأجوبة مسائل (٢) لأبى البشر ابن جارود الكاتب المصرى . وهذه أسماء العشرين كتابا » (٣)

والرابع عشر من هذه المصنفات عنوانه : « كتاب استيضاح ، وهو مصباح النفس » . ولا شك أن لفظة « استيضاح » محرقة من « استبصار » ، كما يتضح ذلك من مقارنة الأصول .

(٢) أما أبو البركات ابن كبر ، فقد ذكر له ٢٦ مؤلفا ، في الباب السابع من كتابه الشهير « مصباح الظلمة » ، في ايضاح الخدمة « وهو الباب المعنون : « في ذكر مصنفات الآباء ، ومؤلفات الفضلاء » (٤) والرابع عشر من هذه الكتب عنوانه : « في الاستبصار ، وهو مصباح العزل » .

(ب) ذكر في « كتاب البرهان » لانبأ بطرس أسقف مليج :

أما أنبا بطرس أسقف مليج ، صاحب « كتاب بدع الطوائف » او « كتاب الفرق » ، فقد ذكر كتابنا هذا في مؤلف سماه « كتاب البرهان » ، لم نحصل اليوم الا على نسخة واحدة منه ، محفوظة في المكتبة الفاتيكانية تحت رقم « عربى ١٠٧ » ، ويرجع عهدا الى نهاية القرن الرابع عشر .

نفى الباب الثالث من المقالة الأولى من « كتاب البرهان » ، يستشهد أنبا بطرس بساويرس بن المقفع ليبين « أن الآلام لم تدخل الا على الجسد المتألم » . فيقول :

« وقال أنبا ساويرس [ورقة ٥٦ (أ)] أسقف الاشمونين ، في كتاب « مصباح العقل » ، في الباب الخامس منه : « انه تراءى (٥) لنا ، وظهر في آخر الزمان ، في جسم (٦) خلقه من جسم العذراء (٧) مريم . وسمعنا (٨) خطابه من (٩) الجسم (٩) الذى اتحد به » (١٠) . وله ، في بقية هذا القول ، مثل هذا ، في السابع من هذا الكتاب نفسه » (١١) .

تطبيق على نص أنبا
بطرس أسقف مليج

٢

هذا النص في غاية الأهمية . فمنه نعلم :

١ — اسم المؤلف : ساويرس بن المقفع ، .

٢ — عنوان الكتاب : مصباح العقل

٣ — مقتطف من الباب الخامس

٤ — شيء من مضمون الباب السابع .

(١) أنبا بطرس عرف نفس الكتاب الذى بين أيدينا اليوم

كنا نعلم ، من خلال قائمتى أنبا ميخائيل أسقف تنيس وأبى البركات ابن كبر ، أن لساويرس كتابا سماه « كتاب الاستبصار » وهو مصباح العقل » .

ولكن ، كيف نتحقق أن المخطوط الذى بين أيدينا اليوم ، المنسوب الى ساويرس ، وحامل نفس العنوان ، هو هو الكتاب المذكور ؟ ربما نسب هذا المخطوط الى ساويرس خطأ .

أما الآن ، فنحن نعلم يقينا أن المخطوط الذى بين أيدينا اليوم ، هو هو الكتاب الذى أشار اليه أنبا بطرس أسقف مليج فى نهاية القرن الثانى عشر ، إذ أن النص المذكور فى « كتاب البرهان » يتفق حرفيا والنص الذى بين أيدينا اليوم (« مصباح العقل » ١٥/٥ — ١٦)

كذلك مضمون الباب السابع من « مصباح العقل » يناسب تماما ما قاله عنه أنبا بطرس أسقف مليج . فعنوان الباب الثالث من المقالة الأولى من « كتاب البرهان » هو : « الباب الثالث . يبين فيه ، من كتب الانبياء وأقوالهم ، أن الآلام لم تدخل الا على الجسد المتألم » [ورقة ٥٦ (ب)] . وعنوان الباب السابع من « مصباح

«العقل» هو : «قولنا في أكل المسيح وشربه ، تعبته وصلبه وموته» .
فالموضوع المشترك بين الكتابين هو إذن ناسوت السيد المسيح . مما
يؤكد أن أنبا بطرس أشار الى الكتاب الذى بين أيدينا اليوم ، ونسبه
الى ساويرس بن المتفع ، وسماه «مصباح العقل» .

جـ) ترقيم الابواب أيام أنبا بطرس

ومن هذا النص نستنتج نتيجة أخرى ذات أهمية ، وهى تخص
ترقيم الابواب .

سنرى فيما بعد (١٢) أن المخطوطات التى وصلت اليها من
«مصباح العقل» غير مرقمة ، بينما يذكر أنبا بطرس أرقام الابواب .
كيف نفسر هاتين الظاهرتين ؟

أمامنا ثلاثة حلول : اما أن تكون المخطوطات التى وصلت
اليها سهت عن ذكر رقم الباب ، أو أن يكون أنبا بطرس قد أضاف
العدد من عنده ، وفقا لمتطلبات البحث العلمى ، أو أن مخطوط
أنبا بطرس كان مرقما ، بينما ترجع مخطوطاتنا كلها راجعة الى
مخطوط غير مرقم .

والراى الثانى هو الأرجح عندنا .

ومهما كانت الآراء ، فلا شك أن المقدمة كانت تعتبر الباب
الاول ، وفقا لما تراه فى كثير من مؤلفات الاقبساط فى العصور
الوسطى .

وننبه القارئ أننا كنا قد رقمنا الابواب ، فى طبعتنا الأولى ،
بحسب النظر عن المقدمة . وكذلك فعل الدكتور رفعت يسى عبيد
فى طبعته . الا أننا عدلنا عن هذا المنهج فى هذه الطبعة المنقحة ،
اعتمادا على ما جاء فى كتاب « البرهان » لأنبا بطرس أسقف مليج ،
واعتمادا على عادة ساويرس نفسه فى غيره من الكتب .

(ج) عنوان الكتاب عند أنبا بطرس

أخيرا ، يفيدنا « كتاب البرهان » فائدة أخرى تخص عنوان الكتاب .

سنرى فيما بعد (١٣) أن العنوان يختلف أحيانا بين مخطوط ومخطوط . فيأتى أنبا بطرس ، ويعلمنا أنه عرف في القرن الثانى عشر باسم « مصباح العقل » مما يؤكد النتيجة التى توصلنا إليها من مقارنة المخطوطات .

(د) خلاصة معلوماتنا :

أعلمنا أنبا ميخائيل أسقف تنيس (القرن ١١) وأبو البركات ابن كبر (القرن ١٣) أن ساويرس بن المقفع صاحب مؤلف اسمه « كتاب الاستبصار » وهو « مصباح العقل » .

وأعلمنا أنبا بطرس أسقف مليح (القرن ١٢) أن الكتاب الموجود لدينا اليوم تحت هذا الاسم ، هو هو الكتاب الذى كان بين يديه ، وأنه كان منسوباً أيضا الى ساويرس ، ومعروفا باسم « مصباح العقل » ، وأن الأبواب كانت مرقمة ابتداء بالمقدمة التى عدت الباب الاول .

(هـ) سؤال جديد : صحة نسبة الكتاب الى ساويرس

هذه النتيجة تقودنا الى سؤال جديد : هل يا ترى الكتاب الذى ذكره أنبا بطرس أسقف مليح فى القرن الثانى عشر ، والذى هو نفس الكتاب الذى ننشره اليوم ، هل هو هو الكتاب الذى وضعه أنبا ساويرس أسقف الاثمونين ؟

أى علينا أن نجد الحلقة المفقودة ليكمل العقد ، الحلقة المفقودة بين نهاية القرن العاشر حيث عاش أنبا ساويرس ونهاية

القرن الثانى عشر حيث عاش أنبا بطرس . اذ ربما نسب كتابنا هذا الى ساويرس فى القرن الحادى عشر .

فلنبحث الآن عن صحة نسبة كتاب « مصباح العقل » الى ساويرس بن المقفع ، معتمدين على الأدلة الباطنية فى نفس النص .

صحة نسبة الكتاب
الى ساويرس

٣.

(١) لقد وصلنا كتاب «مصباح العقل» فى أربع مخطوطات (١٤) أقدمها عهدا مخطوطة دير السريان ٤٦ لاهوت ، التى نسخت سنة ٩٩٧ للشهداء ، الموافقة ١٢٨٠ — ١٢٨١ م . ففى هذه المخطوطة ، نسب النص الى « ساويرس أسقف الاشمونين » .

أما مخطوطة باريس عربى ٢١٢ ، فهى مؤرخة فى تاريخ ١٠ برمهات ١٣١٧ للشهداء (ورقة ١٤٨ ب) ، أى فى ١٦ مارس ١٦٠١م (حسب التقويم المعدل أو الغريغورى) . وفيها نسب النص الى « أنبا ساويرس أسقف الاشمونين ، المعروف قبل رهبانيته بأبى البشر ابن المقفع الكاتب » (١٥) ، أما المخطوطان الآخران ، فأحدهما ناقص (١٦) ، والآخر مفقود (١٧) الا أن من ذكرهما ونسبهما الى ساويرس بن المقفع .

وجدير بالذكر أن هذه المخطوطات ليست منقولة بعضها عن بعض ، كما يتضح ذلك من الاختلافات الكبيرة الموجودة بينها . مما يدل على أن « مصباح العقل » نسب الى ساويرس منذ القرن الثالث عشر (مخطوط دير السريان الى القرن الثامن عشر) (مخطوط سباط) .

فهذا دليل أول ، وان لم يكن قاطعا .

(٢) وهناك دليل آخر ، وهو ما قلناه آنفا عن ذكر هذا الكتاب في قائمتي أنبا ميخائيل أسقف تينيس وأبى البركات ابن كبر ، ولا سيما ذكر فقرة منه في « كتاب البرهان » لأنبا بطرس أسقف مليج في القرن الثاني عشر .

(٣) ثم ان المواضيع المطروقة في « مصباح العقل » هي ، الى حد كبير ، نفس المواضيع التي طرقها ساويرس في « كتاب الايضاح » و « كتاب البيان المختصر في الايمان » . الا أن اثبات ذلك يتطلب مقارنة دقيقة تتعدى حدود مقدمتنا هذه .

(٤) هذه كلها دلائل تجعلنا نميل الى تصحيح نسبة الكتاب الى ساويرس . ولكن لدينا دليل آخر قاطع ، يزيل كل شك . وهو ما يسمى بدليل باطنى . وهو المراجع والاشارات ، الموجودة في « مصباح العقل » ، الى مؤلفات أخرى لساويرس . وعددها ثمانى اشارات تشير الى ست مؤلفات مختلفة ، فضلا عن اشارتين أو تلميحتين عامتين (١٨) . اليك تلك الاشارات .

(أ) كتاب في ايضاح الاتحاد

النص الاول : فأما « لم تجسد ؟ » و « كيف تجسد القديم بالحدث ؟ » ، فقد شرحته شرحا بيّنا ، وأوضحته ايضاحا مستقصيا ، في كتابى في ايضاح الاتحاد (٢٥/٥) .

النص الثانى : انه ، لما تجسد ، كان تجسده بجسد تام ، ذى نفس وعقل ، [تجسدا] كاملا تاما . أى أنه خلق الجسد ، وجدد الصورة . وصار انسانا كاملا ، من غير تغير ذات . فجعله له هيكلًا ومحلا وحجابا . على أنه اتحد به اتحادا تركيبيا ، كما بينت في كتابى في ايضاح الاتحاد (٢/٧ — ٤) .

تعليق : هذا الكتاب مذكور في القائمتين المعروفتين ، تحت رقم ٢٠ . فسماه أنبا ميخائيل أسقف تئيس « كتاب إيضاح الاتحاد » وسماه أبو البركات ابن كبر « إيضاح الاتحاد والقول على تجسد الرب (له المجد !) » .

(ب) كتاب التوحيد :

النص : وهذه الأشياء (أعنى : الاب والابن وروح القدس) مما قد استعمله الأوائل ، وقالوا به ، ودانوا بصحته (أعنى قدماء الفلاسفة ، منهم : هرمس ، وأفلاطون ، وفيثاغورس ، وأمونيوس ، ونظائرهم) ، وتوالت به الكتب العتيقة . وأنا أذكر أقاويلهم في « كتاب التوحيد » (٣٥ / ٢ — ٣٧) .

تعليق : هذا الكتاب مذكور في مطلع القائمتين المعروفتين . إلا أننا لا نعلم بالتأكيد أى واحد من كتب ساويرس مشار إليه هنا . ثم أن عبارة المؤلف (« وأنا أذكر أقاويلهم في كتاب التوحيد ») قد تفيد الماضي ، وقد تفيد المستقبل .

(ج) كتب في الرد على اليهود والمعتزلة

النص الاول : فمن أنكر ثبات هذه الصفات ، وقيامها ، وأزليتها ، فقد أنكر ما قد اعترف به ، وجحد ما قد أقر بوجوده . كما فعل اليهود وسابليوس والمعتزلة ، الذين يجعلون صفات البارئ أسماء خالية من المعانى . ولأننا قد قلنا أن غرضنا هاهنا الاختصار والإيجاز ، رأينا ترك الاحتجاج والرد على المخالفين . لأننا قد فعلنا ذلك في كتابنا عليهم (٣ / ١٠ — ١٢) .

النص الثانى : فأما ما وصفته التوراة ، من تحريم أشياء بأعيانهم ، أو تحليل أشياء بأعيانها ، فأمر قد نسخ بشريعة المسيح . وذلك إنما كان لعة ما ، قد بينا الأمر ، في هذا وغيره ، في كتبنا في الرد على اليهود . ولأن غرضنا هاهنا الاختصار ، أتينا بكثير من

المعانى معرأة من الاحتجاج عليها . لأنك انما سألنا أن نصف مذهبنا ، لا أن نحتج على مخالفينا (١٤ / ٥ - ٧) .

تعليق : لساويرس كتابان في الرد على اليهود والمعتزلة ، ذكرهما أنبا ميخائيل وأبو البركات . أحدهما (رقم ٣ في القائمتين) اسمه « كتاب الباهر » . والآخر (رقم ١١ في قائمة أنبا ميخائيل » ، ورقم ٤ في قائمة أبى البركات) اسمه « البليغ » (١٩) . لم نحصل على هذين الكتابين ، وبالتالي لا ندرى الى أيهما يشير المؤلف . وجدير بالذكر أن ساويرس كثيرا ما يرد على اليهود في « تفسير الأمانة » (٢٠) .

(د) تفسير الأمانة :

يقول المؤلف ، بعد أن شرح معنى الأقانيم الثلاثة :

النص : فافهم هذا ، وتبينه . فانه أدق ما في مذهبنا . ومن عرفه ، سهل عليه الكلام في التثليث ، وبيان عنده ، ووقف على معناه من قرب . فانا قد قربناه ، ونطقنا (في العبارة عنه) بما لم يسبق اليه كثير من أصحابنا . وقد شرحته أيضا في كتابي في « تفسير الأمانة » (١٧ / ٣ - ١٩) .

تعليق : هذا الكتاب مشهور ، وقد طبع في باريس سنة ١٩١٠ في المجموعة الآبائية الشرقية ، تحوت عنوان « تاريخ المجامع (الكتاب الثانى) » ، كما أن أبى البركات ابن كبر لخصه في الباب الثانى من « مصباح الظلمة في ايضاح الخدمة » (٢١)

(هـ) كتاب في « تفسير الانجيل »

يتحدث المؤلف ، في الباب العاشر ، عن الصلاة ، لا سيما « صلاة الربانية » ، فيقول :

النص : ومن كان لا يعلم شيئاً غير تلك الصلاة ، أجزله . لأنها قد جمعت كل الأمور : من الإيمان والاقرار ، والتسبيح والتمجيد والطلبية والاستغاثية والمسألة . فمن أراد أن يعلم ذلك ، فليُنظر في « تفسير الانجيل » . فانا هناك قد بينا معاني تلك الصلاة ، على شرح . وقد بينه قبلنا ، بكلام أوسع وأطول ، اغريغوريوس أسقف خيصوص ، في خمس مقالات ، فسر فيها هذه الصلاة ، وأراى منفعة الصلاة ، وعظم خطرها (١٥ / ١٠ — ١٧) .

تعليق : لم يصلنا هذا التفسير . الا أن أبا البركات ابن كبر قد ذكره تحت رقم ٢١ ، فقال : « تفسير الأناجيل المقدسة » . أما أنبا ميخائيل ، فقال في مقدمة القائمة : « . . سوى ميامر وتفسير » ، دون ذكرها بالتفصيل .

(و) كتاب الأحكام

يختم المؤلف كتابه بقوله :

النص : لأن الغرض في هذه الشريعة معرفة الله ، وتقديسه ، وتمجيده ، واستعمال العدل ، والفضائل ، والانصاف ، والمواساة ، وطيب الدائم الباقي ، والاعراض عن الزائل الفانى . وأما ما سوى ذلك ، من الشرائع والأحكام ، فأثبتهما في « كتاب الأحكام » (٢٠ / ١ — ٢) .

تعليق : هذا الكتاب مذكور في القائمتين المعروفتين ، تحت رقم ١٩ .

(ز) الخاتمة :

هذه كتب ذكرها صاحب « مصباح العقل » ، وقال أنه قد ألفها ، فاستغنى بها عن التطويل في كتابه هذا . وكلها كتب لساويرس بن المقفع ، مشهورة . فلا شك أن كتاب « مصباح العقل » هو فعلاً من مؤلفات ساويرس .

مخطوطات كتاب

« مصباح العقل »

٤

إذا رجعنا الى « تاريخ الأدب العربى المسيحى » للمستشرق جورج جراف (وهو المرجع الأساسى فيما يخص مخطوطات ساويرس ابن المقفع) ، وجدنا ذكر مخطوطة واحدة لكتاب « مصباح العقل » ، كانت توجد منذ حوالى خمسين سنة ، فى حوزة القس يوحنا بليط ، الحلبي الأصل ، الأرمنى المذهب (٢٢) . وبعد وفاته وتشقت مخطوطاته ، اعتبر العلماء أن كتابنا هذا قد فقد نهائيا ، كما فقد كثير من مؤلفات ساويرس بن المقفع .

لكننا ، بعون الله وحسن توفيقه ، اهتدينا الى أربع مخطوطاته نذكرها هنا ، ثم نصفها بايجاز .

- (١) مخطوطة باريس — عربى ٢١٢
- (٢) مخطوطة حلب — سباط ١٠٤٠
- (٣) مخطوطة حلب — يوحنا بليط
- (٤) مخطوطة دير السريان — لاهوت ٤٦ .

(أ) باريس عربى ٢١٢ (٢٣)

مخطوط يتألف من ٣٢٢ ورقة ، ومساحته ٢١٥ × ١٥ سم . نسخة الشماس ابراهيم بن شيخ التاج بن يوسف البدرمانى (٢٤) فى سنة ١٣١٧ للشهداء . وقد أنجز كتاب « مصباح العقل » قبيل يوم ١٠ برمهات ١٣١٧ ، الموافق ١٦ مارس ١٦٠١ م (٢٥) . والمخطوط يحتوى على ١٦ قطعة ، معظمها ميامر وسـمير . والقطعة التاسعة هى كتاب « مصباح العقل » ، وتقع بين ورقة ١١٣ و ١٢٨ ب .

واستعملنا هذا المخطوط لتحقيق النص ، مشيرين اليه بحرفه (ب) . والأبواب غير مرقمة فيه (٢٦)

(ب) حلب سباط ١٠٤٠ (٢٦)

مخطوط يتألف من ٢٩٦ ورقة ، ومساحته ٢٠ × ١٥ سم .
منسوخ سنة ١٥٠٤ للشهداء ، أى ١٧٨٧ — ١٧٨٨ م .

كان المخطوط ملك المرحوم القس بولس سباط السريانى ،
وأصبح اليوم فى حوزة بعض ورثته فى مدينة حلب الشهباء . وقد تكرم
صاحب المخطوط وأجاز لنا بمطالعته وطبعه ، فنسخه لنا صديقنا
الأب الدكتور كميل حشيمة اليسوعى . فشكرا جزيلا لصاحب
المخطوط وشكرا الناسخه .

يتألف المخطوط من ٢٨ قطعة ، الثامنة منها (الواقعة بين ورقة
١٧٢ و ١٨٥) هى كتاب « مصباح العقل » . وقد ضاعت الورقة
الأولى من نصنا ، لذا يبدأ الكتاب فجأة فى ١٦/١ .

واستعملنا هذا المخطوط لتحقيق النص ، مشيرين اليه بحرف
(ح) . والأبواب هنا أيضا غير مرقمة .

(ج) حلب يوحنا بليط (٢٧)

لا نعلم شيئا عن هذا المخطوط ، سوى أنه يحتوى على كتاب
« مصباح العقل » . وكان قد رأى المرحوم بولس سباط هذا المخطوط
فى مكتبة القس يوحنا بليط الارمنى فى حلب ، فيما بين سنتى ١٩١١
و ١٩٣٨ ، فذكره فى الفهرس الذى وضعه . الا أن مكتبة القس
يوحنا بليط تبعثرت بعد وفاته ، ولا ندرى أين انتهى هذا المخطوط .

(د) دير السريان ٤٦ لاهوت

ذكر هذا المخطوط المرحوم الاستاذ يسى عبد المسيح (٢٨) ،
وقال ان به تاريخين : الاول سنة ١٠٠١ للشهداء (أى ١٢٨٤ او
١٢٨٥ م) ، والثانى سنة ٩٩٧ للشهداء (أى ١٢٨٠ او
١٢٨١ م) (٢٩) . فهذا اذن أقدم مخطوط معروف لكتاب « مصباح

«العقل» . وللأسف لم نتمكن من تصويره ، الا أنا نأمل في الاطلاع عليه في مستقبل قريب .

هذا المخطوط النفيس يشمل كتابا آخر لساويرس أعدناه للطبع ، ونشرنا بعض فصوله في مجلة « رسالة الكنيسة » النيوية (٣٠) ، تمهيدا للنشرة الكاملة التي ستظهر ان شاء الله عن قريب في هذه السلسلة . وهو كتاب « البيان المختصر في الايمان » . وقد ذكر الاستاذ يسي عبد المسيح عنوان الكتاب ، حسب هذا المخطوط ، وهو : « مصباح العقل » أى كتاب الاستبصار في (٣١) جمل مذاهب (٣٢) النصرانية ، لساويرس أسقف الاشمونين .

٥ عنوان الكتاب

قد يستعجب القارئ من تخصيص فقرة لتحديد عنوان الكتاب . ولكن ، لما كانت عناوين مؤلفات ساويرس تختلف عموما كثيرا بين نسخة ونسخة ، وكانت هذه الظاهرة موجودة منذ البداية ، اذ اشار اليها انبا ميخائيل أسقف تنيس سنة ١٠٥١ م ، كما ذكرنا آنفا (٣٣) ، وجب علينا تحديد اسم الكتاب تحديدا نهائيا ، لازالة كل شك وشبهة . لذلك ، نقدم أولا عرضا للعناوين ، كما وردت في مصادرنا ، ثم نستنتج منها العنوان الأصح .

(أ) عرض للعناوين

نقدم هذا العرض تقديمًا تاريخيًا .

- (١) انبا ميخائيل أسقف تنيس (سنة ١٠٥١ م) :
« كتاب استيضاح (٣٤) . وهو مصباح النفس (٣٥)
- (٢) انبا بطرس أسقف مليج (نهاية القرن التاسع عشر) :
« كتاب مصباح العقل »

- (٣) أبو البركات ابن كبر (حوالى سنة ١٣١٠ م) :
« فى الاستبصار ، وهو مصباح العقل » .
- (٤) مخطوط دير السريان ٤٦ لاهوت (سنة ١٢٨٠ — ١٢٨١ م) :
« مصباح العقل ، أى كتاب الاستبصار فى جمل مذاهب النصرانية » .
- (٥) مخطوط باريس عربى ٢١٢ (سنة ١٦٠١ م) (١ / ١) :
« مصباح العقل ، وهو كتاب الاستبصار فى جمل مذاهب النصرانى » .
- (٦) مخطوط باريس عربى ٢١٢ (سنة ١٦٠١ م) (١ / ٢١)
« كتاب مصباح العقل » .
- (٧) مخطوط حلب سباط ١٠٤٠ (سنة ١٧٨٧ م) :
غير مذكور . ولكن بولس سباط ذكر أن العنوان هو « كتاب استبصار العقل ومصباحه » . وربما استخلص هذا العنوان من الفهرس الموضوع فى بداية المخطوط .
- (ب) استخلاص العنوان**
من مقارنة العناوين بعضها ببعض ، بعد ترك العنوان الأخير الذى لم نتأكد من صحته ، يتضح أن العنوان يتألف أحيانا من شطر واحد (ورقم ٢ ، ٦) وأحيانا من شطرين (رقم ١ و ٣ و ٤ و ٥) .
فالعنوان المختصر ، الذى نجده دائما فى المراجع الستة هو « مصباح العقل » . أما العنوان المطول ، فيشمل شطرا ثانيا يوجد مرتين فى البداية (رقم ١ و ٣) ومرتين فى النهاية (رقم ٤ و ٥) .
وهو « الاستبصار » .

فلما كان كتابنا هذا عرف منذ أيام أنبا بطرس أسقف مليج باسم « مصباح العقل » ، وكان هذا العنوان أكثر شـيوعا من العنوان الآخر ، وان «كتاب الاستبصار» لم يرد أبدا وحده ، رأينا أن نحفظ باسم « مصباح العقل » .

٦ | طريقة تحقيق النص

ان المنهج تابع للهدف ، ولكل هدف أو غرض منهج أو طريقة .
نما الهدف من نشر المخطوطات ؟

(أ) الهدف من نشر المخطوطات

هذا السؤال ، أجاب عليه منذ ربع قرن المؤرخ القبطى الكبير ،
الشماس كامل صالح نخلة ، فقال :

« ان الغرض الاساسى من نشر المخطوطات هو
طبعها ، لتسهيل وضعها بصورتها الأصلية بين أيدي
أكبر عدد ممكن من محبيها ، حتى تتاح الفرصة ، للباحثين
والمفكرين والمؤلفين ، من الكتاب والوعاظ والمدرسين
والخدام ، لدراستها واستخراج ما فيها من درر ، كل
واحد بطريقته ، فيتسع مجال البحث والتأليف .

« أما اذا نقحنا المخطوطات ، وعدلنا في أساليبها
وإبراهيمها ، حسب رأينا وتفسيرنا الخاص (كما طلبه
البعض) ، فاننا بذلك لا نكون قد نشرنا المخطوطات ،
بل ألفنا كتباً جديدة عنها أو بروحها .

« وبذلك ، نكون قد أغلقنا باب التفكير والتفسير والبحث ،
وحددناه بصورة واحدة ، قد لا تكون هى مقصود المؤلف الأصلي
للمخطوط .

« وهذا ما يتنافى مع الطريقة العلمية للبحث ، كما أنه يقلل الانتاج الذى نرجوه من كتابنا » (٣٦) .

ليتنا نأخذ فى الاعتبار هذه الكلمات العميقة ! اما نحن فنقول : ان الهدف من تحقيق المخطوطات تحقيقا علميا هو تبليغ نص المؤلف ، لا بل فكر المؤلف ، للقارىء .

(ب) تبليغ القارىء نص المؤلف

كى نبليغ القارىء نص ساويرس بأمانة ، يجب علينا أولا مقارنة المخطوطات بعضها ببعض ، واختيار أجودها اذا كان هناك مخطوط ظاهر الجودة . أما بخصوص « مصباح العقل » ، فالمخطوطان متعادلان فى الجودة . لذا الجئنا الى التمييز بينهما فى كل حالة ، دون اتباع قاعدة عامة ، مختارين أفضل عبارة .

وهنا تصادفنا مشكلة . هل علينا أن نتبع المخطوط حتى فى الأغلاط اللغوية ، أو علينا أن ننقحها ؟ فقد اختلف المحققون فى حل هذه المشكلة . أما فى الغرب ، فتركوا عادة النص بعلاته . وأما فى الشرق ، فالرأى السائد يقول بتنقيح المخطوطات (٣٧) .

وقد أبدى رأيه المؤرخ كامل صالح ، فقال : « لم نحاول تنقيح أصول الكتاب ، ولا تحسين الأسلوب ، وحتى الغلطات اللغوية نركننا معظمها على حالها ، حتى لا تفقد النصوص التاريخية وروحها القديمة التى كتبت بها . [...] . فهذا هو الأسلوب الأصلى للمخطوط ، لذلك لم نستبح تعديله » (٣٨) .

أما نحن ، فنوافق كامل صالح نخلصه على بعض ما قاله ، ولا نوافقته على بعض ما قاله . نوافقته على ألا نحسن الأسلوب للحفاظ على روح النصوص القديمة . ولكننا نخالفه بأن نصحح الغلطات اللغوية (من أملاء واعراب وغيره) ، اذ لا نظنها راجعة الى المؤلف ، بل الى الناسخ .

ولما كان النساخ الأتباط لا يهتمون بالحرف اهتمامهم بالمعنى ،
اذ ينسخون تلك النصوص لفائدتهم الروحية لا للذة الأدبية ، فيكثرون
التصحيف والتحريف والقلب ، وعموما الغلطات الاعرابية والاملائية
والنحوية ، ويحذفون ويضيفون ، سهوا أو عمداً ، ولما كان ساويرس
بليغ العبارة ، متقن اللغة ، اذ « اعطاه الرب نعمة وقوة في اللسان
العربى » حسب تعبير أنبا ميخائيل أسقف تينيس (٣٩) ، حتى أصبح
كاتباً ماهراً أيام الدولة الاخشيدية وعرف باسم « الكاتب المصرى »
رأينا أن نصصح الأغلاط التى لا يمكننا أن ننسبها الى المؤلف ، بل
يجب أن تنسب الى النساخ .

فمنهجنا اذن الأمانة التامة لنص المؤلف ، لاسترجاع أسلوبه
الأصلى المخفى وراء غلطات النساخ .

(ج) تبليغ القارئ منطق المؤلف

ثم يجب علينا ثانيا تبليغ القارئ فكر المؤلف ومنطقه ، لا لفظه
فحسب . فلكل مؤلف منطق خاص ، يعبر به عن شخصيته وهذا
المنطق يكشف شخصية المؤلف أكثر مما تكشفه أفكاره الواضحة .
فعلينا اكتشاف هذا المنطق المكنون ، ونبرزه للقارئ .

ثم ان لكل عصر طريقة للتعبير عن هذا المنطق ، تختلف عن
طريقة عصر آخر .

والتعبير العصرى عن منطق الكلام يتم بوضع عناوين رئيسية
وشاتوية ، وتقطيع النص الى فقرات ومقاطع منفصلة ، وتقسيم كل
فقرة بالفواصل والنقط والاشارات ، الخ . فهذه كلها ضرورة لابد
منها ، اذا أردنا توصيل فكر المؤلف للقارئ .

ولا شك أن هذه الخطوة الثانية فى تحقيق المخطوطات
(« تبليغ القارئ فكر المؤلف ومنطقه ») هى الأهم ، وهى الهدف

النهائى . وهى أصعب بمراحل من الخطوة الاولى (« تبليغ القارئ نص المؤلف وهدفه ») . ومن لم يصل الى هذه المرحلة ، فلم يحقق النص ! الا أن هذه الخطوة الثانية تتطلب مجهودا ضخما و « معاشة » طويلة مع المؤلف ، لا يقوى عليها الجميع .

(د) الإشارة الى حرف المخطوط

والأمانة تتطلب منا ألا نغير حرفا واحدا من أى مخطوط ، دون الإشارة الى هذا التغير ، كى نمكن القارئ من مناقشة تأويلنا للنص ، وتكوين رأيه بنفسه ، فيؤيدنا أو ينقضنا . وهكذا يتقدم العلم بخطوات راسخة .

ولا يصح أن نشير الى بعض التغييرات ونغفل عن بعضها ، بحجة أن ما غفلنا عن ذكرها غير مهمة . فقد يكون ما سهونا عن ذكره أهم ، فى نظر أحد العلماء ، مما عمدنا أن نذكر . كالغلطات اللغوية مثلا ، التى تهم اللغوى أكثر من معانى الكتاب .

فالغرض اذن من الحواشى أن يعرف القارئ ، بغاية الدقة ، النص الحرفى لكل مخطوط من المخطوطات . ولكى يتم ذلك بلا شك ولا لبس ، رأينا أن نخص كل رقم من أرقام الحواشى بكلمة واحدة ، وهى التى تسبقه . فلن تجد أبدا ، فى هذا الكتاب ، رقما يشير الى أكثر من كلمة واحدة (الا اذا قلنا عكس ذلك ، بصريح العبارة ، فى الحاشية) .

وهنا أيضا نصادف مشكلة نابغة من طبيعة الخط العربى ، حيث نصف الحروف يتميز عن النصف الآخر بمجرد النقط أو بعض العلامات . فلو اضطررنا الى الإشارة الى كل مظاهر التصحيف ، لامتألت الصفحة دون فائدة . لذلك ، لا نشير الى تغيير النقط الا اذا كان لهذا التصحيف أثر فى تغيير المعنى . كما أننا نضيف الهزات

والمادات والشدات والحركات من عندنا ، حسب الحاجة ، طبقا
— « قواعد تحقيق النصوص العربية » للدكتور صلاح الدين المنجد .

وبوجه عام ، لا نعتبر الا « رسم الكلمة » ، بصرف النظر عن
النقط والعلامات . نوضح مقصودنا بمثال . اذا كتبنا في المتن
« البدء » ، وكان المخطوط قد كتبها « البد » ، فلا نشير الى ذلك في
الحاشية ، لأننا لم نغير شيئا في « رسم الكلمة » . أما اذا كتبها
« البدى » أو « البدو » ، فنشير الى ذلك ، لأننا غيرنا شيئا برسم
الكلمة بحذفنا حرفا . كذلك ، لا نشير الى كلمات أمثال « بارنيا »
أو « خاطيه » عوض « خاطئة » ، ولكننا نشير الى « خطية » عوض
« خطيئة » ، لأننا أضفنا « سنة » . وهلم جرا .

(هـ) الخلاصة :

فمنهجنا اذن يتلخص في نقطتين :

- (١) تصحيح النص ، دون تغييره ، مع الاشارة الى كل صغيرة
وكبيرة ، بحيث يستطيع القارئ أن يعرف فوراً وبغاية الدقة نص كل
مخطوط من المخطوطات .
- (٢) توضيح النص ، باضافة النقط والفواصل ، والمقاطع
والعناوين ، مع الاشارة الى أننا نضجع بين أقواس مربعة []
كل كلمة نضيفها .

ثم انا زيادة في الوضوح وتسهيلا للباحثين الذين يلجأون
الى هذا النص لدراسته ، أعطينا رقما لكل مقطع صغير . فاتبعنا
هنا المنهج المتبع في الكتاب المقدس ، حيث جرى النص الى فصول
وآيات . فيكنى أن نقول « مصباح العقل ٣٤/٧ » مثلاً ، ليفهم
القارئ أننا نريد الفصل السابع ، المقطع ٣٤ . ففى هذا زيادة في
الدقة مع زيادة في الإيجاز . وهو المطلوب في البحث العلمى .

حواشى الفصل الثانى

- (١) فى المخطوط : عشرون .
- (٢) فى المخطوط : ومسائل .
- (٣) أنظر مخطوط المتحف القبطى فى مصر القديمة ، تحت رقم « تاريخ ١ (ب) » ٦ ورقة ١٤٥ (ب) .
- (٤) أنظر تحقيقنا لهذا الباب : « مصباح الظلمة فى إيضاح الخدمة ، للنس شمس الرئاسة أبى البركات المعروف بابن كبر » (مكتبة الكاروز - القاهرة ١٩٧١) ، ص ٢٨٧ - ٣٢٦ . أما مؤلفات ساويرس ، فهى مذكورة فى ص ٣٠٦ - ٣٠٧ .
- (٥) فى المخطوط : ترايا .
- (٦) فى « مصباح العقل » : جسد .
- (٧) فى المخطوط : العدرى .
- (٨) فى « مصباح العقل » : غسبعنا .
- (٩) فى المخطوط : أضيف فوق السطر .
- (١٠) هذه الجملة منقولة حرفيا من « مصباح العقل » ٥ / ١٥ - ١٦ .
- (١١) راجع مخطوط الفاتيكان ، عربى ١٠٧ ، ورقة ٥٨ (ب) آخر سطر الى ٥٩ (أ) سطر ٣ .
- (١٢) راجع أدناه ، الفقرة الرابعة ، ص ...
- (١٣) راجع أدناه ، الفقرة الخامسة ، ص ...
- (١٤) بخصوص البيانات المذكورة فى هذا المقطع ، راجع ما نقوله أدناه (فى القسم الرابع من هذا الفصل ، ص ...) عن وصف المخطوطات .
- (١٥) راجع « مصباح العقل » ١ / ٢ .
- (١٦) مخطوطة بولس سباط رقم ١٠٤٠ الحلبيية .
- (١٧) مخطوطة يوحنا بليط الحلبيية .
- (١٨) راجع ١ / ٣٦ (اشارة الى كتب فى الرد على المخالفين) و ٤ / ١٤ (كتاب فى الرد على النساطرة) .
- (١٩) وقيل « التبليغ » ، وهو تصنيف .
- (٢٠) راجع « تفسير الأمانة » ، الطبعة الأوروبية ، ص ٦٠ / ٥ و ٦٢ / ١١ و ٧٠ / ١٢ و ٧١ / ١ و ٧٨ / ٢ و ١٠٥ / ٢ و ١٠٨ / ١١ و ١١٢ / ١٢٣ و ١ / ١٢٣ .

(٢١) راجع « مصباح الظلمة » في ايضاح الخدمة . للنس شمس الرئاسة أبى البركات المعروف بابن كبر « تحقيق الأب سمير خليل ، الجزء الأول (القاهرة — مكتبة الكاروز — ١٩٧١) ص ٤٩ — ٨٥ .

(٢٢) راجع جورج جراف (انظر الفصل الاول من مقدمتنا ، الحاشية ٧٦) ، ج ٢ ، ص ٣١٦ ، رقم ١٢ .

(٢٣) وصف هذا المخطوط أولا البارون دى سنان سنة ١٨٨٣ .
Will'am Mc Guckin de SLANE, Catalogue des
manuscripts arabes (Paris 1883-1895), p. 53, راجع

القطعة الثامنة . ثم وصفه من جديد الأستاذ طروبو .
Gérard TROUPEAU, Catalogue des manuscrits
arabes. Première partie, Manuscrits Chrétiens, tome I (Paris 1972), p. 180-183. راجع

وقد سها جورج جراف G. GRAF عن ذكر هذا المخطوط .
(٢٤) بدرمان مدينة صغيرة مشهورة ، تقع قبلى غربى ملوى ، في محافظة المنيا .
(٢٥) راجع مخطوط باريس عربى ٢١٢ ، ورقة ١٤٨ ب . وقد أنجز الناسخ القطعة الثانية عشرة يوم ١٢ برمهات (راجع ورقة ٢١٢ ب) ، والقطعة الثالثة عشرة يوم ٢٠ أمشير (راجع ورقة ٢٥٩ ب) .

(٢٦) وصف الاب بولس سباط هذا المخطوط سنة ١٩٢٨ باللغة الفرنسية . راجع Paul SBATH, Bibliothèque de manuscrits Paul Sbath. Catalogue, tome 2 (Le Caire 1928), p. 152-156.

(٢٧) ذكر هذا المخطوط القس بولس سباط سنة ١٩٣٨ . راجع Paul SBATH, Al-Fihris (Catalogue de manuscrits arabes). Première partie Ouvrages des auteurs antérieurs au XVIIe siècle (Le Caire 1938), p. 21, No. 119.

(٢٨) راجع يسي عبد المسيح : « ساويرس بن المقفع (القرن العاشر للميلاد) » في الكتاب الجامع المعنون « صور من تاريخ القبط » (رسالة مار ميخا الزابعة — مطبوعات جمعية مار ميخا العجايبى — الاسكندرية ١٩٥٠م / ١٦٦٦ ش) ص ١٨٥ — ٢٠٩ ، وبالأخص الجدول الموجود ص ٢٠٩ .

(٢٩) ربما كان التاريخ الأول لأحد القراء ، والتاريخ الثانى تاريخ نسخ المخطوط .
(٣٠) راجع سلسلة المقالات السبع التى نشرناها في مجلة « رسالة الكنييسة » المنبوية ، خلال سنة ١٩٧٦ ، في مجموعة « التراث العربى المسيحى » رقم ٤٣ الى ٤٩ . أما عنوان المقالات السبع ، فهو يختلف بين مقالة ومقالة .

- (٣١) جاء عند الأستاذ يسي عبد المسيح : « فيه » . وقد صححنا الكلمة .
(٣٢) جاء عند الأستاذ يسي عبد المسيح : « مذهب » . وقد صححنا الكلمة .
(٣٣) راجع الفقرة التاسعة من الفصل الأول من مقدمتنا (ص ٠٠٠) والهامشية ٥٦ . وقد أوضحنا ذلك أيضا في مقالنا المنشور في روما سنة ١٩٧٥ . راجع :
K. SAMIR, Un traité inédit de Sawirus Ibn al-Muqaffa (10^e siècle) : « Le Flambeau de l'Intelligence », in : *Orientalia Christiana Periodica*, vol. 41, Fasc. 1 (Roma 1975), p. 150-210, notamment p. 167-168 et 178-179.

- (٣٤) وهذا تحريف ، وصوابه « الاستبصار » .
(٣٥) وهذا تحريف ، وصوابه « العقل » .
(٣٦) راجع كامل صالح نخلة الاسكندري : « سلسلة تاريخ البابوات بطاركة الكرسي الاسكندري — الحلقة الاولى : البابا كيرلس الثالث (١٢٣٥—١٢٤٢م) » (دير السيدة العذراء — السريان — ١٦٦٨ / ١٩٥١ م) ص ١٧٦ : « ملحوظة » في ختام الكتاب . وننبه القارئ أننا قسمنا نص كامل صالح نخلة الى مقاطع وأضفنا الفواصل ، اتباعا للمبدأ الذي نوضحه أدناه في الفقرة د (٣٧) راجع مثلا « قواعد لتحقيق النصوص العربية » للدكتور صلاح الدين المنجد ، في « مجلة معهد المخطوطات العربية » ، المجلد الأول ، العدد الثاني (القاهرة — نوفمبر ١٩٥٥) . وقد وافقت على تلك القواعد اللجنة الثقافية لجامعة الدول العربية ، كما أيدتها مؤتمر مجامع اللغة العربية المنعقد في دمشق في سبتمبر ١٩٥٦ .
(٣٨) نفس المرجع المذكور في الهامشية ٣٦ .
(٣٩) راجع ما ذكرناه أعلاه ، في الفقرة الاولى من الفصل الأول (ص ٠٠٠) والهامشتين ١٥ و ١٦ .

فهرس تحليلي لكتاب
« مصباح العقل »

٧

[مقدمة ناسخ مخطوط باريس] (١ — ٣)

(١) [مقدمة الكتاب]

ديباجة المؤلف

٨ — ٤

أ — سبب تأليف هذا الكتاب

١٣ — ٩

ب — دقة معاني مذهب النصارى

٢٣ — ١٤

ج — عدم كفاءة ساويرس لتفسير معاني المذهب

٢٨ — ٢٤

د — استجابة ساويرس لسائله

٣٧ — ٢٩

(٢) قولنا في الباريء (تبارك اسمه !) • الايمان بالله الواحد

المقدمة

٣ — ٢

أ — الله جوهر واحد

٢٨ — ٤

(١) الله جوهر ، لا جسم ولا عرض (٧ — ١٤) •

(٢) الله جوهر موجود الذات ، أزلى ، باق ، سرمدى

• (٢٢ — ١٥)

(٣) معنى قولنا « الله جوهر واحد » (٢٣ — ٢٨) •

ب — معنى قولنا « أب وابن وروح قدس » ٢٩ — ٥٠

(١) سبب تسمية الناطق « أبنا » (٣١ — ٤٠) •

(٢) سبب تسمية الحياة « روحا » (٤١ — ٥٠) •

الخاتمة

٥١

(٣) قولنا في الأقانيم

المقدمة : الأتقنوم غير الصفة والعرض

٣ — ٢

أ — اثبات ذلك بخصوص كلمة الله

٩ — ٤

ب — تناقض من أنكر ذلك

١٢ — ١٠

الخاتمة : الأتقنوم قائم ثابت معقول ١٣ — ١٤

ملحق : ملاحظتان ١٥ — ١٩

(١) مرادفات لكلمة « أقانيم » (١٥ — ١٦) .

(٢) هذا أدق ما في مذهبنا (١٧ — ١٩) .

(٤) قولنا في المسيح

أ — لماذا سمى مسيحاً ٣ — ٦

ب — رأى ساويرس الشخصى ٧ — ١١

ج — هذا التفسير رد على النساطرة ١٢ — ١٤

(٥) قولنا في التجسد

المقدمة ٢ — ٣

أ — ظهر الله للأنبياء ٤ — ١١

ب — كيف رآه الأنبياء ١٢ — ١٤

ج — ظهر الله لنا بتجسده ١٥ — ١٩

د — نبوات الأنبياء عن التجسد ٢٠ — ٢٤

هـ — لماذا تجسد ؟ وكيف تجسد ؟ ٢٥ — ٢٦

الخاتمة : الذى تجسد هو الذى كلم الأنبياء ٢٧ — ٢٨

(٦) قولنا في الأنبياء والرسل

أ — كل ما جاء به الأنبياء حسن ٣ — ٨

ب — جدد المسيح الشرائع ٩ — ١٢

(٧) قولنا في أكل المسيح وشربه ، وتعبه وموته وصلبه

المقدمة ٢ — ٤

أ — توضيح معنى التجسد ٥ — ٢٢

(١) لا عيب على المتجسم ، إذ أنه قبل .

حال الأجسام قبولا تاما (٥ — ١١) .

(٢) المتجسم قابل للتأثير ، ما دام فى عالم الكون

والفساد (١٢ — ١٨) .

(٣) الذات البسيطة لا يلحقها تأثير (١٩ — ٢٢) .

- ب — سبب ظن المخالفين فينا
 (١) المقدمة (٢٣ — ٢٤) .
 (٢) المسيح متآلم من جهة انسانيته ، غير متآلم من
 جهة لاهوتيته (٢٥ — ٣١) .
 (٣) الخاتمة (٣٢) .

- ج — سبب الغلط : عدم الاحتراس في العبارة ٣٣ — ٤٦
 (١) الاستعارة والمجاز في كلام الناس (٣٤ — ٣٨) .
 (٢) اطلاق على الكل ما يقال على الجزء (٣٩ — ٤٦)
 الخاتمة
 ٤٧ — ٤٨

(٨) قولنا في القيامة والحشر

- المقدمة
 ٢
 أ — نعيم الابرار في الملوكوت
 (١) حال الابرار في الملوكوت (٣ — ٨) .
 (٢) تأكيد ذلك من أقوال الكتاب المقدس والفلاسفة
 (٩ — ١٢) .
 ب — عقاب الأشرار في الجحيم
 ١٣ — ١٥
 الخاتمة
 ١٦

(٩) قولنا في شرائع الدين

- أ — الايمان بالثالوث
 ٢ — ٥
 ب — الاقرار بالانبياء وصفات الله
 ٦ — ٧
 ج — الايمان بأن خالق العالم هو الله
 ٨ — ١٢
 د — الاقرار بحرية الانسان ومسئوليته
 ١٣ — ١٥

(١٠) قولنا في الصلاة

- المقدمة
 ٢ — ٤
 أ — لم يحدد المسيح حدودا للصلاة
 ٥ — ١٠
 ب — اوقات الصلاة وكيفية أدائها
 ١١ — ١٤
 ج — الاكتفاء بصلاة « أبانا الذي .. » للبسطاء
 ١٥ — ١٧

(١١) قولنا في الصيام

- أ - ما هو الصيام ؟ ٢ — ٧
 ب - المحظورات في الصيام ٨ — ١٠
 ج - الأصوام الأخرى ١١ — ١٥

(١٢) قولنا في بطلالة الأيام

- أ - ضرورة عمل الخير دائما ، حتى يوم الأحد ٢ — ٥
 ب - بطلالة يوم الأحد والأعياد ٦ — ١٠

(١٣) قولنا في الصدقة

- أ - واجب المؤمن تجاه الفقير والمحتاج ٢ — ٦
 ب - هذا الواجب يشمل المؤمن والكافر ٧ — ٩

(١٤) قولنا في المأكولات

- أ - ضرورة اتباع العادات والتقاليد المحلية ٢ — ٤
 ب - نسخ المسيح محظورات التوراة ٥ — ٧

(١٥) قولنا في الحدود والأحكام

- أ - الحكم المدني على المجرمين والقتلة ٣ — ٤
 ب - الحكم الكنسي على الخطاة ٥ — ٨

(١٦) قولنا في التزويج

- أ - وضع الكهنة من الزواج ٢ — ٨
 ب - وضع الأساقفة من الزواج ٩ — ١٥
 ج - الزيجة الثانية والثالثة ١٦ — ١٨
 د - تزويج المماليك ١٩ — ٢٣

(١٧) قولنا في الطلاق

١ — ٧

(١٨) قولنا في المماليك

- أ - واجب المملوك والمولى ٢ — ٣
 ب - رأى ساويرس الشخصي ٤ — ٩

(١٩) القول في مواريث الأمم

١ — ٣

(٢٠) [خاتمة الكتاب]

١ — ٤

[خاتمة ناسخ مخطوط باريس] ٥ — ٦

[الرموز والمصطلحات]

- أ (بعد رقم) = وجه الورقة
- ب (بعد رقم) = ظهر الورقة
- ب = مخطوط باريس عربي ٢١٢ (سنة ١٦٠١ م)
ص ١١٣ — ١٢٨ ب
- ح = مخطوط حلب سباط ١٠٤٠ (سنة ١٧٨٧ م)
ص ١٧٢ — ١٨٥
- س = مخطوط دير السريان ٤٦ لاهوت (سنة ١٢٨٠ —
١٢٨١ م) [لم نستعمل هذا الرمز في
هذه الطبعة] .
- ط = طبعة لوفان ١٩٧٥
- [] = كلمة مضافة من عندنا
- (١) = هذه الأرقام تخص فقط الكلمة السابقة لها ،
ولا تشمل أكثر من كلمة واحدة .

مراجع عربية عن
حياة ساويرس ومؤلفاته

مرتبة ترتيبا تاريخيا

١ - [أنبا ايسيدورس] : « كتاب الخريدة النفسية في تاريخ الكنيسة » المجلد الثانى

(القاهرة — مطبعة عين شمس — ١٩٢٣) ، ص ٢٣٦ — ٢٣٧
٢ - الاب لويس شيخو اليسوعى : « كتاب المخطوطات العربية لكتبة النصرانية » (بيروت ١٩٢٤) ، ص ١٧ — ١٨ ، رقم ٥١ .

٣ - رمزى تادرس : « دائرة المعارف القبطية » الجزء الأول (مطبعة صادق بالمنايا ، دون تاريخ) ، ص ٤٢ .

٤ - كامل صالح نخلة : « كتاب تاريخ وجداول بطاركة الاسكندرية القبط . وجدول عام جامع بين اقوال المتقدمين » (القاهرة — مطبعة ملجأ الايتام القبطى — سنة ١٩٤٣) ، ص ٢٠ ب — ٢٥ ب .

٥ - يسى عبد المسيح : ساويرس بن المقفع (القرن العاشر للميلاد) فى كتاب « صور من تاريخ القبط » (= رسالة مار مينا الرابعة — مطبوعات جمعية مار مينا العجايبى — الاسكندرية ١٩٥٠) ، ص ١٨٥ — ٢٠٩ .

٦ - الاب سمير خليل : « ساويرس بن المقفع — حياته » ، فى مجلة « رسالة الكنيسة » ، المجلد الثانى (المنيا ١٩٧٠) ، ص ١٠٩ — ١١٥ و ١٥٧ — ١٦٤ .

مؤلفات ساويرس المطبوعة

مرتبة حسب تاريخ طبعتها

- ١ — « كتاب سير البيعة » . طبع المستشرق الالماني ريكوف سير البطارقة العشرة الاولين ، مع ترجمة لاتينية ، في لايبنتسج ، سنة ١٧٥٨ و ١٧٥٩ (١) .
- ٢ — « كتاب سير البيعة » طبعه بكامله المستشرق الانجليزى ايفتش ، مع ترجمة انجليزية ، في «المجموعة الابائية الشرقية» في باريس ، فيما بين سنة ١٩٠٤ و ١٩١٥ (٢) .
- ٣ — « كتاب سير البيعة » . طبعه بكامله المستشرق الالماني زيبلد ، دون ترجمة في بيروت ، فيما بين نهاية سنة ١٩٠٤ و ١٩١٠ (٣) .
- ٤ — « الرد على سعيد بن بطريق » طبعه الاب بطرس شبلى ، مع ترجمة فرنسية ، في « المجموعة الابائية الشرقية » سنة ١٩٠٥ (٤) .
- ٥ — « تفسير الأمانة » . طبعة الأب لورواه ، مع ترجمة فرنسية ، في « المجموعة الابائية الشرقية » ، سنة ١٩١٠ (٥) .
- ٦ — « كتاب سير البيعة » الرواية المختصرة . طبعه زيبلد ، دون ترجمة ، في همبورج سنة ١٩١٢ (٦) .
- ٧ — « كتاب الايضاح » . طبعه مرقس جرجس ، تحت عنوان « كتاب الدر الثمين . في ايضاح الدين » ، في القاهرة ، سنة ١٩٢٥ .
- ٨ — « ترتيب الكهنوت » . طبعة المستشرق الالماني بوليوس أسفلج ، مع ترجمة ألمانية وبحث مستفاض ، في القاهرة ،

سنة ١٩٥٥ . ولكنه يشك في نسبة هذا الكتاب الى ساويرس (٧) .

٩ - « في اختلاف الفرق » .

(أ) طبعة أسفلج في نهاية « ترتيب الكهنوت » ص ٥٠ - ٥٩
(ب) طبع خلاصته الأب سمير خليل ، تحت عنوان « نص قبطى قديم عن الوحدة » ، في مجلة « رسالة الكنيسة » ، المجلد ٢ (١٩٧٠) ، ص ٤١ - ٤٢ .

(ج) طبعه بكامله ، مع تعليق (واعادة طبع المقالة السابقة) أنبا بطرس كامل مدور ، تحت عنوان : « في الفرق بين القبط والملكية » ، في مجلة « المسرة » ، المجلد ٥٦ (بيروت ١٩٧٠) ص ٢٤٩ - ٢٥٦ و ٣٣١ - ٣٣٦ و ٤١٢ - ٤١٨ .

١٠ - « كتاب الايضاح » . طبع منه أجزاء من المقالة الخامسة

(« في بيان القتال الذى نقاتل به الشياطين ، وكيف نغلبهم »)
الاب سمير خليل ، مع تقديم وتعليق ، في سلسلة مقالات من مجلة « رسالة الكنيسة » المنيوية :

(أ) « دور الروح القدس في حياتنا » - المجلد ٢ (١٩٧٠) ص ٢٠٤ - ٢١١ .

(ب) « كيف يدوم الروح فينا ؟ » المجلد ٢ (١٩٧٠) ص ٢٥٥ - ٢٦٠ .

(ج) « صلاة الأجيبة » - المجلد ٢ (١٩٧٠) ، ص ٣١٧ - ٣٢٢ و ٤٣٨ - ٤٤٥ .

(د) « القديس في القرن العاشر » - المجلد ٢ (١٩٧٠) ص ٤٩٣ - ٤٩٨ والمجلد ٣ (١٩٧١) ، ص ٥٤ - ٥٩ و ١٠٥ - ١١١

١١ - « كتاب الايضاح » . طبعته مدارس التربية الكنسية

بشبرا ، في سلسلة « من تراث الآباء » ، تحت عنوان « الدر

الثمين . . في ايضاح الدين . للقديس الانبا ساويرس ، الشهير بابن المقفع .

(القاهرة ، مطبعة قاصد خير ، ١٩٧١ ، ٢٤٧ صفحة) .

وهذه الطبعة معتمدة على طبعة مرقس جرجس (رقم ٧) .
وقد اضاف الناشر بعض الحواشي ، وقسم النص الى مقاطع . الا انه حذف المقالة التاسعة .

١٢ — « الدر الثمين » . طبع منه الابواب الخمسة الاولى (اى ثلثه تقريبا) المستشرق الالماني مايرجيد ، دون ترجمة ، مع بحث مستفاض ، في فيسبادن سنة ١٩٧٢ (٨) .

١٣ — « مصباح العقل » . طبع منه بعض الابواب الاب سمير خليل في مجلة « رسالة الكنيسة » ، المجلد ٧ (المينا ١٩٧٥) ابتداء من شهر مارس .

(ا) « كتاب مصباح العقل » ، مخطوط جديد لساويرس ابن المقفع ، ص ١١٨ — ١٢٢ .

(ب) « مقدمة كتاب مصباح العقل » ، لساويرس بن المقفع ، ص ١٥٤ — ١٥٨ و ٢٠٧ — ٢١٠ .

(ج) « الباب السابع من كتاب مصباح العقل : في القيامة والحشر » ، ص ٢٥٨ — ٢٦٣ .

(د) « (الباب التاسع من كتاب مصباح العقل) : في الصلاة » ، ص ٢٠٧ — ٢١٠ .

١٤ — « مصباح العقل » : طبع الاب سمير خليل المقدمة ، مع ترجمة فرنسية وبحث مستفاض ، اعتمادا على مخطوطتين ، في « مجلة الشرقيات المسيحية » ، المجلد ٤١ الجزء الاول (روما ١٩٧٥) ص ١٥٠ — ٢١٠ (٩)

١٥ — « مصباح العقل » : طبعه (ما عدا البابين الأخيرين)
رفعت عبيد و م . يونج ، مع ترجمة انجليزية ، اعتمادا على
مخطوطة واحدة ، في أكتوبر ١٩٧٥ (١٠)

١٦ — « أسئلة في القربان المقدس » . طبعه الاب سمير خليل ،
تحت عنوان « أسئلة في القربان المقدس » ، لساويرس بن المقفع
في مجلة « صديق الكاهن » ، المجلد ١٦ (المعادى ١٩٧٦) ،
٤٦ صفحة ، مع تقديم وتعليق . وهذا الكتيب مستخلص من
« الاقوال النافعة » .

١٧ — « البيان المختصر في الايمان » . طبع منه الاب سمير خليل
المقدمة والباب الثالث والرابع والخامس ، في مجلة « رسالة
الكنيسة » ، المجلد ٨ (النيا ١٩٧٦) ابتداء من شهر ابريل .

حواشی المراجع

1. J. Fr. REHKOPF

- (a) Vitae patriarcharum Alexandrinorum quinque. Specimen primum. Arabic cedit, latine vertit, notasque adiecit (Leipzig, 1758);
- (b) Vitae patriarcharum Alexandrinorum quinque. Specimen secundum. Arabice edidit, latine vertit, notasque adiecit (Leipzig, 1759);
- (c) Animadversiones historico — critica ad vitas patriarcharum Alexandrinorum saeculi primi et secundi. Specimen tertium. (Leipzig, sans date).

2. B.T.A. EVETTS, History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria. Arabic Text edited, translated and annotated; in : Patrologia Orientalis, tome 1 (Paris 1904), p. 99-214, 381-619; tome 5 (1910), p. 1-215; tome 10 (1915), p. 357-551. Cote actuelle : fasc. 2, 4, 21 et 50.

3. Christian Friedrich SEYBOLD, Severus Ben al-Muqaffa. Historia Patriarcharum Alexandrinorum; in : Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, script. arab., textus, série III, tome 9, fasc. 1 et 2 (1904 et 1910). Cote actuelle : vol. 52 et 59.

4. Pierre CHEBLI, Réfutation de Said Ibn-Batriq (Euty-chius) (Le Livre des Conciles); in : Patrologia Orientalis, tome 3 (1905), p. 121-242. Cote actuelle : fasc. 12.

5. Sévère Ibn al-Moqaffa' évêque d'Aschmounain, Histoire des Conciles (second livre); éd. et trad. par L. LEROY, in : Patrologia Orientalis, tome 6, fasc. 4 (1910), p. 465-600. Cote actuelle : fasc. 29.

6. Christian Friedrich SEYBOLD, Severus ibn al-Muqaffa Alexandrinische Patriarchengeschichte von S. Marcus bis Michael I. (61-767), nach der ältesten 1266 geschriebenen Hamburger Handschrift im arabischen Urtext herausgegeben (Hamburg 1912).

7. Julius ASSFALG, Die Ordnung des Priestertums. Ein altes liturgisches Handbuch der koptischen Kirche; coll. Publications du Centre d'Etudes Orientales de la Custodie Franciscaine de Terre Sainte, Coptica I (tairo, 1955, 27-167 Seiten).

8. Paul MAIBERGER, «Das Buch der kostbaren Perle» von Severus Ibn al-Muqaffa. Einleitung und arabischer Texte (Kapitel 1-5); coll. Akademie der Wissenschaften und Literatur veröfentlichungen Kommission, Band 28 (Wiesbaden, 1972, 11-150-54 Seiten).

9. Khalil SAMIR, Un traité inédit de Sawirus Ibn al-Muqaffa (10^e siècle) : «Le Flambeau de l'Intelligence»; in : Orientalia Christiana Periodica, vol. 41, fasc. 1 (Rome, 1975) p. 150-210.

10. The Lamp of the Intellect of Severus Ibn al-Muqaffa Bishop of al-Ashmunain, ed. and translated by R.Y. EBIED and M.J.L. YOUNG; in : Corpus Scriptorum christianorum Orientalium, vol. 365-366 (Louvain, 1975; 12-25 pages, and 4-25 pages).

[الباب الأول]

[مقدمة الكتاب]

[مقدمة الناسخ]

بسم الآب والابن والروح القدس ، إله واحد .

١ نبتدى بعون الله وحسن توفيقه ، بنسخ كتاب د مصباح العقل . وهو كتاب د الاستبصار فى جمل مذاهب النصارى ، (١) .

٢ تأليف الآب أنبا ساويرس ، أسقف الاشمونين ، المعروف قبل رهبانيته بـ د أبى البشر ابن المقفع الكاتب ، (١) .

٣ رزقنا الله بركة (١) صلاته . آمين (١) .

١ (١) ب : (رقم ١ بكامله مكتوب بالحبر الاحمر) ٤

٢ (١) ب (رقم ٢ بكامله مكتوب بالحبر الاحمر) ٤

٣ (١) ب ط : بركت .

(٢) ب : (رقم ٣ بكامله مكتوب بالحبر الاحمر) .

[ديباجة المؤلف]

٤ باسم^(١) الآب ، ضابط الكل ، خالق السموات والأرض .

٥ والكلمة المنسوبة للبنوة ، من قبل كل الدهور ؛ الآخذة^(١) (من مريم العذراء^(٢) ، الطاهرة ، المنتخبة ، المفضلة) جسماً ، وحجاباً ، وميكلاً .

٦ وروح القدس .

٧ الإله الواحد .



٨ عصمك الله من الزلل ، وأعذك^(١) من الخطل ، ووفقك لصالح القول والعمل .

٨ (١) ب ط : وأعذك .

٤ (١) ب ط : باسم .
• (١) ط : للآخر (sic)
(٢) ب ط : العذرى .

[سبب تأليف هذا الكتاب]

٩ ذكرت ما عليه المخالفون (١) لملتنا ، من الاستشناع لمذاهبنا ،
والنفار من أقاويلنا .

١٠ وأنك لم تجد لأحد من المتقدمين كتاباً ، فيه وصف مذاهب
المصارى ، على الشرح والتلخيص ؛ يزيل شكوكهم ، ويفسر ما اشتمل
عليهم .

١١ وجميع ما لقيته من أصحابنا كثير الإطناب (١) ، فيما يقول
ويعتقد .



١٢ وسألتني أن أصف لك جمل أقاويلنا ، وأبين (١) عندك
معاني ديننا .

١٣ إذ كان ذلك أولى (١) الأمور (٢) بنا ، وأجل ما يجب أن
نبينه ونفسر ليتذكر به الجاهل ، ويستبصر به العالم

١٢ (١) ب ط : أولا .

(٢) ب : والأمور (أو) وللأمور .

٩ (١) ب ط : المخالفين .

١١ (١) ب ط : الإطناب .

* ب ١١٣ ب .

١٢ (١) ب : وابنين .

[دقة معانى مذهب النصارى]

١٤ فوجدتك قد كلتني باباً عظيماً ، وسميتى أمراً خطراً .

١٥ إذ كان مذهب النصارى دقيق المعانى . غميق (١) النفسير ، لا يفهمه إلا الحكيم الماهر ، الفيلسوف الفاضل الرجل الخير .

١٦ كما نطقت كتب الله (تبارك اسمه ١) بذلك . فيشهد (١) به يوشع النبي ، إذ * قال : « من الحكيم الذى يعرف هذه الاشياء ؟ والفيلسوف ، * الذى يعلم معانيها ؟ » (٢)

١٧ وكما قال سليمان (١) ابن (٢) داوود (٣) ه الحكيم (٢) : خبرنى : ما اسمه ؟ (٤) وما اسم أبيه ، إن كنت تعرفه ؟ (٥) ؟ (٦) يعنى (٧) البارى (٧) .

١٥ (١) ط : عميق .

١٦ (١) ب : وبشهد

ط : ويشهد

* ط ٢ .

(٢) هوئشع ١٠/١٤

* ح ١٧٢ .

١٧ (١) ح : سليمان .

(٢) ب ط : (ناقص) .

(٣) ب ط : (ناقص) .

(٤) ح : (أضاف) يعنى عن البارى .

(٥) ح : تعلم .

(٦) أمثال ٤/٣٠ .

(٧) ح : (ناقص) .

١٨ وقال الإنجيل (١) : « ليس يعرف أحد (٢) الابن ، إلا الآب ، ولا الآب ، إلا الابن ، ومن أحب الابن أن يعلن ذلك (٣) له (٤) » (٥).

١٩ وقال أيضاً (١) : « أعترف لك ، يا أبتاه (٢) ، إذ سترت هذه الأشياء عن الحكماء والفهماء ، وأعلنتها للأطفال . هكذا تكون مشيئتك (٣) وإرادتك (٤) ».

٢٠ . يعني بـ (١) « حكماء » اليهود (٢) وأجبارهم الذين (٣) قال الله فيهم : « لأنهم حكماء في الشر (٤) . لا في الخير (٥) » (٦) . وقال أيضاً « لأنهم عمى القلوب والعيون (٧) ، صم الآذان . عن السماع (٨) والنظر (٩) ».

٢١ . ويعني بـ « الأطفال » الرسل * الاجبار ، والآباء الابرار ،

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| ١٨ (١) ح : (أضاف) المتدس . | ٢٠ (١) ب ح ط : (ناقص) . |
| (٢) ب ط : احدا . | (٢) ب ط : الكهنة . |
| (٣) ح : له . | (٣) ح : الذي . |
| (٤) ح : ذلك . | (٤) ب ط : البشر . |
| (٥) متى ٢٧/١١ . | (٥) ب ط : الخبر . |
| ١٩ (١) ب ط : (ناقص) . | (٦) ارميا ٢٢/٤ . |
| (٢) ح : ابي . | (٧) ح : في العيون . |
| (٣) ب ح ط : مشيئتك . | (٨) ح : الاستماع . |
| (٤) متى ٢٥/١١ — ٢٦ . | (٩) راجع اشعيا ٦/١٠ . |
| | ٢١ * ب ١١٤ أ . |

والنجباء الاطهار .

٢٢ الذين (١) قال فيهم الإنجيل (٢) المجيد (٢) ، طوبى (١) للطاهرة
قلوبهم ، فإنهم ، (٥) يماينون الله ، (٦) . أى يعلمونه ، وتضوء (٧)
قلوبهم بمعرفة .

٢٣ كما قال داوود (١) : ولما رأى الرب (٢) عن يميني ، فلذلك (٣)
لست (٤) أزل (٥) ، (٦) .

[عدم كفاءة ساويرس لتفسير معاني المذهب]

٢٤ ولا اعتز (١) إلى (٢) ذلك بما نادى (٣) به كتب الله وبينته .
ولست (٤) أبقى من نفسي ، بمساواة (٥) من ذكرته (٦) ، ولا مضاهاه (٧)
بعض من وصفته .

- | | | | |
|----|--------------------------|----|----------------------|
| ٢٢ | (١) ح : الذى . | ٢٤ | (١) ب ط : اعيز . |
| | (٢) ب ط : (ناقص) . | | (٢) ح : (أضاف) غير . |
| | (٣) ب ط : (ناقص) . | | (٣) ب ط : (ناقص) . |
| | (٤) ح : طوبى . | | (٤) ح : وليس . |
| | (٥) ب ط : (أضاف) الذين . | | (٥) ح : بمساوات . |
| | (٦) متى ٨/٥ . | | (٦) ح : دكرناه . |
| | (٧) ب ط : ويضى . | | (٧) ب ح ط : مضاهات . |
| ٢٣ | (١) ح : (أضاف) النبى . | | |
| | (٢) ح : (ناقص) . | | |
| | (٣) ب ط : وكذلك . | | |
| | (٤) ب ط : ليست . | | |

٢٥ ولا أحب أيضاً (١) الاجترار (٢) على الكلام في ذلك الجوهر
الفاضل (٣) الشريف الذي يفرق وصف الواصفين ، ولا يبلغه نعت
الناعين .

٢٦ تعالى ربنا (١) عن أشباه المخلوقين ، وأوصاف المحدثين !

٢٧ وأولى الأمور بنا (أسعدك الله !) الاعتماد (١) على ما فرطنا (٢)
فيه . والواجب (٣) علينا (٤) * التصرف (٥) فيما (٥) نستأنفه (٥) من (٦)
طاعة خالقنا ، والسعى فيما نصلح به معادنا ، ونفوز به عند ربنا .

٢٨ لأن العمر قصير ، والزمان يسير ، والمنية (١) قريبة ،
والعقوبة (٢) على التفريط (٣) عظيمة .

٢٥ (١) ب ط : (ناقص) .

(٢) ب ط : (ناقص) .

(٣) ح : (ناقص) .

٢٦ (١) ب ط : (ناقص) .

٢٧ (١) ب : الاعتماد .

ط : الاعتماد (ثم أضاف في الحاشية : « وفي المخطوط ، القراءة

المستحيلة » للاعتماد) .

(٢) ب : فرطنا .

ط : فرضنا .

(٣) ب ط : (ناقص) .

ح ٧٢ ب .

٢٨ (١) ب : والمنية .

(٢) ب : والعقد به .

(٣) ط : التفريط [sic] .

[استجابة ساويرس لسائله]

٢٩ إلا أننى لم أحب رد قولك ، والامتناع عما (١) يوافقك (٢) .

٣٠ وامتثلت قول الإنجيل ، إذ يقول : « من سألك ، فأعطه (١) .
ومن طلب منك ، فلا * ترده (٢) » .

٣١ واتبعت أيضاً قول * الرسول ، حيث (١) يقول (٢) : « ومن
كان ضعيف الإيمان ، فأيدوه واعددوه (٣) » (٤) .

٣٢ فاستخرت (١) الله (تبارك اسمه (٢)) . وقلت ماعلته (٢) ،
وأنبأتك بما وقفت عليه وعرفته .

٣٣ فإن يكن (١) صواباً ، فهو من روح القدس ، المتكلم على
أفواهنا ، والناطق على ألسنتنا .

٣٢ (١) ب ط : مما .

(٢) ب ط : (أضاف) وتعالى .

(٣) ب ط : اعلمته .

٣٣ (١) ح : يكون .

٢٩ (١) ب ط : مما .

ح : فيما .

(٢) ب ط : وافقك .

٣٠ (١) ب ح ط : فأعطيه .

* ط ٣ .

(٢) متى ٤٢/٥ .

٣١ (١) ب ط : حين .

(٢) ب ط : قال .

(٣) ح : واعددوه .

(٤) رومية ١/١٤ .

* ب ١١٤ .

٣٤ وإن يكن (١) خطأ ، فأهل النقص نحن ، والضعف ، والغلط ،
والسهو (٢) .

٣٥ فلانستكثر (١) غلطنا ، ولا يعظم عندك خطأنا (٢) . وكن
بما وصفناه لك (٣) سعيداً .

٣٦ فإننا (١) قد اجتمعنا وشرحنا ، وأوجزنا وبيننا (٢) .
وتركنا (٣) الاحتجاج على (٤) معنى معنى ، والرد على المخالفين ؛
لنذكر (٥) ذلك في الكتب التي تليق به .

٢٧ ومن (١) الله التوفيق والتسديد (٢) .

-
- | | | | |
|----|---------------------|----|----------------------|
| ٣٤ | (١) بحط : يكون . | ٣٦ | (١) ح : غانه . |
| | (٢) ب ط : والسهو . | | (٢) ح : وبيننا . |
| | ح : والشهوة . | | (٣) ب : وتركنا . |
| ٣٥ | (١) ب ط : تيسكرون . | | (٤) ح : عن . |
| | (٢) ح : خطايانا . | | (٥) ح : ونذكر . |
| | (٣) ح : (ناقص) . | ٢٧ | (١) ح : وعلى . |
| | | | (٢) بحط : والتسديد . |

[الباب الثاني]

١ قولنا في الباري* (تبارك اسمه^(١)) .

الإيمان بالله الواحد^(٢) .

٢ نعرفه أباً وابناً وروحاً^(١) قدساً^(١) ، جوهرأ^(٢) واحد^(٣) ، وطبيعة واحدة ، وذاتاً^(٤) واحدة^(٥) .

٣ وإنما قلنا د إنه أب وابن وروح قدس ، كما أعلننا
الإيجيل^(١) .

[أولاً - الله جوهر واحد]

٤ قلنا^(١) : د إنه جوهر^(٢) واحد^(٣) ، * يعني^(٤) : إن

-
- | | |
|---|---|
| ١ | (١) ح : وتعالى . |
| | (٢) ب : (« الايمان بالله الواحد » مكتوبة بالحبر الاسود) . |
| ٢ | (١) ب حط : وروح . |
| | (٢) ح : قدس . |
| | (٣) ب ط : جوهر . |
| | (٤) ب ط : واحد . |
| | (٥) ب ط : وذات . |
| | ح : (ناقص) . |
| | (٦) ح : (ناقص) . |
-
- | | |
|---|-------------------------|
| ٣ | (١) ح : (أضاف) المجيد . |
| ٤ | (١) ح : وقلنا . |
| | (٢) ب حط : جوهر . |
| | (٣) ب : وحد . |
| | ح ٧٣ أ * |
| | (٤) ط : نعننى . |

جوهرة (٥) وذاته (٦) وطبيعته لا تشبه (٧) شيئاً (٨) من المخلوقات ،
ولا توافق (٩) ذاتاً (١٠) من المحدثات .

٥ جوهرة وذاته مباينة لسائر الجواهر (١) المعقولة (٢) *
والمحسوسة (٣) .

٦ نريد (١) بالمعقولة الجواهر (٢) البسيطة (٣) ، ونريد (٤)
بالمحسوسة (٥) المركبة .

[١ — الله جوهر ، لا جسم ولا عرض]

٧ ومعنى قولنا ، إنه (١) جوهر ، ، لأنه لا شئ (٢) إلا وهو (٣) :

- | | |
|--------------------|------------------|
| (٥) ب ط : (ناقص) . | (٦) ب ط : ذاته . |
| (٧) ب ط : يشبه . | (٨) ب ط : شئ . |
| (٩) ح : يوافق . | ح : شيئاً . |
| (١٠) ب ط : ذات . | |
- ٥ (١) ب : (أضاف) البسيطة المركبة ومقتنى (كذا) قولنا ونريد بالمحسوسة
والجواهر .
- | | |
|-------------------|--------------------|
| (٢) ط : البسيطة . | (٣) ب : المحسوسة . |
| ط : والمركبة . | |

* ب ١١٥ .

٦ ط : (الفقرة ٦ ناقصة بكاملها) .

- | | |
|------------------|------------------|
| (١) ح : نريد . | (٢) ح : الجوهر . |
| (٣) ح : البسيط . | (٤) ب : (ناقص) . |
| (٥) ب : (ناقص) . | |
- ٧ (١) ح : إنه .
- (٢) ب ح ط : (ناقص) .

إما (١) جوهر (٥) ، أو جسم (٦) ، أو عرض (٧) ، هـ (٨) على ما يقوله (٩) الجدليون (١٠) .

٨ فأما الفلاسفة المنطقيون (١) ، فالوجودات كلها عندهم لا تخلو (٢) من أن تكون (٣) : جوهرأ أو عرضأ والجسم عندهم داخل في الجوهر .

**

٩ ولأنه (١) قد قامت (٢) البراهين على أنه ليس * بجسم (٣) ؛ لثلاث (٤) يلزم التركيب والتفصيل (٥) والتحليل ، والسكون والفساد ، والزمان والمكان (وكل هذا صفات المحدثين) ؛ نفينا (٦) أن يكون جسماً .

**

-
- | | |
|-----------------------|------------------------|
| (١) ب ط : لاته . | (٤) ب ح ط : (تاقص) . |
| (٢) ح : قامة . | (٥) ح : جوهرأ . |
| * ط ٤ | (٦) ح : عرضأ . |
| (٣) ح : جسم . | (٧) ح : جسماً . |
| (٤) ح : (أضاف) يحضل . | (٨) ح : وهذا . |
| (٥) ب ح : والتفصيل . | (٩) ح : تقوله . |
| (٦) ب : وبقينا . | (١٠) ب : جدليون . |
| ح : يقينا . | ط : جوليون [sic] |
| ط : وبقينا . | ٨ (١) ح : والمنطقيون . |
| | (٢) ب ح ط : تخلوا . |
| | (٣) ح : يكون . |

١٠ والعرض أيضاً^(١) يحتاج إلى حامل يحمله ، وناعت^(٢) صنعت^(٣) به [هو]^(٤) ليس موجوداً^(٥) في الحقيقة ، كما أبان ذلك المنطقيون^(٦) .

١١ لانه^(١) : متى^(٢) لم يكن الجوهر أو^(٣) الجسم مجرداً ، لم يوجد^(٤) المرض .

١٢ ولأن الأعراض لا الافعال لها ، ولا ثبات ولا^(١) قوام ، إلا بغيرها .

١٣ وكان الإجماع^(١) قد وقع على أن الباري عز وجل^(٢) لم يزل موجوداً ، ولا^(٣) يزال^(٤) موجوداً^(٥) . وأنه فاعل . وليس^(٥) يحتاج في وجوده إلى غيره لانه قائم بذاته .

١٤ فقلنا^(١) : لانه جوهر^(٢) ، إذ لم^(٣) يحز أن يكون^(٤) جسماً ، ولا عرضاً .

١٣ (١) بحط : الاجتماع .

(٢) ح : ناقص .

(٣) ح : ناقص .

(٤) ح : ناقص .

(٥) ح : ناقص .

(٦) ح : ناقص .

(٧) ب ط : ليس .

(١) بحط : قلنا .

(٢) ح : جوهر .

(٣) ح : (أضاف) يكن .

(٤) ح : ناقص .

١٠ (١) ب ط : ناقص .

(٢) ح : وباعت .

(٣) ح : بيعت .

(٤) بحط : و .

(٥) بحط : موجود .

(٦) ح : المنطقيون .

١١ (١) ح : ناقص .

(٢) ب : متا .

ط : ما .

(٣) ب ط : و .

(٤) ح : يكن .

(١) ح : أولاً .

[٢ — الله جوهر موجود الذات ، أزلى ، باق ، سرمدي]

١٥ واسننا (١) نذهب إلى أنه الجوهر الذي وصفه * أرسطاطاليس (٢) في كتاب المنطق * و زعم أنه قابل الاضداد في ذاته .

١٦ لأنه إنما وصف هناك الجوهر الذي هو سقراط وأفلاطون (١) وهو الجوهر الجزئي (٢) الأول .

١٧ ولا نقول (١) إنه من (٢) الجواهر الثواني ، يعني الأنواع والاجناس .

١٨ لأن تلك إنما هي صورة (١) الجوهر الأول . وهي يختلف (٢) فيها : هل لها قوام بذاتها . أم إنما هي موهومة فقط ؟

١٩ وإنما نذهب إلى أنه موجود الذات : أزلى (١) ، باق (٢) ، سرمدي .

١٧ (١) ب : تقول .

(٢) ب ط : (ناقص) .

١٨ (١) ح : صورت الجسد

(ثم شطببت كلمة « الجسد ») .

(٢) ب ط : تختلف .

ح : مختلفة .

١٩ (١) ب ط : الزلى [sic]

(٢) ح : باقى .

١٥ (١) ب ط : وليسنا .

(٢)

ح : ارسطوا .

* ح ٧٣ ب .

* ب ١١٥ ب .

١٦ (١) ح : وافلاطن .

(٢) ب ح : الجزى .

٢٠ . لأنه (١) ليس كالأعراض ، التي لم تكن ثم كانت . ولا كالاجسام ، التي ، وإن كانت جواهر ، فإنها مركبة من هيولى (٢) وصورة .

٢١ . وإنما (١) نريد (٢) أنه مخالف (٣) لساائر الاجسام والأعراض والجواهر المتوهمه . لأنه (٤) موجود بالحقيقة ، لا يحتاج في وجوده إلى غيره .

٢٢ . فهذا (١) معنى قولنا « إنه (٢) جوهر » .

[٣ — معنى قولنا « الله جوهر واحد »]

٢٣ (١) . وإنما نريد بقولنا [هذا] (٢) أنه (٣) جوهر (٤) واحد .

٢٤ . لأن الخنفاء والوثنيين ، وماني ، وابن ديان ، ومريكان ،

يزعمون أن الباري جواهر مختلفة .

٢٢ (١) ح : (من «وانما» الى «جوهر»

في الهامش) .

(٢) ب ح ط : (تأقص) .

(٣) ب ط : (تأقص) .

(٤) ب ط : جوهر ! .

٢٠ . (١) ح : وانه .

(٢) د ط : هيولا .

٢١ (١) ح : فانما .

(٢) ح : يريد .

(٣) ب ط : مخالفه .

(٤) ب ط : فانه .

٢٢ (١) ح : وهذا .

(٢) ب ط : (تأقص) .

٢٥ وكذلك (١) أريوس ، وأونوميوس (٢) ، وأفلاطون (٣)
الفيلسوف * . فإنه يحمل (٤) خالقين عدة .

٢٦ فنحننا (١) آراء هؤلاء (٢) كلمهم ، بقولنا : « إن خالق (٤)
العالم (٥) جوهر واحد ، لا جواهر كثيرة » .

٢٧ وكذلك أينما (١) ما يذهب إليه أرسطاطاليس (٢) ، من (٢) أن
الباري * تمام العالم ، وأن السكل قديم (٤) .

٢٨ قلنا : « إنه (١) جوهر واحد ، لا يشبه شيئاً (٢) من
جواهر العالم » .

-
- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| ٢٧ (١) ب ط : (ناقص) . | ٢٥ (١) ح : (أضاف) يقول . |
| (٢) ب ط : أرسطاطاليس | (٢) ح : واومانيوس . |
| [sic] | (٣) ح : وأغلاطن . |
| ح : أرسطوا . | * ط ه . |
| (٣) ب ط : (ناقص) . | (٤) ح : جمل . |
| * ب ١١١٦ . | ٢٦ (١) ط : منفيًا [sic] |
| (٤) ب : القديم . | (٢) ب ط : هولاي . |
| ٢٨ (١) ب ط : أن جوهره . | (٣) ح : (ناقص) . |
| (٢) ب ط : شيء . | (٤) ح : (ناقص) . |
| ح : شيئا . | (٥) ح : (ناقص) . |

[ثانياً — معنى قولنا

« أب وابن وروح قدس »]

٢٩ ومعنى قولنا « إنه أب وابن وروح (١) قدس (٢) » ،
[هو هذا] (٣) .

٣٠ بعد الذى أخذناه من التوفيق (١) . نذهب (٢) إلى أن *
هذا الخالق حى (٢) ناطق (٤) . فنطقه كلمته ، وبحياته (٥) روحه .

٢٩ (١) ط : (أضاف فى الحاشية أن

« ب » كتب « روح ») .

(٢) ب ط : القدس .

(٣) ب ح ط : (ناقص) [أضفنا الكلمتين زيادة فى الوضوح]

٣٠ (١) ط : التوفيق

(٢) ح : يذهب .

(٣) ح : روح

(٤) ح : وناطق

(٥) ح : وبحياته .

[١ — سبب تسمية النطق « ابناً »]

٣١ وإنما (١) يسمى (٢) نطقه « ابناً » ، كيما (٣) يعني به (٤) أنه متولد من ذاته .

٣٢ لأن أهل اللغات يسمون ما كان متولداً (١) من ذات الشيء « ابناً » (٢) .

٣٣ وفي (١) بعض (٢) اللغات يقال (٣) « قد ولد الهلال » ، و « قد ولدت النخلة » ، والشجرة

- | | | | |
|----|------------------|----|----------------------|
| ٣١ | (١) ط : ابناً | ٣٣ | (١) ببط : ويقول في . |
| | (٣) ح : (ناقص) | | (٢) ط : بعضي . |
| | (٢) ببط : سمي . | | (٣) ببط : (ناقص) . |
| | (٤) ح : (ناقص) . | | ح : ان |

- ٣٢ (١) ببط : متولد .
 (٢) ببط : (أضاف) وعلى هذا سموا
 أفلاطون ابن أرسطو
 أي هو من ذاته
 وجوهره وطبيعته
 وليس له علة ظاهرة
 غيره . (راجع رقم ٣٤) .

٣٤ (١) ... وعلى هذا (٢) المعنى . سموا أفلاطون (٢) ابن أرسطو (٤) . أى هو من ذاته ، وجوهره ، وطبيعته . وليس له علة (٥) ظاهرة غيره .

**

٣٥ وهذه (١) الاسماء (أعنى الآب ، والابن ، وروح (٢) القدس) بما قد استعمله الأوائل ، وقالوا به ، ودانوا بصحته .

٣٦ أعنى قدماء الفلاسفة . منهم : هرمس ، وأفلاطون (١) ، وفيثاغورس (٢) ، وأمونيوس (٣) ، ونظائرهم (٤) .

٣٤ (١) ب ط : (رقم ٣٤ كله ناقص .

راجع رقم ٣٢ ، حاشية ٢)

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| ٣٦ (١) ح : وأفلاطون . | (٢) ح : هذه . |
| (٢) ب : وفيثاغورس . | (٣) ح : اطن [sic] |
| ح : وفيثاغوريس . | (٤) ح : أرسطوا . |
| ط : وفيثاغورس . | (٥) ح : غلة . |
| (٣) ب ط : وأوميونس | ٣٥ (١) ح : وهذا . |
| ح : وأركوس . | (٢) ب ط : والروح . |
| وأستودس . | (٢) ب ط : والروح . |
| (٤) ح : ونظراهم . | |

٣٧ وتوالت (١) به الكتب العتيقة . وأنا أذكر أقاويلهم في
« كتاب التوحيد » .

*
**

٣٨ وإذا قد بينا (١) المعنى الذى نذهب (٢) إليه فى تسمية (٣)
الله « ابناً » ، فقد سقط * اللجاج والمحك (٤) .

٣٩ لأن الغرض (١) . إنما هو صحة المعانى ، دون (٢) الاسماء (٣) .
لأن (٤) الاسماء إنما تؤخذ (٥) بالتوقيف (٦) .

-
- | | |
|----------------------|-----------------------|
| ٣٩ (١) ح : الغرض . | ٣٧ (١) ح : وتوالت . |
| (٢) ح : (ناقص) . | |
| (٣) ح : (ناقص) . | ٣٨ (١) ب : بيننا . |
| (٤) ح : ولان . | ح : بيننا . |
| (٥) ببط : توجد . | (٢) ب : تذهب . |
| ح : تؤخذ . | ط : تذهب . |
| (٦) ببط : بالتوقيف . | (٣) ب : تسببه . |
| (ولكن راجع رقم ٣٠) . | (٤) ببط : المحل [sic] |

٤٠ فالسألة (١) ساقطة عن أصحابنا في (٢) تسمية الكلمة «ابناً»
والحياة «روحاً» .

[٢ — سبب تسمية الحياة «روحاً»]

٤١ وأما أن الحياة تسمى (١) «روحاً» ، فذلك بين .

٤٢ أما من (١) الكتاب ، فقولهُ في الزبور : « وتعلمهم (٢) »
أرواحهم : فيموتون ، (٢) ، أى يذهب (٤) بحياتهم (٥)

٤٣ وقول أهل اللغة : « أنا أُلَفُّ روحك » ، ، أى : أعدمك
الحياة (١) وأمينك ،

-
- | | |
|-----------------------|---------------------|
| ٤٠ (١) ح : فالسلة . | ٤٢ (١) ح : فى قول . |
| (٢) ب : (أضاف) كينه . | (٢) ح : يعلمهم . |
| ط : (أضاف) كينة . | (٣) مزجور ٢٩/١٠٤ . |
| | (٤) ح : تذهب . |
| ٤١ (١) ح : يسمى . | (٥) ح : حياتهم . |
| | (١) ح : الحيوة . |

٤٤ وقول التوراة : «روح الحياة^(١)» ، التي^(٢) ركبها الله في آدم^(٣) ، التي يزعم^(٤) الأطباء^(٥) أنها في القلب .

٤٥ وهم^(١) أيضاً^(٢) يسمون^(٣) الحياة دماً^(٤) جارياً^(٥) ، ويزعمون أنه في القلب .

* *

٤٦ وإنما قلنا «روح القدس» ، لأن الأرواح كثيرة .

٤٧ ونحن نسمى الشياطين أرواحاً ، ونسمى^(١) الملائكة^(٢) أرواحاً^(٣)

- | | |
|--------------------------|---------------------|
| ٤٤ (١) ح : الحيوة . | (٤) ببط : دم . |
| (٢) ح : الذي . | (٥) ب : حار . |
| (٣) راجع سفر التكوين ٧/٢ | ح : حارياً . |
| (٤) ببط : يزعمون . | ط : نقار [sic] |
| ح : تزعم . | ٤٦ (١) ببط : قدس . |
| (٥) ح : الاظنا . | |
| ٤٥ (١) ح : و . | ٤٧ (١) ح : (ناقص) . |
| (٢) ح : الاظنا . | (٢) ح : (ناقص) . |
| (٣) ح : فيسمون . | (٣) ح : (ناقص) . |

٤٨ فنقول^(١) **روح القدس** . لأن الشياطين أرواحاً ،

ليست مقدسة ، ولا ظاهرة .

٤٩ والملائكة أيضاً . فهي ، وإن كانت أرواحاً ، فتقابلة^(١)

لترذائل^(٢) ، كما وصف في^(٣) قصة^(٤) إبليس^(٥) . فإنه^(٦) عاد^(٧)

إلى المعصية بعد^(٨) الطاعة^(٩) ، وصار مدحوراً^(١٠) ، ونجساً^(١١) ،

رجساً^(١٢) .

٤٨ (١) ببط : فقتل .

(٥) ح : (ناقص) .

(٦) ببط : وانه (ثم أضاف)

بعد الطاعة .

٤٩ (١) ببط : قابله .

(٧) ح : أعاد .

(٢) ببط : الزايل .

(٨) ببط : (ناقص) .

ح : للرديله .

ط : (أضاف في الحاشية : ويبدو

أنها استعملت بطل

(٩) ببط : (ناقص) .

(١٠) ببط : مدحوا . [sic]

» زوال «) .

(١١) ح : رجسا .

(راجع رقم ٥٠)

(١٢) ب : جسا .

(٣) ح : (ناقص) .

ح : نجسا .

(٤) ب : قضمه .

ط : خنسا .

ح : (ناقص) .

• فانفرد^(١) هذا الروح باسم «القدس»^(٢) ، ليقيم^(٣) أنه^(٤) ليس^(٥) بما^(٦) يجوز • عليه الدنس ، ولا الظمت^(٧) ، ولا شؤ من الرذائل .

[خاتمة الباب]

٥١ فهذا^(١) معنى^(٢) قولنا في الباري^(٣) (جل^(٤) ذكره^(٥))
« إنه جوهر ، و « إنه أب وابن وروح قدس » ، على طريق الجملة^(٥) .

-
- | | | | |
|----|------------------|----|--------------------|
| ٥١ | (١) ح : وهذا . | ٥٠ | (ب) ببط : غافود . |
| | (٢) ح : (ناقص) . | | ح : وانفردة . |
| | (٣) ح : (ناقص) . | | (٢) ح : القدوس . |
| | (٤) ح : (ناقص) . | | (٣) ح : ليين . |
| | (٥) ح : الحكمة . | | (٤) ح : أنها مما . |
| | | | (٥) بـ حط : ليست . |
| | | | (٦) ح : (ناقص) . |
| | | | (٧) ب : ظمت : . |
| | | | ح : الظمت . |
| | | | ط : طمت . |

[الباب الثالث]

١ قولنا في الأقاليم

[المقدمة : الأقاليم غير الصفة والعرض]

٢ ولما نفي (١) بقولنا ، الأقاليم ، أنه ، لما كانت (٢) صفات (٣)
هذا الجوهر قائمة (٤) ثابتة ، لم (٥) تزل (٦) ولم تزل (٧) .

٣ وليست كالصفات ، التي تكون ، وتبطل ولا كالأعراض ،
التي نفي (١) وتفسد .

(١) ببط : معنى .

(٢) ببط : كان .

(٣) ببط : تزال .

(٤) ببط : صفة .

ح : تزال .

(٥) ببط : ناقص .

(٦) ببط : ناقص .

(٧) ببط : تزال .

[إثبات ذلك بخصوص كلمة الله]

٤ لأن (١) كلام البارئ (تبارك (٢) وتعالى (٣) قائم ثابت .

٥ ليس ككلام (١) البشرين (١) ، الزائل البائد الذي (٢) إنما علمته (٤) اختلاط (٥) الهواء (٦) بالصوت (٧) ؛ فحينئذ ينقطع (٨) ؛ وتبين (٩) حروفه (١٠) .

٦ بل (١) نقطه (تبارك وتعالى (٢)) نطق ذاتي جوهري . لا يحتاج إلى الهواء (٢) * في تبليغه (٤) ، ولا إلى (٥) الصوت في كونه . بل علمته (٦) هي الذات .

(٩) ب : وتن .

ح : وبيان .

ط : وتنتهى [sic]

(١٠) ح : خروجه .

٦ (١) ب : (أضاف) نقطة

(ثم شطبها) .

(٢) ح : (ناقص) .

(٣) باحط: الهوى .

(٤) باط : تبينه .

(٥) باحط: (ناقص) .

(٦) ح : عقله .

* ط ٧ .

٤ (١) باط : و .

(٢) ح : (ناقص) .

(٣) ح : (ناقص) .

٥ (١) ح : كلام .

(٢) ح : البشر . بين [sic]

(٣) باط : التى .

(٤) ح : عليه .

(٥) ح : اخلاط .

(٦) باط : الصوت .

ح : اللهوى

(٧) باط : بالهوى .

(٨) باط : تنقطع .

٧ فهو ذاتي جوهرى ، موجود بوجود^(١) الذات معقول * ، مفهوم .

٨ يميزه^(١) العقل ، ويعلم^(٢) أنه 'نطق تلك' الذات ، التي^(٣) قد^(٥) تقدمت له المعرفة بها^(٦) ، وقام البرهان على وجودها .

٩ وما ميزه العقل وفضله ، فليس^(١) إلى نفيه وجوده سبيل .

٧ (١) ببط : (ناقص) .
* ح ١٧٥ .

٨ (١) ح : بمنزلة .
(٢) ح : ونعلم .
(٣) ببط : (ناقص) .
(٤) ح : الذى .
(٥) ح : (ناقص) .
(٦) ح : (ناقص) .

٩ (١) ببط : وليس .

[تناقض من أنكر ذلك]

١٠ فمن أنكر ثبات هذه الصفات، وقيامها، وأزليتها؛ فقد أنكر ما قد (١) اعترف به، ووجد * ما قد (٢) أقر (٢) بوجوده .

١١ كما (١) فعل (١) اليهود وسابليوس (٢) والمعتزلة، الذين يجعلون صفات الباري أسماء خالية من المعاني .

١٢ ولأننا (١) قد قلنا إن (٢) غرضنا (٢) هنا (٤) الاختصار (٥) والإيجاز (٦)، رأينا (٧) ترك الاحتجاج والرد على المخالفين (٨) . لأننا قد فعلنا ذلك (٩) في كتابنا عليهم .

(٣) ببط : عرضناها .

(٤) ببط : هنا .

(٥) ببط : للاختصار .

(٦) ببط : وللإيجاز .

(٧) ح : رأينا .

(٨) راجع أعلاه ٣٦/١ .

(٩) ح : (ناقص) .

١٠ (١) ببط : (ناقص) .

(٢) ببط : (ناقص) .

(٣) ب : امر .

١١ (١) ببط : ك .

(٢) ببط : (ناقص) .

(٣) ببط : (ناقص) .

١٢ (١) ح : وأنا .

(٢) ببط : أنا .

[الخاتمة : الأقسام قائم ثابت معقول]

١٣ فهذا (١) معنى قولنا « أقنوم »
نريد أن صفة هذا الجوهر قائمة (٢). ثابتة (٣)، معقولة (٤)، مميزة (٥).
لا تقسّد كالاعراض ، ولا تنفى كالأصوات وسائر كلام المحدثين .

١٤ وكذلك حياتهم وأرواحهم (١)

[ملحق : ملاحظتان]

[١ — مرادفات لكلمة « أقنوم »]

١٥ وإن (١) عبر (٢) معبر (٣) ، فقال « أشخاص » أو « خواص »
أو (٤) « معاني » ، أو « صفات » كما فعل المتقدمون (٥) ؛ فإنما (١)
يذهبون إلى ما (٧) قلته (٨)

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| ١٥ (١) ببط : فان . | ١٣ (١) ح : وهذا . |
| (٢) ح : غير . | (٢) ط : (ناقص) . |
| (٣) ح : مغير . | (٣) ح : تابه . |
| (٤) ح : (ناقص) . | (٤) ب : مفعوله . |
| (٥) ببط : المتقدمين . | (٥) ببط : (ناقص) . |
| (٦) ببط : وانما . | ح : مبتارة . |
| (٧) ببط : (ناقص) . | ١٤ (١) أى : وكذلك تنفى حياة |
| (٨) ببط : أزيلته | المحدثين وأرواحهم . |

١٦ والمعنى في عباراتهم واحد (١) ، وإن (٢) اختلفت (٣) الألفاظ .

[٢ — هذا أدق ما في مذهبنا !]

١٧ فافهم (١) هذا (٢) ، وتبينه (٣) . فإنه أدق (٤) ما في مذهبنا . ومن عرفه ، سهل عليه الكلام في (٥) التثليث (٦) ؛ وبأن عنده ، ووقف على معناه (٧) من قرب (٨)

١٨ فإنما قد قربناه (١) ، ونطقنا (٢) (في العبارة عنه) بما (٣) لم يسبق (٤) إليه كثير (٥) من أصحابنا .

١٩ وقد شرحته أيضاً (١) في (٢) كتابي (٣) في تفسير * الأمانة .

١٨ (١) ح : قريناه .
(٢) ح : وتلفظنا .

(وربما كانت هذه القراءة

أصح)

(٣) ح : ما .

(٤) ح : يشفق .

(٥) ح : كثيرا .

١٩ (١) ببط : (ناقص) .

(٢) ح : (ناقص) .

(٣) ح : (ناقص) .

* ح ٧٥ ب .

١٦ (١) ح : واحده .

(٢) ببط : مان .

(٣) ح : اختلف .

١٧ (١) ح : فيفهم .

(٢) ح : بهذا .

(٣) ب : وتبينه .

ح : ويبينه .

(٤) ح : اذن .

(٥) ببط : (ناقص) .

(٦) ببط : (ناقص) .

(٧) ح : معانيه .

(٨) ح : قريب .

[الباب الرابع]

١ قولنا في المسيح

٢ المسيح عندنا كلمة الله (١)، وحكمته وقوته، كما قال الكتاب (٢) ولما سميناه * مسيحاً ، * ، متبعين (٣) لقول الله في كتبه .

[لماذا سمي مسيحاً] :

٣ وقد اختلف (١) فيه (٢) أصحابنا ، في معنى تسمية (٣) كلمة الله ، مسيحاً . وسنبين (٤) ذلك ، إذا وصفنا (٥) ما اختلفت (٦) فيه الفرق ، وما اتفقت عليه .

٤ وقد نقل هذا الاسم إلى لغة اليونانيين ، فعبروا عنه بالمدھون .

- ٢ (١) راجع مثلاً يوحنا ١٤/١ . (٢) راجع أولى كورنثس ٢٤/١ . (٣) ح : مبتغيين . (٤) ح : ببط : بالمدھون . (٥) ح : ناقص . (٦) ح : اختلف .

* ط ٨

* ب ١١٨ ↑

٤ (١) ببط : بالمدھون .

ح : بالطبيب أو الصالح

[sic]

٢ (١) ببط : اختلفت .

(٢) ح : ناقص .

٩ أى ، كما أن الذى يرد (١) على جسمه المسحة بالمهن (٢)
(واله من جسم من الاجسام) يسمى مسيحاً ، سميت (٣)
كلمة الله ومسيحاً . لأن (٤) الكتاب (٥) أعلننا أنها تجسدت (٦) .
١٠ فن هذا الوجه ، سميت (١) هذه الكلمة ، مسيحاً ، (٢) ،
لأنها مخصصة بأبنا (٣) ستجسد (٤) .

١١ كما أن ابن الله ، لما ولد الميلاد الثانى ، سعى و أبناً . وقد
كان يسمى قبل ذلك ، ابنساً .

- ١٠ (١) ح : سمية .
(٢) ببط : (ناقض من « ومن هذا
الوجه » الى « مسيحاً ») .
(٣) ببط : بان .
(٤) ب : مقصد .
ط : تتجسد .
(١) ب : يرد .
(٢) ببط : الدمن .
(٣) ببط : فسميت .
ح : سمية .
(٤) ببط : (ناقض من «لأن»
الى « تجسدت ») .
(٥) راجع يوحنا ١٤/١ .
(٦) ح : تجسدة .

٥ ولأنه (١) سعى (٢) أيضاً (٣) نفسه ، مسيحاً ، عند مخاطبة
السامرية له (٤) ، سميناؤه (٥) بذلك .
٦ ولزقوع الإجماع (١) على أن (٢) ، مسيحاً ، سبأى (٣) بعد
الرسول والأنبياء .

[رأى ساويرس الشخصى]

٧ ولذى أذهب إليه أنا ، فى تسمية (١) كلمة الله خاصة ومسيحاً (٢)
هو (٣) ما ذهب إليه بعض (٤) الآباء ، أن الكلمة اتحدت (٥) بالجسد
والاتحاد هو (٦) المسحة (٧)

٨ فإنا (١) مسح (٢) لأنه تجسد . ولتجسد (٣) اسم (٤) مسحة (٥) .

- (١) ح : لأنه .
(٢) ح : ايضاً .
(٣) ح : سعى .
(٤) راجع يوحنا ٢١/٤ .
(٥) ح : واسميته .
(٦) ح : واتى .
(٧) ح : المسحة .
• (١) ح : (ناقض) .
(٢) ط : يبنى .
(٣) ح : اتحدت .
(٤) ح : هى .
(٥) ح : المسحة .
• (١) ح : واتى .
(٢) ب : مسح .
(٣) ح : فالتجسد .
(٤) ح : سعى .
(٥) ح : مسحة .
• (١) ح : (ناقض) .
(٢) ببط : أنه .
(٣) ح : يأتى .
(٤) ب : تسميته .
(٥) ببط : بالسحبة .

[هذا التفسير رد على النسطارة]

- ١٢ وإنما قلت هذا ، رداً (١) على من خالفنا من أصحابنا ، عن (٢) لا يسمى المسيح ، مسيحاً ، إلا عند الاتحاد .
- ١٣ و [يقول] (١) إن هذا (٢) الاسم ، إنما * وجب أن يسمى به المسيح ، لما اتحدت الكلمة * بالإنسان .
- ١٤ وقد بينت كل (١) ما (١) دخل (٢) على هذه الطائفة ، في (٣) كتي عليهم (٤) .

١٤ (١) ببط : كلما .
(٢) ببط : يدخل .
(٣) ببط : من .
(٤) ح : عليهم .

١٢ (١) ببط : رد .
(٢) ببط : فمن .
ح : مما .
١٣ (١) ببط : ف .
ح : و .
ح : و .
(٢) ببط : هذه .
* ب ١١٨ ب
* ب ح ٧٦ أ

[الباب الخامس]

١ قولنا في التجسد (١)

٢ نقول . إن (١) الله (تبارك ا) كان (٢) قد (٣) تقدم فوكده (٤)
عندنا أنه ذو القوة البالغة (٥) ، والمشيئة (٦) النافذة (٧) .

٣ وأنه يظهر لمبيده ، ويستعلن لآنياته ورسله ، كيما (١) يمكنهم
أن يروه .

١ (١) ح : تجسده .

٢ (١) ح : (ناقص) .

(٢) ب ط : قد .

(٣) ب ط : كان .

(٤) ب ط : قوله . (بخصوص العبارة « تقدم ففعل »

راجع أسفله رقم ٥ / ٢٠) .

(٥) ب ط : الباهره .

(٦) ب ح ط : والمشيئة .

(٧) ح : النافذه .

٣ (١) ح : كما .

[١ — ظهر الله للأنبياء]

٤ ك (١) وصف الكتاب ، وقال لنا إنه خاطب موسى (٢) ويعقوب (٢) .

٥ فقال (١) يعقوب : « إني (٢) رأيت الرب وجهاً لوجه ، فحييت نفسي (٢) » .

٦ وإنه استعلن لإبراهيم (١) .

٧ وقال * أيوب : « كنت (١) أسمع سماع الأذن . وأما (٢) الآن ، فقد (٢) رأيته (٤) راء (٥) العين (٦) » (٧) .

-
- | | |
|----------------------------------|----------------------|
| ٤ (١) ب ط : وكما . | ٧ * ط ٩ . |
| (٢) راجع سفر الخروج ٣ وما يليه . | (١) ح : قد كنت . |
| (٣) راجع سفر التكوين ٣٢/٢٣-٣٣ | (٢) ب ط : فاما . |
| | (٣) ح : قد . |
| ٥ (١) ب ط : وقال . | (٤) ب ط : رأيته . |
| (٢) ح : (ناقص) . | (٥) ب ط : (ناقص) . |
| (٣) سفر التكوين ٣١/٣٢ | ح : را . |
| | (٦) ب ط : بالعين . |
| ٦ (١) راجع سفر التكوين ١٨ . | (٧) سفر أيوب ٥/٤٢ . |

٨ وقال أشعيا إنه رآه جالسا على الكرسي ، والشاروبيم
والسارافيم^(١) حوله^(٢) .

٩ وكذلك دانيال^(١) ، وعاموس^(٢) ، وحزقيال^(٣) .

١٠ وقد أجمع^(١) أهل الملك على^(٢) أنه^(٣) [هو الذي]^(٤) على
الكرسي ، وهو^(٥) الجالس على العرش . تعالى وتمجد

١١ فنحن لقوله محققون^(١) ، ولأنبيائه^(٢) مصدقون ، وبما
وصفته^(٣) كتبه مقرون . لا^(٤) ننكر نصا^(٥) ، ولا ندفع توفيقا^(٦) .

(٤) أضفنا الكلمتين لزيادة الوضوح

٨ (١) ح : (ناقص) .

(٥) ب ط : و .

(٢) راجع أشعيا ٦/١-٢ .

ح : وعلى .

٩ (١) راجع دانيال ، فصل ٧ و ٨

(١) ب ط : محققون .

و ١٠ - ١٢ .

(٢) ح : ولا بنياه .

(٢) ب : وعاموس .

(٣) ح : وضعه .

ح : وعاموس .

(٤) ب ط : ولا .

راجع عاموس ، فصل ٧-٩

(٥) ط : أيضا [sic]

١٠ (١) ب ح ط : اجتمع .

(٦) ح : توفيقا .

(٢) ح : (ناقص) .

(٣) ح : (ناقص) .

[٢ - كيف رآه الأنبياء ؟]

- ١٢ ونعتقد^(١) أن الأنبياء قد رأته (تبارك وتعالى^(٢)) كما وصفته^(٣) ، على السبيل التي^(٤) يمكن أن يرى .
- ١٣ لا على أنه مدرك^(١) الذات ، ولا على أن النظر^(٢) واقع على * ذاته^(٣) ، ولا رُئي^(٤) بجوهره^(٥) .
- ١٤ ولا يحابنا ، في تفسير^(١) ما وصفته الأنبياء (من الرؤيا^(٢) والجلوس والعرش) ، ألطف^(٣) تفسير ، وأقرب تأويل ، ونحن نذكره^(٤) في الموضع اللائق به .

١٢ (١) ح : ونقر .

(٢) ح : (ناقص) .

(٣) ح : الذى .

١٣ (١) ح : مدرك .

(٢) ب ط : البصر . [وقد غضلنا قراءة « ح »

على قراءة « ب » ، لان كلمة « نظر »

تتحول الى « نضر » ومنها الى « بصر

بالتحريف ، بينما « بصر » لا يمكن أن

تحرف الى « نظر » بطريقة طبيعية [.

* ب ١١٩ أ .

(٣) ب : (أضاف) ولا على . ١٤ (١) ح : (ناقص) .

(٤) ب : را : (٢) ب ط : الرويه .

ح : راى . (٣) ح : المظيف [sic]

ط : را . (٤) ب ط : نشرحه .

(٥) ح : جوهره .

ط : الجوهر .

[٣ — ظهر الله لنا بتجسده]

١٥ وإنه (١) تراه (٢) لنا ، وظهر (٣) لنا (٤) في آخر الزمان ،
في جسد خلقه من جسم العذراء (٥) مريم .

١٦ فسمعنا خطابه من الجسم * الذي اتحد به ، وأسمعنا
كلامه . كما أسمع (١) موسى كلامه وخطابه من الشجرة (٢)
والسكينة (٣) .

- ١٥ (١) ب ط : وذلك انه .
ح : وان .
(٢) ب ط : تراه .
ح : تراه .
(٣) ط : (ناقص) .
(٤) ب ط : (ناقص) .
(٥) ب ح ط : التقدي .
- ١٦ * ح ٧٦ ب .
(١) ب ط : سمع .
(٢) راجع سفر الخروج ٢/٣ الى
١٧/٤ .
(٣) ح : السكينة .
[ثم أضاف أي القبه
هذه الكلمة مأخوذة من
العبراني « السكينة » .
وكثيرا ما إستعملها علماء
اليهود للتعبير عن حضور الله
في الغمام أو الرعد أو غيره]

١٧ وكما استعلن لبني إسرائيل ، وخطابهم (١) في الجبل (٢) ،
وأسمهم (٣) كلامه ؛ فهكذا (٤) أشركننا في سماع (٥) كلامه
وخطابه (٦) .

١٨ وخطابنا (١) من أرضه ، كما خاطب (٢) أولئك (٣)
من سمائه .

١٩ وأمرنا من قرب ، كما أمر (١) ملائكته من قرب . وقربنا
إليه كما قرب الكاروبيم والشارافيم (٢) ، وهم بعض خلائقته .

١٧ (١) ب : وخطابهم . ١٨ (١) ح : وخطابنا .

(٢) راجع سفر الخروج ١٩ وما

يليه . (٣) ب ط : أولئك .

(٣) ح : فاسمعنا . ١٩ (١) ب ط : يامر .

(٤) ح : وهكذا . (٢) ح : والشاروبيم .

(٥) ب ط : اسماع .

(٦) ح : (ناقص) .

[٤ — نبوات الأنبياء عن التجسد]

٢٠ وقد تقدم (تبارك اسمه (١) ١) فأندرننا (٢) بأنه فاعل بنا (٢) ذلك (١) .

٢١ فقال (١) إرميا (٢) النبي (٢) : « إن الله حقاً سيظهر على الأرض ، ويمشي (٤) بين الناس (٥) » .

٢٠ (١) ح : (ناقص) .

(٢) ح : واندرننا .

(٣) ب ط : ذلك .

(٤) ب ط : بنا .

٢١ (١) ح : وقال .

(٢) ب ط : بعض .

ح : اشعيا .

[واستبدلنا « اشعيا » بـ « ارميا » اعتماداً على ما جاء في « الرد على سعيد ابن بطريق » . راجع الحاشية الخامسة ، أدناه] .

(٣) ب ط : الاتنيا .

(٤) ب ط : غيمشي .

(٥) نبوءة باروك ٣٨/٣ . وقد ذكر ساويرس هذه الآية ونسبها الى ارميا النبي ، في كتابه « الرد على سعيد ابن بطريق » (طبعة بطرس شبلي ، في « المجموعة الآبائية الشرقية » Patrologia Orientalis المجلد الثالث ، الجزء الثاني باريس ١٩٠٦ ، ص ١٤٦ سطر ٢-٣)
وها هو نصه : « وكما تنبأ ارميا النبي وقال : ان الله سينزل على الارض ، ويمشي بين الناس جهراً » .

٢٢ وقال داود (١) النبي (٢) : طأطأ (٣) السموات ونزل (٤) .

٢٣ والسماء خلقه ، وقد خاطب البشر منها . وكذلك (١)
الشجرة . وقد كلم * رسله منها . والارض خلقه ، وقد كلم عبيده (٢)
منها (٣) . والجسم (٤) صنعه (٥) ، فخاطب (٥) برينه منه .

٢٤ فهذا قولنا في تجسده .

٢٢ (١) ب ط : (ناقص) .

(٢) ب ط : (أضاف) الآخر .

(٣) ب ط : طاطى .

(٤) مزموور ١٠/١٨ = ٢ صموئيل ١٠/٢٢

(راجع أيضا مزموور ٥/١٤٤)

٢٣ (١) ح : (سقطت جملة كاملة وهى : « وكذلك الشجرة ، وقد كلم

رسله منها ، والارض خلقه ، وقد كلم عبيده منها » .

* ط ١٠ .

(٢) ب : عبيد .

(٣) ح : والجسد .

(٤) ح : صنعه .

(٥) ح : وخاطب .

[٥ — لماذا تجسد ؟ وكيف تجسد ؟]

٢٥ * فأما (١) « لم تجسد ؟ » ، و « كيف (٢) تجسد القديم بالمحدث ؟ » . فقد شرحته شرحاً بيناً ، وأوضحته إيضاحاً مستقصياً (٣) ، في كتابي (٤) في (٥) « إيضاح الاتحاد » .

٢٦ ولم أدع لطاعن ، من سائر أهل المذاهب ، مطعناً (١) ، إلا فسخته (٢) وأريت (٣) فسادَه ، فإن أردته (٤) ، فاطلبه (٥) من هناك .

[الخاتمة : الذي تجسد هو الذي كلم الأنبياء]

٢٧ وأما الحكم لنا من الجسم المرقى (١) الظاهر ، فهو (٢) لمكلم موسى من الغمام ، وأشعيا ، وإرميا . وسائر النبيين (٣) ؛ و [هو] (٤) المستعلن لإبراهيم وإسحق ونوح المصطفين (٥) .

٢٨ وهو (١) ما نذهب (٢) إليه .

- | | | |
|-----|----------------------|----------------------------------|
| ٢٥ | * ب ١١٩ ب . | (٣) ب ط : ورايت . |
| (١) | ب ط : وما . | ح : واوضحت . |
| (٢) | ح : وكيفية . | (٤) ح : ارادتها . |
| (٣) | ب : مستقصى . | (٥) ح : طلبه . |
| | ط : مستقصى . | (١) ح : المرى . |
| (٤) | ب ط : كتابي . | (٢) ب ط : هذا . |
| (٥) | ب ط : (ناقص) . | ح : هو . |
| | | (٣) ب : البين . |
| ٢٦ | (١) ب : « مطلقاً » . | (٤) أضفنا « هو » لزيادة الوضوح . |
| | ط : نطقاً [sic] | (٥) ح : المصطفين . |
| (٢) | ب ط : فسخته . | (١) ب ط : فهو . |
| ح : | نسخته . | (٢) ب : يذهب . |

[الباب السادس]

١ قولنا في الأنبياء والرسل

٢٢ نقر ونؤمن بسائر الأنبياء الذين وصفتهم (١) كتب العتيقة (٢).

[١ — كل ما جاء به الأنبياء حسن]

٣٣ ونعترف أن جميع ما جاءوا (١) به [هو] (٢) من عند الله (تبارك وتعالى (٣) ١). وأنهم رسله إلى خلقه وعبيده.

٤ وأن جميع شرائع التوراة (١) وما فيها (٢). مما يعبد الله الخلق (٣) به (٤) قرناً بعد قرن. وخلفاً (٥) بعد سلف (٦). حتى وأنه كله حسن (٧)، جميل، ليس فيه شيء ننكره (٨) ولا نجحده.

-
- | | |
|---------------------|--------------------------------|
| ٤ (١) ح : التوريه . | * خ ١٧٧ . |
| (٢) ح : قبلها . | ٢ (١) ب ط : وصفهم . |
| (٣) ب ط : الخلايق . | (٢) ب ط : الكتاب من . |
| (٤) ح : (ناقص) . | ٣ (١) ب ط : جاؤ . |
| (٥) ط : وخلفا [sic] | ح : حاؤ . |
| (٦) ح : خلف . | (٢) أضفنا «هو» لزيادة الوضوح . |
| (٧) ب ط : حسنا . | ح : (ناقص) . |
| (٨) ح : يكره . | |

٥ وأنه مكلم موسى والآنبياء ، هو البارئ الخبير^(١) ، الجواد ، الرحيم ، الكريم .

٦ لا كما يقول ماني^(١) اللعين^(٢) : « إن شارع شرائع^(٣) » انورا^(٤) ومكلم موسى وأنبياء بني اسرائيل ، هو^(٥) الشيطان ،^(٦) تعالى^(٧) ربنا^(٨) عن كفره علواً كثيراً .

٧ بل نقر ونعترف^(١) معتقداً أن جميع * ما^(٢) جاءت^(٣) به أنبياء بني اسرائيل ، هو الحق من عند الله وما^(٤) سواه باطل ، وزور^(٥) وكذب^(٦) ، وبهتان^(٧) .

٨ وأن التوراة وسائر الكتب^(١) التي^(٢) وصفها^(٣) فعملونا^(٤) [هي]^(٥) كتب الله وكلامه^(٦) ، وشرائعه وسننه ، وفرائضه وأحكامه .

-
- | | |
|---|--|
| ٥ (١) ب ط : الخبير . | (٢) ب : جميع ما [sic] |
| ٦ (١) ب ط : اللعين . | (٣) ب ط : جالت . |
| (٢) ب ط : ماني . | (٤) ح : وانبا . |
| (٣) ح : لنا الشرايع (ثم شطب الناسخ لام التعريف) | (٥) ح : وكذب . |
| (٤) ب ط : التوريه . | (٦) ح : وزور . |
| (٥) ح : (ناقص) . | (٧) ح : (ناقص) . |
| (٦) ح : (أضاف) الرجيم . | ٨ (١) ب ط : التوريه . |
| (٧) ب ط : تعالا . | (٢) ب ط : الذي . |
| (٨) ح : (أضاف) وهز وجل ذكره . | (٣) ب ط : وضمها . |
| ٧ (١) ح : (ناقص) . | ح : وصفتها . |
| * ب ١٢٠ أ . | ح : فعملونا . |
| | (٥) (أضافنا « هي » زيادة في الوضوح (ناقص) . |

[٢ - جدد المسيح الشرائع]

٩ ولم (١) يزل (٢) الناس (٣) متعبدين (٤) بها إلى إتيان المسيح .

١٠ فإنه جدد الشرائع . ورفع ما ° كان الناس فيها مضى (١) يستقبحونه (٢) نطقاً منه ، وجوداً (٣) ، ودعاءً (٤) إلى معاني الأمور وشريف (٥) الأحوال .

١١ وأتى بفرائض وسنين (١) ، على حسب ما توجبه أحوال (٢) الكلام (٣) والفهماء (٤) .

١٢ فأزال (١) مطاعن ما في اللعين ، ومزقيان (٢) والليان (٣) ، وابن ديسان (٤) ، وغيرهم .

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| ٩ (١) ح : لم . | ط : وحدد . |
| (٢) ب ط : تزل . | (٤) ط : أو دها . |
| ح : نزل . | (٥) ب ط : شريف . |
| (٣) ح : (ناقص) . | ١١ (١) ب : وسنين . |
| (٤) ح : نتعبدون . | (٢) ب ط : (ناقص) . |
| ١٠ (١) ح : (ناقص) . | (٣) ط : الحكماء . |
| (٢) ب : سببحونه . | ١٢ (١) ح : وأزال . |
| ط : يستحبونه . | (٢) ب ط : والمزقيان . |
| * ط ١١ . | (٣) ح ط : والليان [sic] . |
| ١٠ (٣) ب : وحددا . | (٤) ب ط : ديسان . |

[الباب السابع]

١ قولنا في أكل المسيح وشربه^(١)

وتعبه^(١) وصلبه^(١) وموته^(١)

٢ نقول^(١) . إنه^(٢) ، لما تجسد ، كان تجسده^(٣) * بجسده^(٤) تام^(٥) ذي نفس وعقل^(٦) ، [تجسدا] ^(٧) كاملا^(٨) تاما^(٩) .

٣ أي إنه^(١) خلق^(٢) الجسد^(٣) . وجدده^(٤) الصورة^(٥) وصار^(٦) إنسانا^(٧) كاملا ، من غير^(٨) تفسير ذات^(٩) فجعله^(١٠) له هيكلًا ، ومحلا ، وحجابًا .

(٨) ح : - : (ناقص) .

(٩) ب : تامًا .

١ (١) ح : (ناقص) .

٢ (١) ب ط : (ناقص) .

(٢) ب ط : ولاته .

٣ (١) ح : (ناقص) .

(٢) ب ط : (ناقص) .

(٣) ب ط : (ناقص) .

(٤) ب ط : (ناقص) .

(٥) ب ط : (ناقص) .

(٦) ب ط : أخذ .

(٧) ب : انسانيًا [sic]

(٨) ب : (ناقص) .

(٩) ب ط : الذات .

(١٠) ح : وجعله .

(٣) ح : من « نقول » إلى

« تجسده » بالحبر

الأخبر .

* ح ٧٧ ب .

(٤) ب : تجسد :

ط : (ناقص) .

(٥) ب ط : (ناقص) .

(٦) ح : ومحلا .

(٧) أضفنا هذه الكلمة ، زيادة في

الوضوح .

ع على أنه اتحد به اتحاداً تركيبياً (١) ، كما بينت (٢) في كتابي في
«إيضاح الاتحاد» .

[(١) توضيح معنى التجسد]

[١ - لا عيب على المتجسم ، إذ قبل

حال الأجسام قبولاً تاماً]

ه فلما كانت الحال هي ما وصفنا ، أطلقنا عليه جميع ما نطلقه على
الأجسام (١) من الأحوال الطبيعية .

٦ (وإنما أعني بقولي «الأحوال الطبيعية» : الأكل والشرب .
والنعيب والالام) .

٧ لأن كل * جسم يحتاج (١) إلى الطعام (٢) والمشرب (٣) ،
ليخاف (٤) ما يتحلل (٥) منه .

**

(٢) ب ط : الطعام [ولكن راجع

أدناه ١٥/٧] .

(٣) ب ط : والشراب [ولكن

راجع أدناه ١٥/٧] .

(٤) ب : ليجلف .

ح : (أضاف) عوض .

(٥) ح : (أضاف) غيه .

٤ (١) ب ط : تركيباً .

(٢) ب ط : ثبت .

• (١) ح : الاجساد .

٧ * ب ١٢٠ ب .

(١) ح : محتاج .

٨ وليس على الجسم ، في (١) هذا ، وضيفة (٢) ولا نقص .
ولا على المتجسم .

٩ لأنه إنما أخذ (١) ما (٢) هذه (٢) سبيله وما لا بد له ، من
الانحلال وقبول التأثير (٤)

١٠ والدليل على ذلك قول الرسول : « وليس من الملائكة أخذ
ما أخذه ، لكن (١) من زرع داوود (٢) » ، (٢) .

١١ وقد أوما (١) باسم يابوس إلى هذا (٢) المعنى بعينه (٣) ، في
بعض كتبه .

١٠ (١) ح : بل .
(٢) وفي نص الكتاب المقدس
« إبراهيم » عوض « داوود » .
(٣) راجع عبرانيين ١٦/٢ .

١١ (١) ح ط : أومى .
(٢) ح : هذه .
(٣) ح : بعينها .

٨ (١) ب ط : من .
(٢) ب ط : وضعه .

٩ (١) ب : أخذنا .
(٢) ب ط : (ناقص) .
(٣) ح : هذا .
(٤) ب : التأيين .

[ب - المتجسم قابل للتأثير ،

[مادام في عالم السكون والفساد]

١٢ فليس لمنكر أن ينكر أن يكون الجسم (١) يتغذى (٢) ويتعب وينضب (٣) ويقبل (٤) التأثير (٥) مادام جسماً (٦) مشابهاً (٧) للأجسام كلها التي (٨) في عالم السكون والفساد (٩) .

١٣ وإنما قلت ، الأجسام التي في عالم السكون والفساد ، (١) ، لأنها نقول إن * الأجسام (٢) ، بعد انبعاثها من قبورها ، تكون (٣) غير محتاجة ، ولا مضطرة (٤) ولا قابلة للتأثير (٥) .

١٢ (١) ب ط : (سقطت الجملة

كلها ، من « وانما

قلت « الى « الكون

والفساد ») .

* ط ١٢ .

(٢) ح : الأجسام .

(٣) ب : يكون .

(٤) ب : مضطره .

(٥) ب ط : التأثير .

١٢ (١) ح : الجسد .

(٢) ب ط : يتغذا .

(٣) ب ط : (ناقص) .

(٤) ب ط : وقبل .

(٥) ب : (أضاف ثم شطب)

الفساد .

(٦) ح : جسمانيا .

(٧) ب ط : متشابهها .

(٨) ح : الذي .

(٩) ب : الفساد .

١٤ لأنها (١) قد بنيت (٢) بنيت (٣) لا (٤) تخير ولا تستحيل *
كما قال الرسول : إن هذا المتخير مزعم أن (٥) يلبس ما لا (٦)
يتغير (٧) ، وهذا المأث ما ليس يموت (٨) (٩)

١٥ والأجسام بعد القيامة لا تقبل تأثيراً (١) ، ولا تحتاج إلى مطعم
ولا مشرب ، ولا تمرض ، ولا تهزم (٢) ، ولا تقسد ، ولا تستحيل .

**

١٦ وهكذا قولنا في جسم (١) المسيح بعد قيامته . لأنه غير محتاج
إلى أكل وشرب (١)

١٧ وأما (١) قول الإنجيل في السمك (٢) والشهد (٣) فإنه قد فسر
ذلك وأبان العلة فيه .

-
- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| ١٥ (١) ب ط : تأثير . | ١٤ (١) ح : (ناقص) . |
| (٢) ح : تهزم . | (٢) ح : بينت . |
| (١) ح : تجسد . | (٣) ح : بينه [sic] |
| (٢) ح : ولا شرب . | (٤) ح : ولا . |
| | * ح ١٧٨ . |
| (١) ح : غاما . | (٥) ح : بان . |
| (٢) راجع لوقا ٢٤/٤٢-٤٣ . | (٦) ح : ليس . |
| ويوحنا ١٢/١-١٣ . | (٧) ح : بمتغير . |
| (٣) لم يفكر الاتجيل أن المسيح | (٨) ح : بهات . |
| أكل شهدا بعد القيامة . | (٩) أولى قورنثس ٥٣/١٥ . |

١٨ وأما الصلب * والموت (١)، فقد (٢) قلنا إن الجسم المأخوذ قابل لجميع ما تقبله الأجسام المستحيلة . التي في عالم الكون والفساد (٣)

[ج — الذات البسيطة لا ياحقها تأثير]

١٩ وأما الذات البسيطة الأزلية (١) فإنها في نفسها لم ياحقها تأثير (٢) ولا ألم .

٢٠ إذ ليست بما يوصف (١) بقبول الآلام ، ولا بما يقع عليه تغير (٢) ، ولا يلحقه فساد .

٢١ وكل (١) ما (٢) كان بسيطاً ، خارجاً عن التركيب ، فلا سبيل إلى أن يلحقه ألم (٣) ولا نقیصة (٤) . إذ كانت طبيعته وذاته غير محسوسة ولا ملبوسة .

٢٢ ولأنما يقع التأثير على ما كان محسوساً وملبوساً (١) كالأجسام المركبة وأشباهها .

١٨ * ب ١٢١ ح : يوصف .

(١) ب : الموت . [الا انا

ط : التغير .

٢١ (١) ب ح ط : وكلما .

(٢) ب ط : الأم .

(٣) ب ط : ينقصه .

ح : يقيضه .

(١) ح : سقطت الجملة

كلها ، من « وانما

الى « ملبوسا » .

١٨ * ب ١٢١ ح : يوصف .

(١) ب : الموت . [الا انا

ط : التغير .

٢١ (١) ب ح ط : وكلما .

(٢) ب ط : الأم .

(٣) ب ط : ينقصه .

ح : يقيضه .

(١) ح : سقطت الجملة

كلها ، من « وانما

الى « ملبوسا » .

١٨ * ب ١٢١ ح : يوصف .

(١) ب : الموت . [الا انا

ط : التغير .

٢١ (١) ب ح ط : وكلما .

(٢) ب ط : الأم .

(٣) ب ط : ينقصه .

ح : يقيضه .

(١) ح : سقطت الجملة

كلها ، من « وانما

الى « ملبوسا » .

١٨ * ب ١٢١ ح : يوصف .

(١) ب : الموت . [الا انا

ط : التغير .

٢١ (١) ب ح ط : وكلما .

(٢) ب ط : الأم .

(٣) ب ط : ينقصه .

ح : يقيضه .

(١) ح : سقطت الجملة

كلها ، من « وانما

الى « ملبوسا » .

[(٢) سبب ظن المخالفين فينا]

[المقدمة]

٢٣ وإنما يقع الغلط على مخالفينا ، لأنهم ظنوا أننا نلحق ، بالذات الازلية الخالقة ، ما نلحقه (١) بالأجسام الفاسدة المستحيلة .

٢٤ وهذا ظن فاسد ، لا يتقيم ولا يصح .

[المسيح متألم من جهة إنسانيته ،

غير متألم من جهة لاهوتيته]

٢٥ والمسيح ، من (١) جهة (١) إنسانيته وتأنسه ، قابل الآلام (٢) والعرض والتأثير والموت .

٢٦ ومن (١) جهة (٢) أزليته ولاهوتيته ، غير (٢) ملبوس (٤) ، ولا محسوس ، ولا متألم (٥) ، ولا مائت .

٢٣ (١) ب : يلحقه . ٢٦ (١) ب ط : من .

٢٥ (١) ب : () مضافة فوق ح : ومنجل .

السطر ، بنفس (٢) ح : (ناقص) .

(الخط) . (٣) ح : غير .

(٢) ب : الام . (٤) ح : ماموس .

(٥) ح : متألم .

٢٧ * كالجسم (١) المتحد (٢) به (٢) الكون ، أو كالنفس المتحددة بالجسم . أو كالنار المتحددة (١) بالخطب .

**

٢٨ فإن الجسم يوصف بالموت ، والفساد * ، والاستحالة ، وقبول التأثير ، و (١) التجزؤ (٢) ، والانفصال ، والحلول في (١) الأماكن * . والكون لا يوصف بشيء من ذلك .

٢٩ وكذلك النفس لا توصف بأن (١) قتلت ولا ماتت ، ولا جاعت ولا عطشت ؛ وإن كانت متحدة (١) بالجسم الفاسد ، المائت ، الجائع ، العطشان .

٣٠ وكذلك النار التي (١) ، إذا صار الخطب رماداً (٢) وفسد ، لم يوصف (٢) النار بالموت (١) والفساد (١) .

٣١ ونظائر هذا كثير .

(٣) ب ط : و .

* ب ١٢١ ب .

٢٩ (١) ب ط : (أضاف) قد .

(٢) ب : (أضاف ثم شطب)

بالنفس .

٣٠ (١) ح : (ناقص) .

(٢) ب ط : رماد .

(٣) ح : يوصف .

(٤) ح : بالفساد .

(٥) ح : والموت .

٢٧ * ح ٧٨ ب .

(١) ح : كالأجسام .

(٢) ح : المتحد .

(٣) ح : ب .

(٤) ب : (أضاف ثم شطب

بالحديد .

٢٨ * ط ١٣ .

(١) ب ط : من .

(٢) ب ح ط : التجزؤ .

[الخاتمة]

٣٢ فمن شنع علينا بأننا نقول ، إن (١) الإله قتل وصلب ومات . .
فهو جاهل بأفأويلنا ، غير عالم بفرضنا .

[(٣) سبب الغلط]

[عدم الاحتراس في العبارة]

٣٣ ولو كان عوام الناس (١) يحسبون (٢) الاحتراس (٣) في
العبارة ، لما وقع على السامع غلط .

[الاستعارة والمجاز في كلام الناس]

٣٤ إلا أن الاستعارات (١) في الأسماء ، والمجازات (٢) ، تغلط
كثيراً (٣) من (٤) الناس (٥) .

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| ٣٢ (١) ببط : بان . | ٣٤ (١) ب : الاستعارات . |
| (٢) ببط : عالماً . | ح : الاستعارة . |
| ٣٣ (١) ح : (ناقص) . | (٢) ببط : والمجازة . |
| (٢) ح : يتحسنون . | (٣) ب ط : كثير . |
| (٣) ح : الاحتراس . | ح : (ناقص) . |
| | (٤) ح : (ناقص) . |
| | (٥) ح : (أضاف) كثيراً . |

٣٥ وأما أن (١) الكتاب قد وصف ذلك وبينه (١) ، أعني (٢) ما فعله (٣) اليهود بالمسيح ، [هو] (٤) أمر (٥) قد وقتم (٦) عليه (٧) من كتب الأوائل . ولولا (٨) ذلك (٩) ، لبيناه (١٠) وشرحناه (١١) .

٣٦ وأنت واحد الناس تقول : « قد نبت البقل » ، و « قد طالت النخلة » ، و « قد أثمرت الشجرة » .

٣٧ وفي (١) الحقيقة ، أن البقل لم (٢) ينبت ، والنخلة لم تطل (٣) ، والشجرة لم تثمر . وإنما الله تعالى (٤) هو (٥) منبت (٦) البقل ، ومطول النخلة ، ومثمر الشجرة .

٣٥ (١) ب ط : (ناقص) (١١) ب : (في الهامش) .

(٢) ب : ونبيه .

(٣) ب : أفنى . (١) ب : (من « وأنت واحد »

(٤) ح : فعلته . (٥) إلى « قد » : في

(الهامش)

(٥) أضفنا « هو » ، زيادة في

الوضوح .

(١) ب ط : أمرا . (١) ب ط : و ب [راجع أدناه

٣٦/٧] .

(٢) ح : وقتم .

(٣) ب ط : لا .

(٤) ح : على شرحه .

(٥) ب ط : تطول .

(٦) ح : لولا .

(٧) ح : تبارك .

(٨) ب : (في الهامش) .

(٩) ب ط : (ناقص) .

[sic] دال

(١٠) ب ط : نبت .

ط : ذاك .

٣٨ إلا أن (١) المجازات (٢) ، في كلام (٣) الناس (٤) ، كثيرة (٥) .
كقولهم قد * قتله السيف ، والمراد بذلك (٦) أن الله قتله
وأماه . ويقولون قد حصن (٧) الطعام والشراب ، ويريدون
بذلك ، أن الله أحسن بنيته ولونه (٨) .

[إطلاق على الكل ما يقال على الجزء]

٣٩ ومكذا ، من قال إن (١) المسيح (٢) أكل (٣) وشرب
ومات (٤) ، فإنما (٥) يذهب إلى أن (٦) الجسم المتحد به أكل في (٧)
الحقيقة (٧) ، وشرب (٨) * في الحقيقة ، وقتل في الحقيقة . وذلك (٩)
الجسم هو جسم المسيح .

٤٠ الصفات واقعة (١) على المتجسم ، في الجسم .

-
- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| ٢٨ (١) ببط : (ناقص) . | (٢) ب ط : (ناقص) . |
| (٣) ح : المجازاة . | (٣) ح : مات وأكل . |
| (٣) ببط : الكلام . | (٤) ح : (ناقص) . |
| (٤) ببط : (ناقص) . | (٥) ب ح ط : وإنما . |
| (٥) ب : كثير . | (٦) ب ح ط : (ناقص) . |
| * ح ١٧٩ أ . | (٧) ب ط : (ناقص) . |
| (٦) ببط : (ناقص) . | (٨) ب : (أضاف) في الحقيقة |
| (٧) ح : حسنة . | * ب ١٢٢ أ . |
| (٨) ببط : (سقط من «ويقولون» | (٩) ب : ودأل . |
| إلى « ولونه ») . | ط : وذاك . |
| ٢٩ (١) ب ط : (ناقص) . | ٤٠ (١) ح : واقعة . |

٤١ كما نقول (١) د قد مرض سقراط ، تعنى (١) أن جسمه قد (٢) تغير من أفعاله الطبيعية . إلا (٤) أن نفس سقراط (٥) ما (٦) مرضت (٦) ولا (٧) تغيرت (٨) فالصفات (٩) أبداً واقمة على * الذات المتجسمة .

٤٢ وكذلك تقع الصفات (١) على كل (٢) مركب (٣) أو متحد (٤) ، أو (٥) مجتمع (٦) من (٧) أشياء مختلفة . فإنه يوصف في كل واحد (٨) من (٩) الذوات التي (١٠) اتحد بها (١١) ، أو تركيب ، أو اجتماع (١٢) جميع الذوات .

٤٣ كقولنا د قد علم أفلاطون (١) ، و د قد (٢) فهم ، فإننا (٣) نريد بذلك (٤) أن (٥) بنفسه (٦) علم ، وأن نفسه هي العالمة .

-
- | | |
|----------------------------|-----------------------|
| ٤١ (١) ح : أنا أقول . | (٥) ح : (ناقص) . |
| (٢) ح : يعنى . | (٧) ح : في . |
| (٣) ببط : (ناقص) . | (٨) ببط : واحدا . |
| (٤) ح : لان . | (٩) ب : (أضاف) من . |
| (٥) ح : بقراط . | (١٠) ح : الذى . |
| (٦) ح : (ناقص) . | (١١) ح : منها . |
| (٧) ح : لا . | (١٢) ح : جمع . |
| (٨) ح : ولا مرضت . | ٤٣ (١) ح : أفلاطون . |
| (٩) ببط : فى الصفات . | (٢) ح : (ناقص) . |
| * ٨ ط ١٤ . | (٣) ح : وأنا . |
| ٤٢ (١) ببط : الصفة . | (٤) ببط : (ناقص) . |
| (٢) ح : (ناقص) . | (٥) ببط : ان . |
| (٣) ح : (أضاف) أو متجسدا | (٦) ط : نفسه . |
| (٤) ب : موحد . | |

٤٤ لأن الجسم ، من حيث هو جسم ، غير عالم ، ولا (١) فاهم (٢) ولا (٣) . كالحجارة ، والخشب ، والحديد ، وسائر الأجسام .
٤٥ وكقولنا ، إذا قلنا قد أكل أفلاطون (١) . فإنما نريد أن جسمه قد قبل من الغذاء ، عوضاً مما تحل (٢) منه .

٤٦ وإن النفس (١) لم تأكل ، ولا (٢) توصف بالآكل . إلا أن الصفات أبدأ (٣) واقعة على جملة أفلاطون (٤) . حتى تبير (٥) وتشرح (٦) .

[خاتمة الباب]

٤٧ وهكذا نقول (١) : إن المسيح خالق ، ورازق ، وحى . وعالم ، ؛ من حيث هو * إله . ونقول : إن المسيح أكل وشرب ، وقتل ومات ، ؛ من حيث هو إنسان .

٤٨ والوصفان جميعاً واقعان على المسيح . كما وقع (١) على أفلاطون (٢) وسقراط .

-
- | | | |
|----|----------------------|----------------------|
| ٤٤ | (١) ب ط : زيفلا . | (٥) ب : نبيين . |
| | (٢) ب ح ط : فهم . | ح : نبيين . |
| | (٣) ب ط : بل . | ط : يتبين . |
| | (٤) ب ط : حجرا [sic] | ٤٦ (٦) ب : وليشرح . |
| ٤٥ | (١) ح : افلاطن . | ح : ويشرح . |
| | (٢) ب : تخلل . | ط : ويشرح . |
| ٤٦ | (١) ط : غان . | ٤٧ (١) ب ط : قولنا . |
| | (٢) ح : ولم . | * ح ٧٦ ب . |
| | (٣) ب ط : (ناقص) . | ٤٨ (١) ح : يوقعان . |
| | (٤) ح : افلاطن . | (٢) ح : افلاطن . |

[الباب الثامن]

١ قولنا في القيامة والحشر^(١)

٢ نؤمن بالنشر والحشر^(١) ، وقيامه الأجساد البالية يوم القيامة ، كما خلق أبونا آدم (الإنسان الأول) وعلى مثل ذلك^(٢) الحال ، في تلك الهيئة^(٣) ، كائنة ما كانت .

[(١) نعيم الأبرار في الملكوت]

[١ - حال الأبرار في الملكوت]

٣ وأن الأبرار. الذين أطاعوا الخالق وعملوا بنواميسه وشرائعه ، يدخلون الملكوت .

٤ ومعنى قولنا الملكوت ، يعني (١) داراً (٢) دائمة باقية ، ترتفع الحاجات والضرورات عن أهلها والامتحان والتكلف^(٣) .

٤ (١) ب : يعنى .
 (٢) ببط : ذات .
 (٣) ح : والتكليف .

١ (١) ب ط : (ناقص) .
 ٢ (١) ح : والحشره .
 (٢) ح : تلك .
 (٣) ببط : الهيه .

٥ يعيشون متمتعين (١) منعمين (٢)، كعيش * الملائكة. يلتذون (٣)
بالتسبيح (٤) والتفديس والتجديد (٥).

٦ ولا يشيخون (١)، ولا (٢) يهرمون (٣)، ولا يمرضون (٤)،
ولا يتألمون.

٧ ولا يضطرون إلى شيء من الأفعال الطبيعية، التي هي المظلم
والشرب، والنكاح (١) والنوم والراحة.

٨ بل لقد لبثوا لباس الخلد والبقاء، وأمدوا (١) بالحياة الفاضلة (٢)
المقبولة (٣).

[ب — تأكيد ذلك من أقوال الكتاب والفلاسفة]

٩ كما (١) قال الرسول: وإن (٢) ملكوت الله ليست أكلا،
ولا (٣) شربا، (٤)

(٤) ببط: (ناقص) .

ح : يمرضون .

٧ (١) ببط: (ناقص) .

٨ (١) ببط: وامتدوا .

(٢) ببط: الواسلة [sic]

(٣) أى : أعطوا الحياة ...

٩ (١) ح : وكما .

(٢) ح : (ناقص) .

(٣) ح : و .

(٤) روما ١٧/٤ أ .

٥ (١) ببط : (ناقص) .

(٢) ببط : منعمين .

* ط ١٥ .

(٣) ح : يبتدون .

(٤) ح : التسبيح .

(٥) ببط : (ناقص) .

٦ (١) ب : يسحون .

ط : يشتبون [sic]

(٢) ببط : (ناقص) .

(٣) ببط : (ناقص) .

- ١٠ وقال (١) الإنجيل (٢) : « إنه لا تزويج ، ولا طلاق هناك » ، (٣)
 ١١ وقد (١) قال أفلاطون (٢) مثل (٣) ذلك في الآلهة (٤) ، الذين (٥)
 زعم أن البارى خلقهم ، وفوض لهم (١) أمر الخليقة ؛ وأنهم بطبيعتهم
 ماتون إلا أنه حرس ذراتهم من التغيير (٧) * والفساد .
 ١٢ وقال (١) * أرسطو (٢) أيضاً (٣) : « إنك محفوظ (٤) ، بقوة
 البارى (٥) ، عن التغيير (٦) والاستحالة (٧) والبلية (٨) » .

[(٢) عقاب الأشرار في الجحيم]

- ١٣ وأما (١) الفجار (٢) ، فهم (٣) الذين خالفوا أنبياء الله ورسله ،
 ولم يعملوا (٤) بشرائعه ونواهيته (٥) ، وعصوا أمره .

- ١٠ (١) ح : وقد قال .
 (٢) ح : (أضاف) المجيد .
 (٣) راجع متى ٢٢/٣٠ . إلا أن
 هذا النص لا يتكلم عن
 الطلاق ، إنما عن الزواج
 فقط . أما الطلاق ، فقد
 ذكره السيد المسيح في متى
 ١٩/١-٩ ، بدون صلة
 بملكووت السموات ، ولكن
 بالفردوس الأول .
 ١١ (١) ح : و .
 (٢) ح : أفلاطون .
 (٣) ببط : في مثل .
 (٤) ح : الآلهية .
 (٥) ب : (أضاف ثم شطب)
 يزعمون .
 ح : (أضاف) والاستحالة .
 ح : (أضاف) سببانه .
 ح : (أضاف) سببانه .
 عن التغيير [sic]
 ح : (ناقص) .
 ح : ببط : والبلى .
 ح : (أضاف) والاستحالة .

١٤ فإنهم يعاقبون بنار جهنم^(١)، والظلمة الخارجة^(٢)، والدود الذي لا ينام^(٣)، وبأصناف^(٤) آخر من العذاب، الله أعلم^(٥) بها.

١٥ كما قال الرسول: «إن كل^(١) إنسان يجازى بما قدم^(٢) من عمله، في^(٣) جسده. إن^(٤) كان^(٤) خيراً، فخير^(٥)؛ وإن^(٦) كان^(٧) شراً، فشر^(٨)»^(٩).

[خاتمة الباب]

١٦ وكل^(١) ما^(١) ذكرناه، من نعيم الأبرار وعقاب الأشرار، أبدي^(٢)، سرمدي^(٣)، لا انقضاء^(٤) له ولا أمد.

- ١٢ (١) ببط : فاما . (١) ب : (أضافتم شطب) ١٥ (١) ب : (أضافتم شطب) ١٥
 (٢) ببط : (ناقص) . (٢) ببط : قدمه .
 (٣) ببط : (ناقص) . (٣) ببط : (ناقص) .
 (٤) ببط : يملؤا . (٤) ح : (ناقص) .
 (٥) ب : ونوامنه [sic] (٥) ح : كان .
 (٦) ح : ام . (٦) ح : ام .
 (٧) ح : (ناقص) . (٧) ح : (ناقص) .
 (٨) ح : (ناقص) . (٨) ح : (ناقص) .
 (٩) ٢ قورنثس ١٠/٥ . (٩) ٢ قورنثس ١٠/٥ .
 ١٦ (١) ببط : فكلما . (١) ببط : فكلما .
 (٢) ح : وكلما . (٢) ح : وكلما .
 (٣) ببط : (ناقص) . (٣) ببط : (ناقص) .
 (٤) ببط : سرمديا . (٤) ببط : سرمديا .
 (٥) ببط : انقضى . (٥) ببط : انقضى .
- ١٤ (١) راجع مثلاً متى ٢٢/٥ . (١) راجع مثلاً متى ٢٢/٥ .
 و ٩/١٨ ومرقس ٩/٤٣ . و ٩/١٨ ومرقس ٩/٤٣ .
 (٢) راجع مثلاً متى ١٢/٨ . (٢) راجع مثلاً متى ١٢/٨ .
 و ٣٠/٢٥ . و ٣٠/٢٥ .
 (٣) راجع أشعيا ٢٤/٦٦ . (٣) راجع أشعيا ٢٤/٦٦ .
 ومرقس ٩/٤٤ و ٤٦ و ٤٨ . ومرقس ٩/٤٤ و ٤٦ و ٤٨ .
 (٤) ببط : وأصناف . (٤) ببط : وأصناف .
 (٥) ببط : عالم . (٥) ببط : عالم .

٩ وأن الميولي (١) ، التي زعم الفلاسفة أنه خالق (٢) العالم منها ،
حدثه (٣) معقولة معلولة (٤) .

١٠ وأنه لم يؤول (١) الأمر في الخلق (٢) إلى ملاك (٣) ، كما (٤)
تقول (٥) اليهود .

١١ ولا إلى إله (١) صغير ، كما يزعم (٢) بنيامين التهاوندي (٣) .

١٢ ولا إلى الكواكب ، كما يقول أفلاطون (١) .

[٤ — الإقرار بحرية الإنسان ومسئوليته]

١٣ وأنه خلقنا مستطيعين ، ممكنين في قوانا .

- | | |
|----------------------------------|-------------------------|
| ٩ (١) هي ، عند الفلاسفة ، المادة | ط : مالاك [sic] |
| البدائية ، قبل أن تأخذ صورة | (٤) ب : (أضاف ثم شطب) |
| معينة ، وأصلها يوناني | قال . |
| [HYLE] | (٥) ح : قال . |
| (٢) بحط : خالق . | ١١ (١) ببط : الإله . |
| (٣) ح : محدودة . | ح : (ناقص) . |
| (٤) ح : (ناقص) . | (٢) ببط : زعم . |
| ١٠ (١) ح : (ناقص) . | (٣) ب : التهاوندي |
| (٢) ب ط : الخالق . | ح : إليها . وتبنى . |
| (٣) ب : مالاك [sic] | ١٢ (١) ح : افلاطون . |
| ح : ملك . | |

١٤ فهما (١) فعلاه ، بما أمرنا بفعله ، فهو طاعة له . ومهما أنيناه ، بما نهانا عنه ، فهو معصية له .

١٥ وكل ذلك (أفعالنا وأعمالنا) بالاستطاعة التي أعطيناها (١) .
لنأكل (٢) طاعته ومحبته ، والتصرف (٣) في رضاه ومراده (٤) .

-
- ١٤ (١) ح : مهما .
(٢) ب : اتبياه .
١٥ (١) ح : اعطانا .
(٢) ح : لنتناول .
(٣) ح : والتصرف .
(٤) ح : (ناقص) .

[الباب العاشر]

١ قولنا في الصلاة

٢ وعلينا أن (١) الصلاة (٢) التي أمرنا بها (٣) رسل (٤) المسيح ،
سبع مرات في كل يوم وليلة .

٣ إن شئنا ، جمعنا ، وإن (١) شئنا (٢) . فرقنا (٣) . لأنه قد (٤)
فسح لنا في (٤) ذلك (٤) ، ولم يضيق علينا في الاوقات .

٤ ومقدار (١) الصلاة : التوجه إليه ، والقيام بين يديه (٢) ،
والاعتراف بالربوبية والإلهية (٣) ، والتسليم (٤) لاسمه وتقديسه .

٢ (١) ح : (ناقص) .

(٢) ب : فوقنا .

(٢) ح : الصلوة .

٣ (٣) ح : (ناقص) .

(٣) ببط : ها .

(٤) ببط : (ناقص) .

(٤) ح : (أضاف) سيدنا

٤ (١) المتصود هنا : « هدف الصلاة »

(٢) « بين يديه » ، أى : « أمامه »

(٣) ببط : والالهييه [sic]

(٤) ببط : والتسبحة .

٣ (١) ب : واشبنا [sic]

ط : وانشيننا [sic]

[١ - لم يحدد المسيح حدوداً للصلاة]

٥ وعلينا السجود بين يديه . بالخضوع (١) والخشوع ، بمقدار (٢) ما أردنا (٣) من السكرة .

٦ لم يحد لنا * حداً محدوداً (١) ، فيجد (٢) المتكاسل (٣) السبب في ألا (٤) يأتي (٥) بشئ (٦) غير ذلك الفرض (٧) .

٧ وقد (١) زعم بعض اليهود . ونفر من المسلمين ، أن من أتى (٢) بزياده (٣) ، فهو مبدع عاص (٤) .

٨ وليس (١) كذلك (١) . بل * جعلنا ، في جميع ذلك ، مخيرين ، بعد الشروط إلى (٢) ذكرناها .

(٧) ح : (ناقص) .

٥ (١) ببط : والخضوع .

(٢) ببط : مقدار .

(٣) ببط : اردناه .

٧ (١) ببط : قد .

(٢) ببط : اتا .

(٣) ببط : بزياده .

ح : زياده .

(٤) ببط : عامى .

٦ (١) ببط : محدود .

* ب ١٢٤ أ .

(٢) ببط : فنجد .

(٣) ببط : التكامل .

(٤) ببط : ان لا .

(٥) ببط : ناتى .

(٦) ببط : شيا .

٨ (١) ببط : (ناقص) .

* ط ١٧ .

(٢) ح : الذى .

٩ فهما أنى (١) به كل واحد ، بعد إخلاص النية ، وعقد القلب ،
والتوجه (٢) إليه (٣) ، ورفع اليدين ، بسماء (٥) والرضا (٦) *
والرهبة ، بلا (٧) فكر (٨) ولا غضب .

١٠ كما قال الرسول : « إني أحب (١) أن يكون (٢) المصلون (٣)
يرفعون أيديهم ، نقيين (٤) ، بلا فكر (٥) ولا غضب (٦) ، — كان (٧)
مثاباً (٨) عليه ، بحسب قلته وكثرته .

١٠ (١) ح : أحببت .

(٢) ببط : يكونوا .

ح : تكون .

(٣) ببط : المصلين .

(٤) ببط : نقيين .

ح : بئيه [sic]

(٥) ح : فكره .

(٦) أولى الى طيموثاوس ٨/٢ .

(٧) ببط : من فعل ذلك كان .

(٨) ب : بلا (وقبلها ، فوق

السطر ، بنفس الخط)

منا .

٩ (١) ببط : أنا .

(٢) ببط : التوجه .

(٣) ح : (ناقص) .

(٤) ببط : (ناقص) .

و « السيماء » هي « العلامة » .

(٥) ببط : والخوف .

(٦) ببط : (ناقص) .

* ح ٨١ أ .

(٧) ح : (أضاف) تفتيش .

(٨) ح : فكره .

٢ — أوقات الصلاة وكيفية أدائها

١١ والأوقات التي (١) وقت وفسح فيها ، فقد (٢) ذكرها (٣)
الرسول : وهي (٤) :

١٢ صلاة (١) الفجر ، وعند ثلاث (٢) ساعات تمضي (٣) من (٤)
النهار (٥) ، وعند (٦) تمام (٧) ست (٨) ساعات (٩) ، وعند (١٠) تسع (١١)
ساعات (١٢) أيضاً (١٣) .

١٣ وصلاة (١) العشي ، وهي قبل غروب الشمس ؛ وصلاة (٢)
النوم ؛ وصلاة (٣) نصف (٤) الليل .



- | | |
|----------------------------|----------------------|
| ح : ستة . | ١١ (١) ب ط : الذي . |
| (٧) ب ط : ساعة من النهار . | (٢) ب ط : مما قد . |
| (٨) ب ط : (ناقص) . | (٣) ح : ذكرتها . |
| (٩) ب ط : والتاسعة . | (٤) ب ط : فهي . |
| ح : تسعة . | ١٢ (١) ح : صلوة . |
| (١٠) ب ط : (ناقص) . | (٢) ب ط : ثلاثه . |
| (١١) ب ط : وايضا . | ح : ثلثة . |
| ح : (ناقص) . | (٣) ح : (ناقص) . |
| (١) ح : وصلوة . | (٤) ب ح ط : و . |
| ط : صلاة . | (٥) ب ط : (ناقص) . |
| (٢) ح : وصلات . | ح : اتهام . |
| (٣) ح : (ناقص) . | (٦) ب ط : سادس . |

١٤ وأن نقرأ (١) في الصلاة ، بعد الدعاء (٢) الذي علمنا (٣) المسيح في إنجيله المقدس (٤) ، ما شئنا من المزامير (٥) والتسابيح .

[٣ — الاكتفاء بصلاة « أبانا الذي » للبسطاء]

١٥ ومن كان لا يعلم شيئاً (١) غير تلك الصلاة (٢) ، أجزئ (٣) له (٤) . لأنها * قد جمعت كل الأمور : من (٥) الإيمان والإقرار ، والتسبيح والتحميد ، والطلبية والاستغاثة (٦) والمسألة (٧) .

١٦ فمن أراد أن يعلم ذلك ، فلينظر (١) في تفسير الإنجيل (٢) ، فإننا هناك قد (٣) بينا معاني تلك الصلاة . على شرح (٤) .

(٣) بحط : اجزته [sic]

* ب ١٢٤ ب .

(٤) بحط : (ناقص) .

(٥) ب ط : في .

(٦) ب ط : والاستغاثة .

(٧) ح : والمسألة .

١٤ (١) ب ط : يقرأ .

خ : يقرئ .

(٢) ب ط : (ناقص) .

(٣) ب ط : علمنا .

(٤) ح : (ناقص) .

(٥) ب ط : المزامير .

١٦ (١) ب ط : (ناقص) .

(٢) ب ط : (أضاف) فليُنظر .

(٣) ح : (ناقص) .

(٤) أى : بالتفصيل والتوضيح .

١٥ (١) بحط : شيئاً .

(٢) ح : (أضاف) التي

ذكرناها .

١٧ وقد بينه إجمالا ، بكلام أوسع وأطول ، أغريغوريوس^(١)
أسقف نيقص^(٢) في خمس مقالات^(٣) . فسر فيها هذه الصلاة ،
ورأى^(٤) منفعة الصلاة ، وعظم خطرهما^(٥) .

١٧ (١) ب : واغريغوريوس .

(٢) ح : يوسا [والمقصود « نوسا »] .

(٣) ببط : وارى .

ح : واروى .

(٤) قد طبعت المقالات الخمس في « المجموعة الآبائية اليونانية » ، مع

ترجمة لاتينية ، في باريس ، سنة ١٨٦٣ . راجع J. P. MIGNE

Patrologia Graeca, t. 44, col. 1119-1194.

وقد ترجمها هـ. جريف الى اللغة الانجليزية ، سنة ١٩٥٤ . راجع

H.C. GRAEF, Ancient Christian Writers, vol. 18, p. 21-84.

(٥) هذه العبارة الاخيرة « وأرى منفعة الصلاة ، وعظم خطرهما » ، تنطبق

على المقالة الاولى من المقالات الخمس ، التي تعتبر مقدمة

لتفسير الصلاة الربية .

راجع P.G., t. 44, col. 1119-1136

[الباب الحادى عشر]

١ قولنا فى الصيام

[١ — ماهو الصيام ؟]

٢ وأما (١) الصيام ، فعملينا صيام الأربعين (٢) يوماً ، نقيّة من الخطايا والآثام ، كما أمرنا الرسل (٣) بلا رفث (٤) ، ولا فسق (٥) ، ولا غش .

٣ وأن نتجنب (١) نهي (٢) الغضب ، والكذب ، * والمكر (٣) والخديعة ، والحناف (٤) .

٤ فن صام على غير ما ذكرنا (١) ، فقد قصر وأخطأ . ولعله لم يصم .

-
- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| ٢ (١) ببط : غاما . | ٣ (١) ح : يتجنب . |
| (٢) ببط : اربعين . | (٢) ببط : كثير . |
| (٣) ببط : (ناقص) . | * ط ١٨ . |
| (٤) ب : رقب . | (٣) ب : (أنصاف ثم شطب) . |
| ح : زفت . | الخضبة . |
| و « الرغث » هو قول الفحش . | (٤) بح : والخلف . |
| (٥) ح : فسوق . | (١) ط : ذكرناه . |

٥ كما قال بعض الآباء : فأمّا (١) من صام عن (٢) الخبز (٣) والماء فقط فالفطر خير (٤) منه أ ، إذ لم يأت بشيء (٥) مما ذكرناه .

٦ وصيامنا إلى تسع ساعات من النهار .

٧ ثم نبسّدي بالصلاة والتسبيح والتقديس ، وقراءة (١) كتب الله ، ما استطعنا (٢) ومنع (٣) (٤) منها ويكون فراغنا (٥) منها (٦) وقت المساء ، أو (٧) قبله بهنية (٨)

[٢ - المحظورات في الصيام] :

٨ والذي حظر (١) * علينا في المأكولات (٢) ، في هذا الصيام ،

- | | |
|----------------------|----------------------|
| • (١) ح : وإما . | • (٣) ببط : مسيح . |
| (٢) ببط : من . | ح : وسنج . |
| (٣) ببط : الخبر . | (٤) ح : قرأتنا . |
| (٤) ببط : اخير . | (٥) ببط : (ناقص) . |
| ح : خيرا . | (٦) ببط : و . |
| (٥) ب : شيء . | (٧) ب : بهنية [sic] |
| ح : بشيا . | ح : ببسير . |
| ط : (ناقص) . | ٨ (١) ب : حضر . |
| ٧ (١) ببط : وقرأت . | ح : خطر . |
| ح : وقرأت . | ط : حضر . |
| (٢) ببط : (ناقص) . | * ب ١٢٥ أ . |
| | (٢) ح : المأكلات . |

ما يؤذ بهج ، وما يجمع من الحيوانات (٣) يؤذ كي (٤) . فإن (٥) جميعه محرم علينا أكله ، في أيام الصيام ، يأمرنا (٦) الله (٧) بالكف (٨) عنه .

٩ هكذا (١) سلمته (٢) إلينا أسلافنا (٣) ، مما أخذوه (٤) من أسلافهم . إلى أن ينتهوا (٥) إلى المصدر الأول يزعمون خلف عن سلف ، أنهم هكذا وجدوا (٦) من قديمهم (٧) يكف عنه .

١٠ وأما أن ذلك (١) محظور (٢) عليهم (٣) في الصوم ، فقد (٤) بينته (٥) العتيقة ؛ وروت (٦) أن الأنبياء ، وغيرهم من (٧) صام ، لم يكن

-
- | | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| (٥) ب : ط : ينتهون . | (٣) ب : ط : الحيونات . |
| (٦) ب : وخدوا . | (٤) ب : ط : (ناقص) . |
| ط : اخذوا . | و « ذكا » أو « ذكى » تعنى « ذبح » . |
| (٧) ح : (أضاف) من . | (٥) ب : ط : وان . |
| ١. (١) ح : الذى . | (٦) ب : يعيدنا . |
| (٢) ب : محصور . | ط : يفيدنا . |
| ح : محظورا . | (٧) ح : (أضاف) تعالى . |
| (٣) ب : (ناقص) . | (٨) ب : ط : فى الكف . |
| ح : عليه . | |
| (٤) ح : (ناقص) . | ٩ (١) ب : ط : فهذا . |
| (٥) ب : ينته . | ح : هكدي . |
| ح : تنبه . | (٢) ب : ط : سلمت . |
| (٦) ب : وذات . | (٣) ح : ولاسلاننا . |
| ح : واروت . | (٤) ح : اخذوهم . |
| (٧) ح : من . | |

يأكل إلا نبات الأرض (٨) . ومنهم (٩) دانيال (١٠) وحزقيال (١١) ، وعزرة (١٢) ، وغيرهم (١٣) .

[٣ - الأصوام الأخرى]

١١ وعلينا هذه هذه (١) الاربعين يوماً (٢) ، صيام يومين في كل أسبوع (وهما (٢) الأربعاء (٤) والجمعة) ، لا بد منهما (٥) .

١٢ فأما (١) مدائر الأيام التي تصام ، فهي (٢) : صيام الرسل ، والصيام في مدخل الميلاد (٤) .

١٣ (١) : والصيام الذي يصومه (٢) أهل المشرق ، ونسميه صيام البتول مريم ، وهو في (٢) خمسة عشر من مسرى (٤) .

-
- | | |
|---|--|
| (٨) لم نجد هذا التحديد في الكتاب المقدس . بل وجدنا ذكر أنهم صاموا ، دون توضيح طريقة الصوم . | (٣) ب ط : فيها . |
| (٩) ح : فمنهم . | (٤) ب ط : الاربعة . |
| (١٠) راجع مثلاً دانيال ٢/٩ . | (٥) ب ط : منها . |
| (١١) ربما أشار الى حزقيال ١٧/٢٤ . | (١) ح : وأما . |
| (١٢) ح : وعزرا . | (٢) ح : الذي . |
| راجع عزرا ٢١/٨ و ٢٣ ، (١٣) راجع مثلاً نحميا ٤/١ و ١/٩ ، استير ٢/١٤ ، لوقا ٣٧/٢ (حنة النبوة) . | (٣) ب ح ط : وهي . |
| (١) هذه الفترة كلها (رقم ١٣) ناقصة في ب ط . | (٤) هو الصيام الذي نسميه « صوم الميلاد » أو « صوم كيهك » . |
| (٢) ح : يصومونه . | (١) هذه الفترة كلها (رقم ١٣) ناقصة في ب ط . |
| (٣) ح : (ناقص) . | (٢) ح : يصومونه . |
| (٤) ١٥ مسرى = ٢٢ أغسطس وهو « صوم العذراء » . | (٣) ح : (ناقص) . |
| (١) ب ح ط : هذا . | (٤) ١٥ مسرى = ٢٢ أغسطس وهو « صوم العذراء » . |
| (٢) ب ط : يوم . | |

١٤ وصيام المذارى (١) ؛ * وصيام نيتوى .

١٥ فهي (١) من (٢) السنن (٣) المذكور (٤) . الى سننها (٥) قوم
من الآية (٦) فمن أفطر (٧) شيئاً (٨) منها ، فهو معنف (٩) . مخطئ (١٠) .
ولم يفكر (١١) .

-
- ١٤ (١) لست أدري الى أى صيام
يشير المؤلف . وربما كان
صوابه « أو صيام المفراء »
وعندئذ تلحق العبارة بما
سبقها ، في رقم ١٣ .
* ح ٨٢ أ .
- ١٥ (١) ح : وهى .
(٢) ببط : (ناقص) .
(٣) ب : السن .
(٤) ب : الموكوده .
- (٥) ببط : أسسها .
(٦) ح : اللابيه .
(٧) ببط : افطر .
(٨) ببط : شيا .
ح : شى .
(٩) « المنف » هو من يستحق
اللوم الشديد .
(١٠) ح : محط .
(١١) ح : يكثره . (راجع
أدناه ١٨/١٦) .

[الباب الثاني عشر]

١ قولنا ^(١) في بطلالة ^(٢) الأيام

[١ — ضرورة عمل الخير دائما ، حتى يوم الأحد]

٢ قد ^(١) أباحنا لله أن نعمل الخير ^(٢) في الأيام كلها : يوم السبت ،
ويوم الأحد ، وسائر الأيام . وحظر ^(٣) علينا ^(٤) الشر في كل يوم ^(٥) .

٣ * واسمنا نقرول إنه * * حظر ^(١) علينا الصدقة وفعل الخير
في ^(٢) يوم السبت كما تقول اليهود .

٤ بل الصدقة وإعطاء المساكين ^(١) في الأيام المعظمة ، [هي] ^(٢)
من الأفعال المستحسنة الجميلة .

٥ ^(١) وحظر ^(٢) علينا أفعال الشر في كل الأيام ^(٣) .

- ١ (١) ح : القول . (٢) ببط : جطر .
(٣) ح : بطالت . (٤) ح : وقد .
٢ (١) ح : ببط : خيرا . (٢) ببط : وحضر .
(٣) ح : وخطر . (٤) ح : ناقص .
٣ (١) ح : ناقص . (٢) ح : ببط : خطر .
٤ (١) ح : ببط : ناقص . (٢) ح : ببط : ناقص .
٥ (١) ح : ببط : ناقص . (٢) ح : ببط : ناقص .
(٣) ح : ببط : ناقص . (٤) ح : ببط : ناقص .
(٥) راجع أدناه ٥/١٢ و ٦/١٢ .

[٢ — بطالة يوم الأحد والأعياد]

٦ فاما يوم الاحد خاصة ، فعلمنا أن نوفره بلزوم البيعة ،
والصلاة (١) ، والقيام بين يدي (٢) الله (٣) بالفرح (٤) والسرور (٥) .
لما (٦) وهبه الله لنا ، في هذا اليوم ، من النعمة الجزيلة .

٧ لأنه خلاص البشر من أسر (١) إبليس اللعين ، وحقق عندنا أمر (٢)
القيامة والبعث بقيامته .



٨ وعلمنا أن نبطل (١) يوم عيد الميلاد ، ويوم (٢) ويوم الدنح (٣)
(وهو يوم الغطاس (٤)) ، ويوم السلاق (٥) (وهو يوم (٦) الصعود)
ويوم الغنصرة (وهو يوم (٧) حلول (٨) البارقليط) .

-
- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| ٦ (١) ح : والملوة . | (٣) ب : الدبح |
| (٢) « بين يدي » أى « أمام » . | ح : والدبح . |
| (٣) ح : الرب . | ط : الذبح . |
| (٤) ح : في الفرح . | و « دنح » كلمة سريانية |
| (٥) ب ط : العظيم . | الاصل ، تعنى « الظهور » |
| (٦) ب ح ط : بها . | (٤) ح : الصبغة . |
| (٧) ب ط : (ناقص) . | (٥) ح : الميلان . |
| ٧ (١) ب ط : شر . | و « سلاق » كلمة سريانية |
| (٢) ح : من . | أيضا ، تعنى « الصعود » . |
| ٨ (١) ب : تبطل . | (٦) ب ط : عيد . |
| (٢) ح : (ناقص) . | (٧) ب ط : عيد . |
| | (٨) ب ط : نزول . |

٩ وكل ذلك على الشريطة (١) التي قلناها ، من فعل الخير وترك الشر (٢) .

١٠ وتعظيم أيام ذكران (١) شهادة واجب (٢) ، كما أمرت الرسل .

و « ذكران » كلمة سريانية

الاصل أيضا .

(٢) ح : واجب .

٩ (١) ح : الشرايط .

(٢) راجع أعلاه ٢/١٢ .

١٠ (١) ح : ذكر .

[الباب الثالث عشر]

١ قولنا ^(١) في الصدقة

[١ - واجب المؤمن تجاه الفقير والمحتاج]

٢ وأما ^(١) الصدقة ، فعلى كل ^(٢) منا أن يتصدق ^(٣) بما يمكنه ، على ^(٤) حسب قوته .

٣ وإن كان مسكيناً ، فإنه يجازى على ذلك بحسب ^(١) القوة ، * لا بقدر ^(٢) العطية ^(٣) كما قال ^(٤) الإنجيل ^(٥) عن ^(٦) المرأ ^(٧) التي قربت الفلسين ^(٨) .

(٣) ب : الطيبة .

(٤) ب ط : وصف .

ح : قيل .

(٥) ح : (ناقص) .

(٦) ب ط : في .

(٧) ب ط : الامراء .

(٨) راجع مرقس ١٢/٤١-٤٤ .

ولوقا ٢١/٢-٤ .

١ (١) ح : القول .

٢ (١) ح : غلبا .

(٢) ح : كلا .

(٣) ب ح ط : يصدق .

(٤) ح : وعلى .

(٥) ح : بمقدار .

* ح ٨٢ ب .

(٢) ح : بمقدار .

٤ وألا (١) يرى فقيرا ، والحال (٢) يمكنه (٣) ، إلا واساه * ،
وأعطاه ، وبذل مجهودا (٤) كما أمرت الرسل (٥) .

٥ وعليتنا افتقار المحبوسين ، وزيارة (١) المرضى (٢) ، وضيافة (٣)
الغرياء ، وتغطية العراة ، وإطعام الجياع ، وإسقاء (٤) ، إمداد (٥) .

٦ هذه (١) غروض واجبة ، لازمة ، أمر (٢) بها الإنجيل (٣) .

[٢ — هذا الواجب يشمل المؤمنين والكافر]

٧ وكل ما (١) قلناه ، فهو في (٢) المؤمنين والكفار واحد (٣) .

-
- ٤ (١) ببط : ولا .
ح : (أضاف) من .
(٢) ببط : (ناقص) .
(٣) ببط : (ناقص) .
(٤) ح : المجهود .
* ب ١٢٦ .
(٥) ح : وكما .
- ط : وصيانة [sic]
(٤) ح : وأبقى .
(٥) راجع متى ٣٥/٢٥ — ٣٦
و ٤٢ — ٤٣ .
- ٦ (١) ببط : هذا .
(٢) ح : مأمور .
(٣) ح : (ناقص) .
- ٧ (١) ب ح : وكلها .
(٢) ب ط : من .
(٣) ح : واحدا .
- ٥ (١) ح : وزارات .
(٢) ط : المرض .
(٣) ب : وصيانة .

٨ إلا أن عنايتنا (١) بالمؤمنين (٢)، الذير (٣) وصفهم (٤) الإنجيل (٥)،
وهم (٦) الإخوة (٧)، أ كثر (٨)، ومحبتنا (٩) لهم أفضل وأعظم (١٠).

٩ الحجة (١) في أمر الكفار قول (٢) الكتاب (٣) : إن (٤) *
كان (٥) عدوك (٦) جائعاً ، فأطعمه . وإن كان عطشان ، فاسقه (٧) .
فإنك بذلك (٨) تكبس جمر (٩) نار (١٠) على هامته (١١) .

-
- | | |
|--------------------------|--------------------|
| ٨ (١) ب : عنايتنا ١٤ | (٣) ح : الإنجيل |
| (٢) ح : باخوتنا المؤمنين | (٤) ح : انكان |
| (٣) ح : (ناقص) | * ط ٢٠ |
| (٤) ح : (ناقص) | (٥) ب : عدول |
| (٥) ب ط : أكثروا | ح : (ناقص) |
| ح : (أضاف) ثم تخب | (٦) ب ح ط : فاسقيه |
| (٦) ب ط : محبتنا | (٧) ح : (ناقص) |
| (٧) ح : (ناقص) | (٨) ح : جمر |
| | (٩) ح : نار |

(١٠) أمثال ٢٥/٢٢-٢٢ = رومية

٢٠/١٢

٩ (١) ح : فالحجة

(٢) ح : بقول

[الباب الرابع عشر]

١ قولنا في الماء كولات

[ضرورة اتباع العادات والتقاليد المحلية]

٢ حظر (١) الله (٢) علينا أكل الميتة ، والدم (٣) ، وما نهشه السبع (كما وصف (٤) كتاب (٥) الأبركسيس (٦) . وذبايح الأوثان . (كما قال الرسول (٧) . وما سوى (٨) ذلك .

٣ فإن لكل أمة وأهل صقع (١) أن يجرؤا على عواندهم في أغذيتهم ، وعلى حسب طبائع بلدانهم . ما خلا ما قلناه في الميتة ، والدم ، وما نهشه السبع ، وذبايح (٢) الأوثان (٣) .

-
- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| ٢ (١) ببط : حصر . | (٦) راجع أعمال الرسل ٢٠/١٥ . |
| ح : خطر . | (٧) راجع أولى قورنثس ١٠/٢٨ . |
| (٢) ببط : (أضاف) تبارك اسمه | (٨) ببط : سوا . |
| (٣) ح : (ناقص) . | |
| (٤) ح : كتب في . | ٣ (١) ح : صنيع . |
| (٥) ح : (ناقص) . | (٢) ببط : (ناقص) . |

[الباب الخامس عشر]

١ قولنا في الحدود والأحكام^(١)

٢ وأما^(٢) الأمر في الحدود والأحكام ، فإنما^(٣) نبسطه^(٤) ونشرحه^(٥) بالقول الجمل^(٦).

[١ - الحكم المدني على الجرمين والقتلة]

٣ فن^(١) كان من قطاع الطرق^(٢) ، والنصوص ، وقناة^(٣) الأنفس ، ومن يخيف^(٤) السبيل^(٥) ، ونظر^(٦) لهم ؛ * فالأمر^(٧) فيهم إلى أهل كل بلد وكل ذي سلطان^(٨) ، في^(٩) كل صقح ، في الجري^(١٠) على^(١١) أسوسهم وعادات بلدانهم وما ورد^(١٢) أو أماتهم.

- ١ (١) ب : (١) بالبحر الأسود . (٢) ح ط : يخيف .
و « حاف » تعني ظلم .
(٣) ح : السبيل .
(٤) ب ط : ونظر^(٦) لهم .
(٥) ط ٢١ : *
(٦) ب : في الأمر .
(٧) ح : والأمر .
(٨) ط : الأمر .
(٩) ب ط : (ناقص) .
(١٠) ح (٩) : وفي .
(١١) ح (١٠) : الجري .
(١٢) ب : (أضاف ثم شطبه)
ووسهم .
- من : ح (١٢)
- ٢ (١) ب : (١) بالبحر الأسود . (٢) ح : (ناقص) .
٣ (١) بيط : و . (٢) ح : (ناقص) .
(٣) بيط : و . (٤) ح : (ناقص) .
(٥) ح (٩) : (ناقص) .
(٦) ح (٩) : (ناقص) .
(٧) ب : الجمل .
(٨) ح : (أضاف) الذي تبسطه .
(٩) ح : ونشرحه .
(١٠) ب ط : مما .
(١١) ب ط : الطريق .
(١٢) ح : وتلت .

٤ فإن ذلك حرام ، ولا^(١) يحل لأحد من المؤمنين أكله . عربياً كان^(٢) أو^(٣) إنجياً ، يونانياً^(٤) كان^(٥) أو^(٦) رومياً ، حبشياً أو يوناانياً^(٧) غارسياً * أو تركياً .

[نسخ المسيح مخطورات التوراة]

٥ فإما ما وصفته التوراة ، من تحريم أشياء بأعيانها ، أو^(١) تحليل^(٢) أشياء^(٣) بأعيانها^(٤) ، فأس قد نسخ بشريعة^(٥) المسيح .
٦ وذلك إنما كان إمالة^(١) ، قد بينا^(٢) الأمر في هذا وغيره *
في كتبنا^(٣) في^(٤) الرد^(٥) على اليهود .

٧ ولأن^(١) غرضنا هنا الاختصار^(٢) . أتينا^(٣) بكثير من الماني مرارة^(٤) من الاحتجاج عليها . لآنك إنما سألنا أن نصف مذهبنا^(٥) . لا أن نختج^(٦) على مخالفينا .

- ١ (١) ح : لا .
(٢) بيط : (ناقص) .
(٣) بيط : و .
(٤) بيط : ويونانيا .
(٥) بيط : (ناقص) .
(٦) بيط : و .
(٧) ح : ديليا .
* ب ١٢١ ب .
[sic] ب (١) : و .
[sic] ح : (ناقص) .
ب (١) : (ناقص) .
ب (٢) : (ناقص) .
ب (٣) : شرعية .
- ٢ (١) ب : بيتا .
* ح ٨٧ .
(٢) ح : بيط .
(٣) بيط : (ناقص) .
(٤) بيط : (ناقص) .
(٥) بيط : (ناقص) .
(٦) بيط : (ناقص) .
(٧) بيط : (ناقص) .
[sic] ب (١) : بيتا .
ب (٢) : مغراه .
ب (٣) : مغراه .
ب (٤) : مغراه .
ب (٥) : مغراه .
ب (٦) : مغراه .
ب (٧) : مغراه .

ع إلا (١) ما وصفته الرسل في (٢) من قبل (٣) (٤) خطأ . فإن (٥) عليه أن (٦) يأتي (٧) بثمار (٨) توازي (٩) خطيئته ، في (١٠) أوقات محدودة .

[٢ - الحكم الكنسي على الخطأة]

ه وأما أهل الخطايا والآثام ، فإن الحدود عليهم مختلفة ، والعقوبات متفاوتة .

٦ والكنهنة منهم يسقطون من درجاتهم ، عند ارتكاب الكبائر * . وهي التي قال الرسول : « إن أحداً لا يدخل الملكوت ، عند استعمالها » (١) .

- | | |
|-----------------|--------------------|
| ٤ (١) ح : ولا . | (٥) ح : (ناقص) . |
| (٢) ح : فـ . | (٦) ح : (ناقص) . |
| (٣) بحط : قبل . | (٧) ح : بما . |
| (٤) ح : كان . | (٨) ح : يوازي . |
| | (٩) ح : من . |

٦ (١) راجع غلاطية ٥/١٩-٢١ : « وأعمال الجسد واضحة . وهي : الزنى ، والنجاسة والعهر وعبادة الأوثان ، والسحر ، والعداوات ، والخمام ، والغيرة ، والمغاضبات ، والمنازعات ، والمشاقات والبدع ، والحاسدات ، والقتل ، والمسكر ، والقصوف ، وما يشبه ذلك . » وعنهما أقول لكم أيضا ، كما قد قلت : ان الذين يصنعون مثله هذه ، لا يرثون ملكوت الله » راجع أيضا أولى قورنثس ٦ / ١٠ .

وأفسس ٥/٥ .

* ب : ١٢٧ أ .

٧ فعقوبتهم (١) أن يطرحوا (٢) من مراتبهم (٣) ، وينفقوا من البيعة . ويقطع (٤) المؤمنون (٥) الولاء بينهم وبينهم ، ويمتنعوا (٦) من مخاطبتهم (٧) ومخالطتهم ومشاركتهم .

٨ أما (١) ما أخذ من السوق (٢) في (٣) يموت الله ، فإنه (٤) يرد (٥) خمسة (٦) أضعاف (٧) ، إن كان السارق مؤمناً (٨) .

- ٨ (١) بحط : الا .
 (٢) ح : ناقص () .
 (٣) ح : ناقص () .
 (٤) ح : يرده .
 (٥) ب ط : وخمسة .
 (٦) ب ط : اضعافه .
 (٧) ب ط : واحدا .

- ٧ (١) ب : فعقوبتهم .
 (٢) ب ط : يخرجوا .
 (٣) ب ط : الجماعة .
 (٤) ح : وتقطع .
 (٥) ب ط : المؤمنين .
 (٦) بحط : ويمتنعون .
 (٧) ح : (ناقص) .

[الباب السادس عشر]

١ قولنا في التزويج

التزويج مختلف عندنا .

[١ - وضع الكهنة من الزواج]

٢ لأن للكهنة (١) شروطاً (٢) ذكرها الكتاب . * وهي (٣) [أن] (٤) لا يتزوجوا ، (٥) بأرملة ، ولا مطلقة ، ولا زانية .

٣ وليس للكهنة أن يتزوج ، بعد امرأته الأولى (١) ، بغيرها هذا بإجماع النصارى .

٤ إلا ما أبدعه طيمثاوس (١) الجاثليق (٢) من إطلاقه للنسبورية (٣) التزويج ، بعد امرأته (٤) الأولى بما شاء (٥) ، واحدة بعد واحدة . ولو (٦) بلغ ذلك (٧) سبعة (٨) .

-
- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| ٤ (١) ببط : طيمثاوس . | ٢ (١) ببط : الكهنة . |
| ح : طيمثاوس . | (٢) ببط : شروط . |
| (٢) ح : (أضاف) للنسبورية . | ح : (أضاف) قد . |
| (٣) ببط : للنسبورية . | * ح ٨٣ ب . |
| ح : (ناقص) . | (٣) ح : وهم . |
| (٤) ح : امرأته . | (٤) أضافنا « أن » لتستقيم الجملة |
| (٥) ب : شاء | (٥) ببط : تتزوجوا . |
| (٦) ببط : لو . | (١) ح : الأوله . |

- ٥ وكذلك إبراهيم البطريك (١) ، صاحب (٢) نومه (٣) .
٦ والكاهن (١) الذي وصفته ، فهو (٢) الأسقف واقس والشمار .
إلا أنهم أيضاً (٣) يختلفون (٤) في أمر آخر .

(٧) ح : (أضاف) الى .
(٨) وأما طيموثاوس الأول ، فهو بطريك النساطرة ، من ٧٨٠ الى ٨٢٢ م ومات في الخامس والتسعين من عمره . رتب طقوس كنيسه ، وأرسل المبشرين الى أواسط آسيا وبلاد العرب . له مؤلفات عديدة ، أشهرها رسائله ، ودفاعه أمام الخليفة المهدي (٧٧٥ — ٧٨٥ م) ، وقوانينه الكنسية راجع البير أبونا : « أدب اللغة الآرامية » (بيروت ١٩٧٠) ص ٣٢٨ — ٣٣٨ حيث تجد بيليوغرافية موسعة . وزد اليها جورج جراف : « تاريخ الأدب العربي المسيحي » (باللغة الألمانية) الجزء الثاني (روما ١٩٤٧) ص ١١٤ — ١١٨ ، حيث ستجد مراجع أخرى .

٥ (١) لا ندرى من هو « إبراهيم البطريك » ، وربما كان بطريك الطائفة الملكية . الا أن ساويرس قد ذكره في « كتاب تفسير الأمانة » ، الذي طبعه ل. لوروا تحت عنوان « تاريخ الجامع »

(L. LEROY, Histoire des Conciles, P.O. vi 4)

راجع المجموعة الأبائية الشرقية ، المجلد السادس ، الجزء الرابع (باريس ١٩١١) ص ٥٢١ سطر ٩—١٢ : « ... وهم في القول والاعتقاد فرق أربع ، تنفرد الى سبع : فالقبط والنواب والحبشة والأرمن والسريان ، متفقون على رأى واحد وقول واحد . وأوطافى ، والليان [ط : واللبان] أسقف القيرنس [ط المنقش] ، وأصحاب إبراهيم البطريك ، خالفوهم في أشياء غير الاعتقاد والإيمان . هؤلاء كلهم مجتمعين على القول بتوحيد ذات المسيح ومشيئته [ط : ومشيئته] . »

- (٢) ح : (ناقض) .
(٣) ح : قربه .
(١) ببط : الكاهن .
(٢) ببط : و .
(٣) ح : (ناقض) .
(٤) ح : يختلفون .

٧ لأن الشمس يمكنه (١) أن يتزوج بعد الشمسية (١)، ولا يمكن
الأسقف (٢) والقس أن يتزوجا بعد الأسقفية (٣) والقسيسية (٥).

٨ إلا (١) عند الطائفتين * اللتين (٢) ذكرتهما (٣) أعني طيماتاوس (٤)
* الجاثليق، وإبراهيم البطريك فإنهما أجازا ذلك للقس والشماس،
كما قلت آنفاً (٥).

[٣ - وضع الأساقفة من الزواج]

٩ وقد رأى (١) المتقدمون (٢) بعد ذلك رأياً في الأساقفة.

- | | |
|----------------------|----------------------|
| ٧ (١) ببط : يمكن . | ح : ذكرتها . |
| (٢) ببط : الشماسه . | (٤) ببط : طيماتاوس . |
| (٣) ح : الأسقف . | ح : طيماتاوس . |
| (٤) ببط : الأسقفه . | * ط ٢٢ . |
| (٥) ببط : والقسيسه . | ح (٥) : متقدما . |
| ح : والقسية . | راجع ٤/١٦ - ٥ . |
| ٨ (١) ببط : ولا . | ٩ (١) ب : رأ . |
| * ب ١٢٧ ب . | ح : رأ . |
| (٢) ببط : التي . | ط : رأ . |
| ح : الدي . | (٢) ب : المتقدمين . |
| (٣) ببط : ذكرنا . | ط : المتقدمين . |

- ١٠ أما المصريون (١) ، فرأوا (٢) أن يكون الأسقف (٣) .
 جالاسكندرية (٤) خاصة (٥) ، بتولا (٦) لم (٧) يتزوج في حال علمانيته .
 ١١ وأما النسطورية (١) والسريان ، فرأوا (٢) أن لا يكون
 الأسقف (٣) البتة من (٤) تزوج قبل أسقفية .
 ١٢ أما (١) النوبة ، فأمرهم ببناء (٢) على الرسم الاول .



- ١٣ والعلة في أن (١) لا يكون للأسقف امرأة (٢) ، وأنه يصير
 راهباً قبل أسقفية .
 ١٤ والنوبة لم يصيروا راهباً قبل أسقفيتهم ، إلا من اختار
 ذلك منهم وهذه السنة أيضاً جارية في بلاد النسطورية (١) .

١٠ (١) ببط : المصريين . (٣) ح : (أضاف) وهو أسقف
 (٢) ح : وآوء . (٤) ح : الاسكندرية .
 (٥) « خاصة » تعنى هنا « فقط » . بخصوص هذا المعنى ، راجع
 المقالة المستفيضة التي كتبناها في مجلة Le Muséon المجلد ٨٠
 (لوفان ١٩٦٧) ص ١٥٣ — ٢٠٩ وعنوانها :

Contribution à l'étude du moyen-arabe des Coptes

- (٦) ب : نيولا . (٧) ببط : ما .
 ط : ... [sic]
 ١١ (١) ببط : النسطورية . ١٣ (١) ببط : انه .
 (٢) ح : فرآوء . (٢) ح : مرآه .
 (٣) ح : أسقف . ١٤ (١) ح : (هذه الجملة
 سقطت ، من « هذه
 السنة » الى
 ١٣ (١) ب ط : فلما .
 (٢) ب ح ط : جارى .

١٥ وكل (١) ما (١) قلته * في الاسقف (٢) . له علة وسبب (٣) ،
ليس هذا موضع ذكره .

[٣ — الزيجة الثانية والثالثة]

١٦ فأما سائر المؤمنين ، فلمهم (١) التزويج مباح بالبكر (٢) .
والبنت .

١٧ وإن ماتت (١) الإمراة (٢) الأولى (٣) فإن (٤) له تزويج (٥)
الثانية (٦) . وإن كف كان أحسن .

١٨ فأما الثالثة وما بعدها ، فإن الفاعل لذلك (١) مخطئ (٢) عندنا
آثم جداً ، ولم يفكر (٣)

(٣) ح : الأوله .

(٤) ب : وكان .

ط : كان .

(٥) ببط : أن يتزوج .

(٦) ببط : ثانيه .

١٥ (١) ب ح : وكلها .

(٢) ح : الاستفية .

* ح ١٨٤ .

(٣) ببط : وسبيل [sic]

١٦ (١) ح : فلهما .

(٢) ببط : البكر .

١٨ (١) ح : (أضاف) فهو .

(٢) ح : مخطئ .

(٣) ح : يكفره (راجع أعلاه

١٧ (١) ح : ماتة .

(٢) ح : المراهة .

(١٥/١١) .

[٤ - تزويج المماليك]

١٩ والتزويج عندنا لا يجوز (١) إلا من الأحرار (٢) البالغين ،
غير المخالفين في الملة والمقد (٣) .

٢٠ وأما المماليك ، فلا (١) يجوز * لأحد من النصارى نكاحهن (٢)

٢١ أما (١) الكفار منهم (٢) ، فقد حظر (٣) التزويج (٤) منهم .

٢٢ وأما (١) أهل الملة ، ممن (٢) استرق (٣) منهم ، فإسنا (٤) عارفين
بما جرى (٥) عليه الأمر (٦) في بلده ، ولعل المرأة (٧) متزوجة بكاهن
أو غيره أو (٨) لعل الأخرى قد عقد نكاحها ، وصلى (٩) على مهرها .

٢٣ فلن يجوز لنا نكاح المحصنات (١) ، لأن ذلك حرام عندنا
وعند مخالفتينا .

١٩ (١) ح : يكون . (٢) ببط : الأخوان .

(٣) « العقد » أى « العقيدة » . راجع نص الباب التاسع لكتاب « تفسير
الإمانة » ، الذى ذكرناه أعلاه ١٦/٥ (الحاشية الأولى) .

٢٠ (١) ببط : غلن . ح : فمن .

(٣) ح : استرق .

(٤) ببط : لسنا . * ب ١٢٨ أ .

(٥) ح : نكاحهم . (٦) ح : (أضاف) من علة

الأمر . (١) ببط : فأما . ٢١

(٢) ح : من المماليك . (٢) ح : (ناقص) .

(٣) ببط : الأمراء . (٣) ببط : حصر .

(٤) ح : خطر . (٤) ببط : النكاح .

(٥) ب : (أضاف ثم شطب) ٢٢
(٦) ب : (أضاف ثم شطب)

(٧) (١) « المحصنات » أى « النساء

المتزوجات » . (٢) ببط : ومن .

* ولا يحل لأحد من المؤمنين التزويج بها . بل تبقى (١)
 عاراً (٢) إلى الأبد ، وفضيحة (٣) في الأمة . ويختص من مخالفتها (٤)
 ومشاركتها .

٦ كآقال (١) ، الإيجال (٢) ، ومن تزوج (٣) * مطاقعة ، فهو
 زان ، (٤)

٧ وقول الرسول : وأوما (١) تملون (٢) أن (٣) من يصحب الزانية (٤)
 يصير معها جسداً واحداً ؟ (٥) .

- * ٧ (١) ح : (ناقص)
 • (١) ح : (ناقص)
 • (٢) بيط : بيطا
 • (٣) ح : عار
 • (٤) ح : زانية
 • (٥) أولى قورثنس ١٦/١
 • (١) ح : قيل
 • (٢) ح : (ناقص)
 • (٣) ب : تزوج
 • (٤) ح : ١٢٨ ب *
 • (٥) متى ٢٢/٥ (٤)

[الباب السابع عشر]

١ قولنا (١) في الطلاق

٢ الطلاق (١) لا يجوز عندنا ، بعد عقد النكاح بالصلاة (٢)
 والدعاء والركعة ، وحضور الآباء (٣) . إلا بإثبات (٤) الفاحشة (٥)
 البينة (٦) ، وهي الزنا فقط .

٣ وقد أطلق طائفاً من (١) الجاهليين (٢) لأصحابه أموراً (٣)
 أوجب بها الطلاق ، غير ما جاء به الإيجال . وهي : البول في الفراش ،
 والسكر ، والجنون ، والجذام .

٤ وإذا (١) أوت امرأة (٢) بالفاحشة ، فقد خانت بعلمها ،
 وفوت (٣) ما جرمه الله (٤) . وعقوبتها عند (٥) الله (٦) عظيمة . فحينئذ
 يجب فرقتها (٧) والبرء (٨) منها .

- (١) ح : القول
 • (٢) ح : (ناقص)
 • (٣) ح : بالصلوة
 • (٤) ح : (ناقص)
 • (٥) بيط : الامام
 • (٦) ح : بيط : (ناقص)
 • (٧) ح : بيط : بالفاحشة
 • (٨) ب : البينة
 • (٩) ح : بيط : ط
 • (١٠) ح : بيط : طيحاتاوس
 • (١١) ح : طيحاتاوس
 • (١٢) ح : طيحاتاوس
 • (١٣) ح : طيحاتاوس
 • (١٤) ح : طيحاتاوس
 • (١٥) ح : طيحاتاوس
 • (١٦) ح : طيحاتاوس
 • (١٧) ح : طيحاتاوس
 • (١٨) ح : طيحاتاوس
 • (١٩) ح : طيحاتاوس
 • (٢٠) ح : طيحاتاوس
 • (٢١) ح : طيحاتاوس
 • (٢٢) ح : طيحاتاوس
 • (٢٣) ح : طيحاتاوس
 • (٢٤) ح : طيحاتاوس
 • (٢٥) ح : طيحاتاوس
 • (٢٦) ح : طيحاتاوس
 • (٢٧) ح : طيحاتاوس
 • (٢٨) ح : طيحاتاوس
 • (٢٩) ح : طيحاتاوس
 • (٣٠) ح : طيحاتاوس
 • (٣١) ح : طيحاتاوس
 • (٣٢) ح : طيحاتاوس
 • (٣٣) ح : طيحاتاوس
 • (٣٤) ح : طيحاتاوس
 • (٣٥) ح : طيحاتاوس
 • (٣٦) ح : طيحاتاوس
 • (٣٧) ح : طيحاتاوس
 • (٣٨) ح : طيحاتاوس
 • (٣٩) ح : طيحاتاوس
 • (٤٠) ح : طيحاتاوس
 • (٤١) ح : طيحاتاوس
 • (٤٢) ح : طيحاتاوس
 • (٤٣) ح : طيحاتاوس
 • (٤٤) ح : طيحاتاوس
 • (٤٥) ح : طيحاتاوس
 • (٤٦) ح : طيحاتاوس
 • (٤٧) ح : طيحاتاوس
 • (٤٨) ح : طيحاتاوس
 • (٤٩) ح : طيحاتاوس
 • (٥٠) ح : طيحاتاوس
 • (٥١) ح : طيحاتاوس
 • (٥٢) ح : طيحاتاوس
 • (٥٣) ح : طيحاتاوس
 • (٥٤) ح : طيحاتاوس
 • (٥٥) ح : طيحاتاوس
 • (٥٦) ح : طيحاتاوس
 • (٥٧) ح : طيحاتاوس
 • (٥٨) ح : طيحاتاوس
 • (٥٩) ح : طيحاتاوس
 • (٦٠) ح : طيحاتاوس
 • (٦١) ح : طيحاتاوس
 • (٦٢) ح : طيحاتاوس
 • (٦٣) ح : طيحاتاوس
 • (٦٤) ح : طيحاتاوس
 • (٦٥) ح : طيحاتاوس
 • (٦٦) ح : طيحاتاوس
 • (٦٧) ح : طيحاتاوس
 • (٦٨) ح : طيحاتاوس
 • (٦٩) ح : طيحاتاوس
 • (٧٠) ح : طيحاتاوس
 • (٧١) ح : طيحاتاوس
 • (٧٢) ح : طيحاتاوس
 • (٧٣) ح : طيحاتاوس
 • (٧٤) ح : طيحاتاوس
 • (٧٥) ح : طيحاتاوس
 • (٧٦) ح : طيحاتاوس
 • (٧٧) ح : طيحاتاوس
 • (٧٨) ح : طيحاتاوس
 • (٧٩) ح : طيحاتاوس
 • (٨٠) ح : طيحاتاوس
 • (٨١) ح : طيحاتاوس
 • (٨٢) ح : طيحاتاوس
 • (٨٣) ح : طيحاتاوس
 • (٨٤) ح : طيحاتاوس
 • (٨٥) ح : طيحاتاوس
 • (٨٦) ح : طيحاتاوس
 • (٨٧) ح : طيحاتاوس
 • (٨٨) ح : طيحاتاوس
 • (٨٩) ح : طيحاتاوس
 • (٩٠) ح : طيحاتاوس
 • (٩١) ح : طيحاتاوس
 • (٩٢) ح : طيحاتاوس
 • (٩٣) ح : طيحاتاوس
 • (٩٤) ح : طيحاتاوس
 • (٩٥) ح : طيحاتاوس
 • (٩٦) ح : طيحاتاوس
 • (٩٧) ح : طيحاتاوس
 • (٩٨) ح : طيحاتاوس
 • (٩٩) ح : طيحاتاوس
 • (١٠٠) ح : طيحاتاوس

[الباب الثامن عشر]

١ قولنا^(١) فى الممالك

[١ — واجب المملوك والمولى]

٢ وأما^(١) الممالك ، فالخدمة لمواليهم واجبة عليهم^(٢) من نفس^(٣) متبسيطة^(٤) ، والاستماع لهم بمقدار قواهم^(٥) .

٣ وليس لمواليهم أذيتهم ، ولا تكليفهم^(١) أكثر مما^(٢) يطيقون . فإن^(٣) ذلك لثم . لانا كلنا عبيد الله ، كما قال الرسول^(٤) .

[٢ — رأى ساويرس الشخصى]

٤ وأنا^(١) أحب أن يمتنع الرجل المؤمن من استرقاق من قد^(٢) سباه^(٢) المخالفون^(٤) ، من أهل^(٥) ملل^(٦) النصرانية .

(٣) بيط : (أضاف) اذا .
(٤) راجع أفسس ٩/٥ وقولسى ١/٤ .

٤ (١) ح : فانا .
(٢) ب ط : (ناقص) .

(٣) ب ط : سبى .
(٤) ب ط : من المخالفين .

(٥) ح : أجل .
(٦) ح : ملة .

١ (١) ح : القول .

٢ (١) ح : فاما .

(٢) بيط : (ناقص) .

(٣) ح : (أضاف) نشيطة .

(٤) ح : متبسيطة .

راجع أفسس ٥/٦ وقولسى

٢٢/٣ .

(٥) بيط : قولهم [sic] ،

٣ (١) بيط : يكلفوهم .

(٢) ح : ما .

٥ فإن (١) ابتاع منهم (٢) أحداً (٣) ، يعرض عليه (٤) العتق ، والخروج إلى منزله . والعودة إلى بلده .

٦ فلعل (١) له بنين (٢) وبنات وأطفالاً (٣) يحتاج (٤) إلى القيام عليهم . وهم بعده (٥) * محزونون (٦) مغمومون (٧) عليه .

٧ ولعل (١) رجلاً (٢) قد سببت امرأته ، وله منها بنون وبنات ، وليس (٣) له (٤) من يقوم عليهم ويخدمهم . والتزويج (٥) غير مباح له (٦) ، من كاهن وغيره .

٨ ومنهم (١) أيضاً الكاهن . واسترقاقه غير (٢) مطلق ، ولا جائز .

٩ (١) فهذا ما أراه في الممالك .

-
- | | |
|----------------------------|--------------------|
| ٧ (١) ب ط : فلعل . | ٥ (١) ح : وان . |
| ح : لعل . | (٢) ح : (ناقص) . |
| (٢) بحط : رجل . | (٣) ح : عليهم . |
| (٣) ح : فليس . | ٦ (١) ح : لعل . |
| (٤) ب ط : (ناقص) . | (٢) ب ط : بنون . |
| (٥) ح : (أضاف) له . | (٣) ب ح : وأطفال . |
| (٦) ح : (ناقص) . | ط : أطفال . |
| (١) ح : وفيهم . | (٤) ط : تحتاج . |
| (٢) ب ط : غفير . | (٥) بحط : بعده . |
| ٩ (١) ح : (الجملة بكاملها | * ط ٢٤ . |
| ناقصه) . | (٦) ح : مغمومون . |
| | (٧) ح : محزونون . |

[الباب التاسع عشر]

١ القول في مواريث الأمم^(١)

٢ ومواريث الأمم فيها جارية^(١) على عاداتهم ، وبما جرت به رسومهم ، في كل بلد . كما سن لهم أوائلهم ، ووقع عليه اصطلاحهم .

٣ بعد إخراج حقوق الله منها ، وإعطاء المساكين نصيبهم . كما أمرت الرسل ، * في عمل التذكارات للذين تبيحوا مؤمنين بالمسيح .

١ (١) هذا الباب بكامله ناقص في بوط

٢ (١) ح : جاز .

* ح ٨٥ أ .

[الباب العشرون]

[خاتمة الكتاب]

١ (١) لأن الغرض في هذه الشريعة : معرفة الله ، وتقديسه ، وتمجيده ، واستعمال العبد ، والفضائل ، والإنصاف ، والمواظاة ، وطلب الدائم الباقي ، والإعراض عن الزائل الفاني .

٢ وأما ما سوى ذلك ، من الشرائع والأحكام ، فأتبناها (١) في كتاب الأحكام .

٣ وهذا مذهبنا واعتقادنا ، وما عليه بنى أمرنا . وبه يتم رضى (١) الله (تبارك اسمه) عنا . وكما مشيئته (٢) فينا .

٤ له السبح والتعظيم والترتيل ، إلى أبد الآبدين . آمين .

١ (١) هذا الباب بكامله ناقص في بيط

٢ (١) ح : فأتبنتها .

٣ (١) ح : رضا .

(٢) ح : مشيئة .

[خاتمة ناسخ مخطوط باريس]

هـ (١) تم كتاب د مصباح العقل ، . رحمتنا الله بصلاة
معصنقه (٢) آمين . آمين . آمين .

٦ والناسخ الخاطيء المسكين يسأل كل واقف (١) عليه أن يدهو (٢)
له بفقران خطايا ه . ومن قال شيئاً (٣) ، له عوضه .

٥ (١) رقم ١ كله بالحبر الاحمر .

(٢) ط : (لم يستطع قراءة

هذه الكلمة ، فترك .

ثلاث نقط بدلها !) .

٦ (١) ب : واقفا .

(٢) ب : يدعوا .

(٣) ب : شى .

[فهرس أهم الألفاظ]

(٩)

٢٧ و ٦/٥	ابراهيم
٨ و ٥/١٦	ابراهيم البطريك
٢/١٤	ابركسيس
٧/١٢ — ٤٩/٢	ابليس
٢/٢ — ١٩ و ١٨ و ١٨ و ٤/١	(أبو) أب
٣ و ٢٩ و ٣٥ و ٥	
٢/١٧ — ٥/١١ — ٧/٤	آباء
٢/١	أبو البشر
٢/٨ — ٤٤/٢	آدم
١١ و ٢/١١	أربعين
١٢/٨ — ٣٤/٢	أرسطو
٢٧ و ١٥/٢	أرسطاطاليس
٢٧ و ٢١/٥	أرميا
٢٥/٢	أريوس
١٩/٢	أزلى
٢٧/٥	اسحق
١٧/٥ — ٦/٦ و ٧ و ٨	اسرائيل
٦/١٦ و ٧ و ٩ و ١٠ و ١١ و ١٣ و ١٤	أسقف
١٥ و	
٩/١٦	أساقفة
٢٧ و ٨/٥	أشعيا

٢/١
 ١٧/١٠
 ٤٥ و ٤٣/٧ — ٣٦ و ٣٤ و ٢٥ و ١٦/٢
 ١٢/٩ — ١١/٨ — ٤٨ و ٤٦
 ١٣/٣
 ٢ و ١/٣
 ٣٦/٢
 ٢١ و ١٩ و ٦/٧
 ٢٥ و ٢٠/٧
 ١١/٩ — ٤٧ و ٣٢/٧ — ٧/١
 ١١/٨
 ٢٤ و ٢٢ و ٢٠ و ١٦ و ٨ و ٣ و ١/١
 — ٤٤ و ٣٨ و ١/٢ — ٢٧ و ٣٢ و ٢٧
 ٤ و ٣/٦ — ٢١ و ٢/٥ — ١١ و ٢/٤
 ٩/٨ — ٣٨ و ٣٧/٧ — ٨ و ٧
 — ٨ و ٧/١١ — ٢/٩ — ١٤ و ١٣
 — ٨/١٥ — ٢/١٤ — ٦ و ٦ و ٢/١٢
 — ٣/١٩ — ٣/١٨ — ٤ و ٤/١٧
 ٣ و ١/٢٠
 ٤/١٠
 ٢٦/٧
 ١٥/١١
 ١٥/١٠ — ٢/٩ — ١/٢ — ٣١/١
 ١٩/٣
 ٤/١٨
 — ١٦ و ٧/١٥ — ٤/١٤ — ٨ و ٧/١٣
 ٣/١٩ — ٥/١٧

أشمونين
 أغريغوريوس
 أفلاطون

أقنوم
 أقانيم
 أمونيوس
 ألم

آلام
 آله
 آلهة
 الله

الهيئة
 لاهوت
 (ام) أئمة
 (امن) ايمان
 أمانة
 مؤمن
 مؤمنون

٨/١ و ٢٢ و ٣٠ — ٣/٢ — ١٧/٧ —
 ١٠/٨ — ١٤/١٠ و ١٦ — ٣/١٣ —
 ٦ و ٨ — ٣/١٧ —
 ١٣/٤ — ٣/٧ و ٤٧ — ٢/٨ و ١٥ —
 ٢٥/٧
 ٢٥/٢
 ٧/٥

انجيل

انسان

انسانية

أونوميوس

أيوب

(ب)

٨/١٢
 ١١/٧
 ١٠/١٦ — ١٣/١١
 ٢١/١
 ١٧/١ — ١/٢ و ١٣ و ٢٤ و ٢٧ و ١٥ —
 ٤/٣ و ١١ و ٥/٦ — ١١/٨ و ١٢ —
 ٧/٩

البارقليط

باسيليوس

(بتل) بتول

(بر) أبرار

(براء) الباريء

(برك)

تبارك

تبارك اسمه

٢/٥
 ١٦/١ و ٣٢ — ١/٢ — ٢٠/٥ —
 ٣/٢٠
 ٤/٣ و ٦ — ١٢/٥ — ٣/٦ —
 ٢/١

تبارك وتعالى

أبو البشر

(بقى)

باق

ابن

١٩/٢
 ١٧/١ و ١٨ و ١٨ و ١٨ — ٢/٢ و ٣ —
 ٢٩ و ٣١ و ٣٢ و ٣٥ و ٣٨ و ٤٠ و ١٥ —
 ١١/٤ و ١١ و ١١

٤٢/٢	ابن ديسان
١٢/٦	ابن ديسان
١١/٩	بنيامين النهاوندى
٧/١٥ — ٦/١٢	بيمة

(ت و ث)

٤٤/٢ — ٤/٦ و ٦ و ٨ — ٥/١٤	التوراة
	(ث لث)
١٧/٣	تثليث

(ج)

٣/١٧ — ٨ و ٤/١٦	جانثليق
٧/٢	(جدل) جدليون
١٥/٨ — ٣ و ٢/٧	جسد
٢٥ و ٨/٤ و ٩ و ١٠ — ١/٥ و ٢٤ و ٢٥	تجسد
٢/٧ — ٢٥ و	
٨/٤ — ١/٥ و ٢٤ — ٢/٧ و ٢ —	التجسد
١٠/٨	
١٣/٢ و ٥	جل
١٤/٨	جهنم
٧/٩ — ٥/٦	(جود) جواد
٢٥/١ — ٢/٢ و ٤ و ٥ و ٧ و ٧	جوهر
١٤ و ١٥ و ١٦ و ١٦ و ١٨ و ٢٢ و ٢٣	
٢٦ و ٢٨ و ٣٤ — ٢/٣ و ٦ و ٧ و ١٣ —	
١٣/٥ — ٢/٩ و ٥	

(د)

٢١ و ٢٠/١	﴿ حبر ﴾ أحبار
١٥ و ٢ و ١٠	﴿ حد ﴾ حدود
١٠/١١ — ٩/٥	حزقيال
٢ و ١/٨	حشر
٢/٢٠ — ٢/١٥ — ٨/٦	﴿ حكم ﴾ أحكام
٧/٩	﴿ حلم ﴾ حلم
٢٤/٢	﴿ حنف ﴾ حنفاء
٤٧/٧ — ٣/٢	حي
٤٠/٢ و ٤١ و ٤٢ و ٤٣ و ٤٤ و ٤٥ —	حياة
١٤/٣	

(ذ)

٤/١ و ٢٧ — ٢٦/٢ و ٣٠ — ٤٧/٧ —	﴿ خلق ﴾ خالق
٨ و ٢/٩ — ٣/٨	
٢٠/١ — ١٥/٨ و ١٥ — ٢/١٢ و ٣	خير
٩ و	
٥/٦	خير

(د)

١٩/٥ — ١٠/١١	دانيال
١٢/١ — ١/٩ و ٢	دين
١٧/١ و ٢٣ — ١٠/٧	داود

(ذ)

٣ و ٢/١٤	﴿ ذبح ﴾ ذبائح
٣/٢٠ — ٧/١٤ — ١٧/٣	﴿ ذهب ﴾ مذهب
١/١ و ٩ و ١٠ و ١٥ — ٢٦/٥	مذاهب

سلسلہ (سلسلہ)

۷۸۶۷/۷

جہانگیر

۸/۰۸-۶۸

چیترا (چیترا)

۷/۸ ۶۸۱-۷/۸ ۶۸۱-۷/۸ ۶۸۱-۷/۸

۸/۰۸-۳۱/۵

چیترا

۶۸

۸/۰۸-۷/۵ ۶۸۱-۷/۵ ۶۸۱-۷/۵

(۶۸)

سلسلہ

۷/۶۸۱-۱۱/۵۱

سلسلہ

۱۱/۵۱

سلسلہ

۱/۸۱

سلسلہ (سلسلہ)

۱/۸

سلسلہ

۷/۸۱-۷/۱۳ ۶۸۱ ۶۸۱

سلسلہ

۷/۸۱

سلسلہ

۷/۸۱

سلسلہ

۳/۵

سلسلہ

۱/۸

سلسلہ

۵/۷ ۶۸۱

سلسلہ

۸/۱۱

(۶۸)

چیترا

۷/۸-۷/۵

چیترا

۷/۸ ۶۸۱-۷/۸ ۶۸۱-۷/۸ ۶۸۱-۷/۸

(۶۸)

۷/۸ ۶۸۱-۷/۸ ۶۸۱-۷/۸ ۶۸۱-۷/۸

چیترا (چیترا)

۳۱/۰۱

چیترا (چیترا)

۸/۸۳

(۶۸)

١٩٦٢

١٩٦٢

١٩٦٢

١٩٦٢

(١٩٦٢) (١٩٦٢)

١٩٦٢

(١٩٦٢) (١٩٦٢)

(١٩٦٢) (١٩٦٢)

(١٩٦٢) (١٩٦٢)

١٩٦٢

١٩٦٢

١/٣١

١/١٣ ٦٤٣ ٦٨٣ ٦٨٣ ٦٧٣ ٦٦٣ —

٦٧٣ ٦١٠

١/٢ ٦٨٨ — ١/١ ٦٨ ٦٦١ ٦٥٨ ٦٤٣

٦٨ ٦٣ ٦٣ ٦٥ ٦٥

٦٨٣ ٦٨٣ ٦٧٣ ٦٦٣ ٦٠٠ — ٦/٨

١/٠٨ ٦٠٣ ٦١٣ ٦٨٣ ٦٨٣ ٦٣٣ ٦٤٣

٢١/٣١

٢١/٨١ ٦٣١

١١/٣ — ٥١/٣ — ٦١/٨

٦١١ — ١١/٨ ٦٨١ — ١١/٠١ —

٢/١ ٦٨ — ٧/٨١ — ٦/٢ — ٠١/٨

١/٨١ — ٣/٢ — ٥/٨ ٦٨٨ —

٧١/٨

٠١/٠١ — ٣١/٨ — ٥١/٢ — ٨١/٨

١/٨٨ — ٨/٠١ ٦٣١ — ٧/٦ ٦٥١ —

٨/٨٣

٢/٥

٠١/٣

١/٨٨ ٦٤٨ ٦٨٨ — ٥/٥ — ٢/٢

(٢)

٦١٣ — ٦/٥

٥/٨١ ٦٨١ — ٨/٨ ٦٦١ ٦١٨ ٦٨٨

٦٣٨ — ٨/٢ ٦٤ ٦٨ ٦٨ ٦٧ —

١/٨ ٦٣ ٦٥ ٦٥١ ٦٦١ ٦١٨ ٦٨٨

(٦٣) (٦٣)

(ص)

١/١	(صبح) مصباح
٢ و ٣/١٢ — ٤ و ١/١٣	صدقة
٨/١٢	(سعد) صعود
٣٢/٧	صلب
١٨ و ١/٧	صلب
١٤ و ١/١٠ — ٢ و ٤ و ١٢ و ١٣ و ١٣ و ١٤	صلاة
١٥ و ١٦ و ١٧ و ١٧ — ٧/١١	
٢/١٧ — ٦/١٢	
١٠/١١	صوم
١/١١ و ٢ و ٦ و ٨ و ٨ و ١١ و ١٢ و ١٢	صيام
١٣ و ١٣ و ١٤ و ١٤	
٤/١١ و ٤ و ٥ و ١٠ و ١٢ و ١٣	صام

(ط)

٢/٢ و ٤ و ٣٤ — ٢١/٧	(طبع) طبيعة
٣ و ١/١٧ و ٢	(طلق) طلاق
٦/١٧	مطلقة
٨/١٦ — ١٤/٤	(طوف) طائفة
٣/١٧ — ٨ و ٤/١٦	طيموثاوس

(ع)

٩/٥	عاموس
١٠/١١ — ٢/٦ — ٣٧/٢	(عتق) العتيقة
٧/٩	(عدل) عادل
١٥/٥ — ٥/١	عذراء
١٤/١١	عذارى
١٣/٢	عز

١٠/١٦	عزرة
١١/٣	(عزل) معتزلة
٢/١٧ — ١٩/١٦	عقد
١/١	عقل
٧/٩ — ٤٧/٧	(علم) عالم
١٠/١٦	علمانية
١٢/٥ — ٦٤/٣	(على) تعالى
٨/١٢	عنصرة

(غ)	(غطس) غطاس
٨/١٢	

(ف)	
١٣/٨	(فجر) فجار
٦/١٣ — ١١ و ٨/٦	(فرض) فرائض
٣/٤	فرق
٩/٢ — ٢٦/٥ — ١٢/٧ و ١٣ و ١٨	(فسد) فساد
٢٤/٩ — ٣٠ و ٢٨ و ٢٠	
١٩/٣	(فسر) تفسير
٢٥/٢ — ١٦ و ١٥/١	(فلسف) فيلسوف
٩/٩ — ٣٦ و ٨/٢	فلاسفة
٣٦/٢	فيثاغورس

(ق)	
(قدر) قادر	٧/٩
٨ و ٧ و ٦/١٦	قس
١٦ و ١٥/٧ — ١/٨ و ٢ و ٢	(قوم) قيامة
٧ و ٧/١٢	

(ك)

١٩/٥	كاروبيم
١/١ — ١٥/٢ و ٣٧ — ١٩/٣	(كتب) كتاب
٢/٢٠ — ٢/١٤	
٤٢/٢ — ٢/٤ و ٩ — ٤/٥	الكتاب
٣٥/٧ — ٩/١٣ — ٢/١٦	
١٦/١ — ٢٧/٢ — ٢/٤ — ١١/٥	كتب
٢/٦ و ٨ و ٨ — ٧/١١	
٥/٦	(كرم) كريم
٢١/١٦ — ٩ و ٧/١٣	(كفر) كفار
٢/٤ و ٣ و ٧ و ٩ — ٢/٩ و ٣	كلمة
٤٠/٢ — ٧/٤ و ١٠ و ١٣	الكلمة
٨/٦ — ٤/٩ و ٤ و ٥	كلام
٨/١٨ — ٣/١٦ و ٢٢ و ٦	(كهن) كاهن
٦/١٥ — ٦/١٦ و ٢	كهنة

(م)

١٢ و ٦/٦ — ٢٤/٢	مانى
١٠/٥	(مجد) تمجد
١٢/٦ — ٢٤/٢	مرقيان
٥/١ — ١٥/٥ — ١٣/١١	مريم
١/٤ و ٢ و ٣ و ٥ و ٦ و ٧ و ٩	(مسيح) المسيح
١٠ و ١٢ و ١٢ و ١٣ — ٩/٦ — ١/٧	
١٦ و ٢ و ٣ و ٣٩ و ٣٩ و ٤٧ و ٤٧	
٤٨ — ٢/١٠ و ١٤ — ٥/١٤	
٣/١٩	
١٩/٥ — ٤٧/٢	ملة
١٠/٩	(ملك) ملاك

٥/٨	ملائكة
٦/١٥ — ٩ و ٣/٨	ملوكوت
٤٧ و ٣٩ و ٣٢/٧	مات
٣٠ و ٢٨ و ١٨ و ١/٧	موت
٦ و ٥/٦ — ٢٧ و ٤/٥	موسى

(ن)

١٣ و ٣/٨	(ناموس)
٢٧ و ٢١/٥ — ١٦/١	نواميس
٦/٤ — ٣/٥ و ١١ و ١٢ و ١٤ —	نبى
١/٦ و ٢ و ٥ و ٦ و ٧ — ١٣/٨ —	انبياء
١٠/١١ — ٦/٩	
١٤ و ١١ و ٤/١٦	نسطورية
٢/٨	نشر
٢ و ٣/١٦ — ١٥ و ١٠ و ١/١	(نصر) نصارى
٤/١٨	نصرانية
٣٠/٢	(نطق) ناطق
١٥/٢	منطق
٤٦ و ٤٣ و ٤٠ و ٢٩ و ٢٧/٧	نفس
٢/١٧ — ٢٣ و ٢٢ و ٢٠/١٦	(نكح) نكاح
١٤/١١	نينوى

(ه)

٢٦/٢	هرمس
١٠/٩ — ٣٥/٧ — ١١/٣ — ٢٠/١	(هود) يهود
٦/١٤ — ٣/١٢ — ٧/١٠ —	

(و)

وثن (أوثن) ٢/١٤ و ٣
(وحد) واحد

اله واحد ٧/١٢ — ١/٢

جوهرة واحد ٢/٢٤ و ٤ و ٢٣ و ٢٦ و ٢٨ — ٢/٩

ذات واحدة ٢/٢

طبيعة واحدة ٢/٢

توحيد ٣٧/٢

(ولد) ميلاد ١١/٤ — ١٢/١١

(ي)

يعقوب ٤/٥ و ٤

يوشع ١٦/١

